USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
NOTICE D'ENTRETIEN

Vettura omologata unicamente CE
Vehicle provided with the CE approval only
Voiture dotée uniquement de l'homologation CE

MC12
Maserati

Per la grande potenza sviluppata dal motore, è consigliabile un utilizzo gradatamente prestazionale, evitando condizioni al limite quando non si ha acquisito la piena padronanza del mezzo.

SERVIZIO ASSISTENZA

Le informazioni contenute nel presente libretto sono quelle necessarie all'uso ed alla buona conservazione della vettura.

Attenendosi scrupolosamente alla osservanza di esse, il Proprietario potrà sicuramente trarre dalla sua vettura le maggiori soddisfazioni ed i migliori risultati.

Consigliamo inoltre di fare eseguire tutte le operazioni di manutenzione e di controllo presso la Rete di Assistenza Maserati, poichè dispone di personale specializzato e di attrezzature adeguate.

Vedi libretto "Organizzazione di vendita e assistenza" per la dislocazione dei Concessionari e Servizi Autorizzati Maserati.

Due to the high power produced by the engine, it is advisable to exploit the vehicle performance gradually, avoiding heavy-duty conditions of use until you have acquired full mastership of your car.

CUSTOMER SERVICE

The information contained in this Owner's Manual is limited to that necessary for the use and good maintenance of your car.

Provided service schedules are respected, you can be sure of obtaining maximum satisfaction and optimum results from your car.

We strongly recommend that you have all maintenance and service operations carried out by Maserati Service Network, where skilled personnel and special tools are available.

Refer to the "Sales and service organization" booklet for details on your nearest Authorized Maserati Dealers and Service Centres.

Compte tenu de la grande puissance délivrée par le moteur, les performances de la voiture devraient être exploitées de manière progressive, tout en évitant les conditions à la limite faute de la pleine maîtrise du véhicule.

SERVICE D'ASSISTANCE

Cette notice contient les instructions nécessaires pour une utilisation et un entretien idéaux de la voiture.

En se tenant scrupuleusement à ces instructions, le propriétaire pourra obtenir les meilleures satisfactions et performances de la voiture.

En tout cas, nous conseillons de confier les opérations d'entretien et de contrôle au Réseau d'Assistance Maserati qui disposent de personnel spécialisé et d'équipements adéquats.

Se référer au carnet "Organisation de vente et de service" pour les adresses des Concessionnaires et des Centres Agréés Maserati.

ABBREVIAZIONI

Alcune descrizioni e termini con significati particolari, sul presente libretto sono riportati abbreviati:

A.C. - ARIA CONDIZIONATA

ABS - ANTILOCK BRAKING SYSTEM – Sistema antibloccaggio delle ruote in frenata

ASR - ANTI SLIP REGULATION – Regolazione dello slittamento in accelerazione

EBD - ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION – Ripartitore di frenata a controllo elettronico

ECU - ELECTRONIC CONTROL UNIT – Centralina elettronica di controllo

"**Cambiocorsa**" – Cambio elettroattuato.

ABBREVIATIONS

Some descriptions and terms with particular meanings are found in this manual in an abbreviated form:

A.C. - AIR CONDITIONING

ABS - ANTILOCK BRAKING SYSTEM - Wheel locking prevention system during braking

ASR - ANTI SLIP REGULATION - Prevention of skidding during acceleration

EBD - ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION - Electronically-controlled distributor of braking force

ECU - ELECTRONIC CONTROL UNIT

"**Cambiocorsa**" - Electronically controlled gearbox.

ABRÉVIATIONS

Certains termes et descriptions ayant un sens particulier sont abrégés dans la notice:

A.C. - CLIMATISATION

ABS - ANTILOCK BRAKING SYSTEM - Système antiblocage des roues pendant le freinage.

ASR - ANTI SLIP REGULATION - Réglage du dérapage pendant l'accélération

EBD - ELECTRONIC BRAKE-FORCE DISTRIBUTION - Répartiteur de freinage à contrôle électronique

ECU - ELECTRONIC CONTROL UNIT - Boîtier électronique de contrôle

"**Cambiocorsa**" – Boîte de vitesses à commande électronique.

AGGIORNAMENTO

L'alto livello qualitativo della vettura è garantito da un continuo perfezionamento, quindi possono risultare eventuali differenze fra il presente libretto e la Sua vettura.

Tutte le caratteristiche e illustrazioni contenute in questo libretto sono relative al momento della stampa.

UPDATING

The high quality of our vehicles is guaranteed by continuous technical perfecting, therefore it is possible that your car somehow differs from the descriptions contained in this manual.

All the features and illustrations contained herein are valid as of the date of publication.

MISE À JOUR

Un perfectionnement permanent des techniques garantit les prestations de haut niveau de cette voiture, c'est pourquoi il se peut que vous trouviez des différences entre les informations publiées dans ce carnet et le fonctionnement de votre voiture.

Toutes les descriptions et illustrations dans ce carnet dépendent du moment où elles ont été publiées.

GENERALITA'

Targhette d'identificazione	**1.2**
Targhette	**1.3**
Chiavi della vettura	**1.5**
Dimensioni e pesi	**1.6**
Dati principali motore	**1.7**
Prestazioni	**1.9**
Consumo carburante	**1.9**
Emissioni CO_2	**1.9**
Rapporti di trasmissione	**1.10**
Cerchi e pneumatici	**1.10**
Impianto elettrico	**1.11**
Rifornimenti	**1.12**

GENERAL

Identification plates	**1.2**
Plates	**1.3**
Car keys	**1.5**
Dimensions and weights	**1.6**
Engine main data	**1.7**
Performance	**1.9**
Fuel consumption	**1.9**
CO_2 Emissions	**1.9**
Transmission ratios	**1.10**
Rims and tyres	**1.10**
Electrical system	**1.11**
Capacities	**1.12**

GENERALITES

Plaques d'identification	**1.2**
Plaquettes	**1.3**
Clés de la voiture	**1.5**
Dimensions et poids	**1.6**
Données principales du moteur	**1.7**
Performances	**1.9**
Consommation d'essence	**1.9**
Emissions de CO_2	**1.9**
Rapports de transmission	**1.10**
Jantes et pneumatiques	**1.10**
Installation électrique	**1.11**
Ravitaillements	**1.12**

TARGHETTE IDENTIFICAZIONE

1- Tipo e numero telaio;

2 - Tipo e numero motore;

3 - Targhetta riassuntiva dati d'identificazione:

- Nome del costruttore
- Numero d'omologazione
- Numero di matricola
- Massa limite ammissibile
- Massa limite ammissibile sul primo asse (anteriore)
- Massa limite ammissibile sul secondo asse (posteriore)
- Tipo motore
- Codice versione veicolo
- Numero Assembly

IDENTIFICATION PLATES

1 - Chassis type and number;

2 - Engine type and number;

3 - Vehicle identification plate:

- Manufacturer's name
- Homologation number
- Serial Number
- Maximum admissible weight
- Maximum admissible weight on first (front) axle
- Maximum admissible weight on second (rear) axle
- Engine type
- Vehicle version code
- Assembly Number

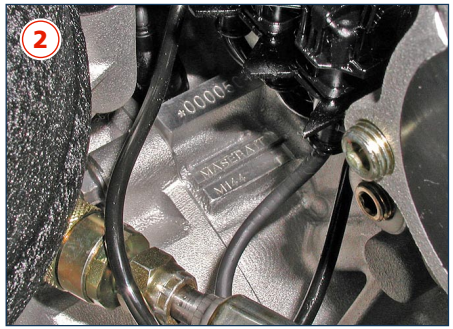
PLAQUES D'IDENTIFICATION

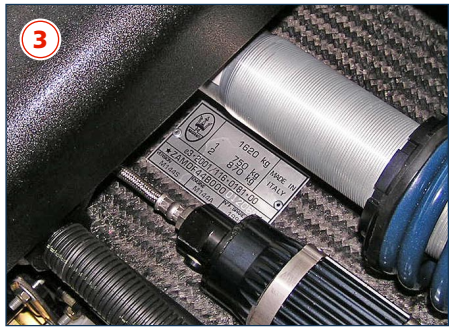
1 - Type et numéro du châssis;

2 - Type et numéro du moteur;

3 - Plaque signalétique récapitulative:

- Nom du constructeur
- Numéro d'homologation
- Numéro de série
- Masse limite admise
- Masse limite admise sur le premier axe (avant)
- Masse limite admise sur le second axe (arrière)
- Type moteur
- Code version véhicule
- Numéro Assembly





4 - Targhetta Numero Assembly.

TARGHETTE

5 - Targhetta lubrificanti;

6 - Targhetta pressione pneumatici;
Targhetta vernice;

4- Assembly Number plate.

PLATES

5 - Lubricant plate;

6 - Tyre pressure plate;
Paint plate;

4 - Plaquette de numéro de châssis.

PLAQUETTES

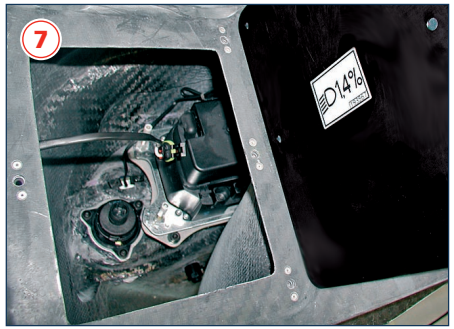
5 - Plaquette de lubrifiants;

6 - Plaquette de pression pneumatiques;
Plaquette de coloris;

7 - Targhetta omologazione fari anabbaglianti.

7 - Low beam type-approval label.

7 - Plaquette d'homologation feux de croisement.



CHIAVI DELLA VETTURA

Alla consegna della vettura vengono fornite due chiavi uguali che sono utilizzabili per:

– chiusura porte;
– avviamento della vettura;
– disarmo del sistema antifurto.

In caso di smarrimento è possibile richiedere un duplicato alla Rete Maserati, citando il numero riportato sulla targhetta in plastica allegata alla chiave.

Aver cura di registrare il numero negli appositi spazi previsti nella tessera di garanzia.

CAR KEYS

The car is delivered with two identical keys. These operate:

– the door closing;
– the ignition;
– the alarm system disarming.

If you lose a key, you can ask for a duplicate from the Maserati network, quoting the number shown on the plastic label attached to the key.

Record this number in the suitable blanks of the Warranty Card.

CLÉS DE LA VOITURE

La voiture est livrée avec deux clés identiques qui peuvent être utilisées pour:

– verrouillage des portes;
– démarrage de la voiture;
– désarmement du système antivol.

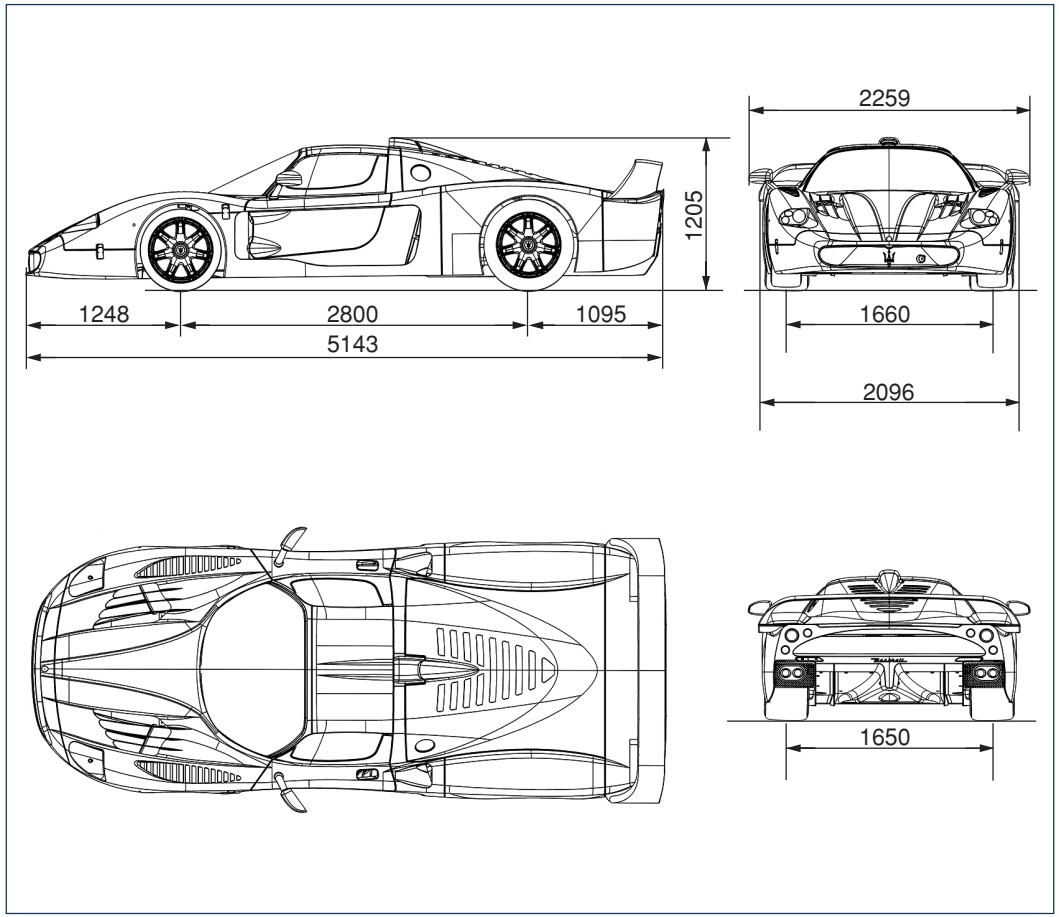
En cas de perte, il est possible de demander un double à l'organisation Maserati en rappelant le numéro reporté sur la plaquette en plastique accompagnant la clé.

Ayez soin de noter le numéro de la clé dans les espaces spéciaux prévus sur le carnet de garantie.

DIMENSIONI E PESI

DIMENSIONS AND WEIGHTS

DIMENSIONS ET POIDS



Passo Wheelbase Empattement des roues	**2800 mm** **110.24 in**
Lunghezza max. Max. length Longueur max.	**5143 mm** **202.48 in**
Larghezza max. Max. width Largeur max.	**2096 mm** **82.5 in**
Altezza max. Max. height Hauteur max.	**1205 mm** **47.44 in**
Carreggiata anteriore Front track Voie avant	**1660 mm** **65.35 in**
Carreggiata posteriore Rear track Voie arrière	**1650 mm** **64.96 in**

Peso in ordine di marcia
Kerb weight
Poids en ordre de marche

1400 kg (3086 lb)

DATI PRINCIPALI MOTORE	ENGINE MAIN DATA	DONNÉES PRINCIPALES DU MOTEUR	
Tipo Type Type		A	**M 144S**
Numero dei cilindri Number of cylinders Nombre de cylindres			**12 - V65°**
Diametro dei cilindri Cylinder bore Alésage		mm	**92**
Corsa pistoni Piston stroke Course pistons		mm	**75.2**
Cilindrata unitaria Piston displacement Cylindrée unitaire		cm^3	**499,8**
Cilindrata totale Total displacement Cylindrée totale		cm^3	**5999**
Rapporto di compressione Compression ratio Rapport de compression			**11,2 : 1**
Regime massimo Max. engine speed Régime maximum		giri/min rpm tr/mn	**7.700**

Potenza max. (Dir. 1999/99/CE) Max. power (Dir. 1999/99/CE) Puissance maximale (Dir. 1999/99/CE)	kW	**464**
Regime corrispondente Max. power engine speed Régime correspondant	giri/min rpm tr/mn	**7.500**
Coppia massima (Dir. 1999/99/CE) Maximum torque (Dir. 1999/99/CE) Couple maximal (Dir. 1999/99/CE)	Nm	**652**
Regime corrispondente Corresponding engine speed Régime correspondant	giri/min rpm tr/mn	**5.500**

PRESTAZIONI	PERFORMANCE		PERFORMANCES
Da 0 a 100 km/h From 0 to 100 km/h De 0 à 100 km/h	Da 0 a 400 m From 0 to 400 m De 0 à 400 m	Da 0 a 1000 m From 0 to 1000 m De 0 à 1000 m	Da 0 a 200 km/h From 0 to 200 km/h De 0 à 200 km/h
3,8 sec.	**11,3 sec.**	**20,1 sec.**	**9,9 sec.**

Velocità max. ..... **>330 km/h**

Max. speed ..... **>330 km/h (205 mph)**

Vitesse maximum ..... **>330 km/h**

CONSUMO CARBURANTE (*)
(litri per 100 km)

- Ciclo urbano **36,3**
- Ciclo extraurbano **15,2**
- Ciclo combinato **23,0**

FUEL CONSUMPTION (*)
(liters per 100 km)

- City cycle **36.3**
- Out-of-city cycle **15.2**
- Combined cycle **23.0**

CONSOMMATION D'ESSENCE (*)
(l/100 km)

- Cycle urbain **36,3**
- Cycle interurbain **15,2**
- Cycle mixte **23,0**

EMISSIONI CO_2 (*)
(g/km)

- Ciclo urbano **863**
- Ciclo extraurbano **362**
- Ciclo combinato **545**

(*) ..... Direttiva: 1999/102/CE

CO_2 EMISSIONS (*)
(g/km)

- City cycle **863**
- Out-of-city cycle **362**
- Combined cycle **545**

(*) ..... Directive: 1999/102/CE

EMISSIONS DE CO_2 (*)
(g/km)

- Cycle urbain **863**
- Cycle interurbain **362**
- Cycle mixte **545**

(*) ..... Directive: 1999/102/CE

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

TRANSMISSION RATIOS

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapporti ingranaggi cambio Gear ratios Rapports pignons boîte de vitesses	Rapporto coppia conica differenziale Differential gear ratio Rapport couple conique différentiel	Rapporto di riduzione finale giri motore/giri ruote Total transmission (engine/wheel rev.) ratio Rapport de réduction finale: tours moteur/tours roues
1 = 3,154 **2 = 2,176** **3 = 1,565** **4 = 1,185** **5 = 0,935** **6 = 0,758** **R = 2,385**	**41 / 10 = 4,1**	**1 12,9314** **2 8,9216** **3 6,4165** **4 4,8585** **5 3,8335** **6 3,1078** **R 9,7785**

CERCHI E PNEUMATICI

RIMS AND TYRES

JANTES ET PNEUMATIQUES

Cerchi Rims Jantes		Pneumatici Tyres Pneus		Pressione di gonfiaggio (a freddo) Inflating pressure (at cold) Pression de gonflage (à froid)	
Anteriore - Front Avant	Posteriore - Rear Arrière	Anteriore - Front Avant	Posteriore - Rear Arrière	Anteriore - Front Avant	Posteriore - Rear Arrière
9 J x 19”	**13 J x 19”**	**PIRELLI** **245/35 ZR19**	**PIRELLI** **345/35 ZR19**	**2,2 bar** **2,8 bar** per velocità continuative superiori ai 260 km/h for continuative speeds of over 260 km/h pour des vitesses constantes supérieures à 260 km/h	**2,2 bar** **2,8 bar**

IMPIANTO ELETTRICO **ELECTRICAL SYSTEM** **INSTALLATION ÉLECTRIQUE**

Tensione di alimentazione Supply voltage Tension d'alimentation	Batteria Battery Batterie	Generatore elettrico Alternator Générateur	Motorino avviamento Starter motor Démarreur
12 V	**FIAMM 12V 60Ah 400A**	**NIPPONDENSO 5/101211/ 747**	**NIPPONDENSO**

Parti da rifornire Parts to be serviced Parties à ravitailler		Quantità Volume Quantité	Rifornire con: Fill with: Ravitailler avec:
MOTORE **ENGINE** **MOTEUR**	**Capacità totale impianto olio motore** **Motor oil system total capacity** **Capacité totale du circuit de l'huile moteur**	**11,5 l**	**SAE 10W - 60**
	Quantità olio tra "Min" e "Max" **Quantity of oil between "Min." and "Max." marks** **Quantité d'huile entre "Min" et "Max"**	**1 l**	
	Consumo olio (secondo le condizioni d'impiego) **Oil consumption** (depending on the utilisation conditions) **Consommation d'huile** (selon les conditions d'utilisation)	**1 ÷ 2** **l / 1.000 km**	
CAMBIO E DIFFERENZIALE (compreso tubazioni) **GEARBOX AND DIFFERENTIAL (included pipings)** **BOITE DE VITESSES ET DIFFERENTIEL (compris les tuyateries)**		**5 l**	**SAE 75W-90**
IMPIANTO CAMBIO **GEARBOX SYSTEM** **SYSTÈME BOÎTE DE VITESSE**		**1 l**	
IMPIANTO FRENI **BRAKE SYSTEM** **SYSTÈME DE FREINAGE**		**-**	**BRAKE FLUID DOT4 Ultra**

Parti da rifornire Parts to be serviced Parties à ravitailler	Quantità Volume Quantité	Rifornire con: Fill with: Ravitailler avec:
CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO **COOLING SYSTEM** **CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT** • Miscela di acqua e liquido refrigerante al 50%. • Mixture of water and coolant at 50%. • Mélange d'eau et de réfrigérant à 50%.	**19,8 l**	—
IMPIANTO GUIDA IDRAULICA **HYDRAULIC STEERING SYSTEM** **SISTÈME DIRECTION HYDRAULIQUE** Scatola guida - Steering box - Boitier de direction	**1,6 l** —	—
SERBATOIO CARBURANTE **FUEL TANK** **RESERVOIR D'ESSENCE** Riserva - Reserve - Réserve	**110 l** **20 l**	**Benzina senza piombo 95 N.O.** **Unleaded fuel 95 O.N.** **Essence sans plomb 95 I.O.**

Parti da rifornire Parts to be serviced Parties à ravitailler	Quantità Volume Quantité	Rifornire con: Fill with: Ravitailler avec:
CLIMATIZZAZIONE **AIR TEMPERATURE CONTROL SYSTEM** **CLIMATISATION** Refrigerante - Coolant Réfrigérant	**680 g**	**“R 134 A”**
SERBATOIO LIQUIDO LAVA-CRISTALLO **WINDSCREEN WASHER RESERVOIR** **RESERVOIR LIQUIDE LAVE-GLACE**	**4 lt**	**Miscela di acqua e glass cleaner** **Mixture of water and screen washer fluid** **Mélange d’eau et de liquide lave-glace**
Nota: per la pulizia del parabrezza usare una fiala di glass-cleaner in estate e due in inverno. **Note:** add one phial of screen washer additive in summer, and two in winter. **Note:** pour le nettoyage du pare-brise utiliser un flacon de liquide lave-glace en été et deux en hiver.		

USO DELLA VETTURA

Plancia strumenti e comandi **2.2**
Quadro strumenti **2.6**
Spie di controllo **2.12**
Accensione contemporanea di più spie **2.16**
Display multispia **2.17**
Segnali multispia **2.17**
Rodaggio **2.22**
Prima del viaggio **2.23**
Porte **2.24**
Alzacristalli **2.26**
Leve al volante **2.27**
Dispositivo di avviamento **2.32**
Pulsanti su plancetta centrale **2.34**
Pulsanti scroll **2.41**
Partenza e guida della vettura **2.43**
Durante la marcia **2.60**
Sosta **2.62**
Guida sicura **2.63**
Rispetto dell'ambiente **2.64**
Leva freno a mano **2.65**
Sedili **2.66**
Cinture di sicurezza a 4 punti **2.67**
Trasporto bambini **2.70**
Regolazione del volante **2.71**
Specchi retrovisori **2.72**
Alette parasole **2.73**
Cofano anteriore **2.74**
Cofano motore **2.75**
Tappo serbatoio carburante **2.77**
Tetto asportabile **2.79**
Tergicristallo **2.80**
Traino vettura **2.82**
Climatizzazione **2.84**

CONTROLS RUNNING INSTRUCTIONS

Instrument panel and controls **2.2**
Instrument panel **2.6**
Warning lights **2.12**
Several lights switched on simultaneously **2.16**
Multi-function display **2.17**
Multi-function display signals **2.17**
Breaking-in **2.22**
Before your trip **2.23**
Doors **2.24**
Power windows **2.26**
Steering wheel levers **2.27**
Starting mechanism **2.32**
Buttons on the central instrument panel **2.34**
Scroll buttons **2.41**
Departure and driving the vehicle **2.43**
While driving **2.60**
Parking **2.62**
Safe driving **2.63**
Respecting the environment **2.64**
Handbrake lever **2.65**
Seats **2.66**
4 Point seat-belts **2.67**
Children onboard **2.70**
Adjusting the steering wheel **2.71**
Rear-view mirrors **2.72**
Sun visors **2.73**
Front lid **2.74**
Engine compartment lid **2.75**
Fuel tank cap **2.77**
Removable sunroof **2.79**
Windscreen wiper **2.80**
Towing of the vehicle **2.82**
Air conditioning and heating system **2.84**

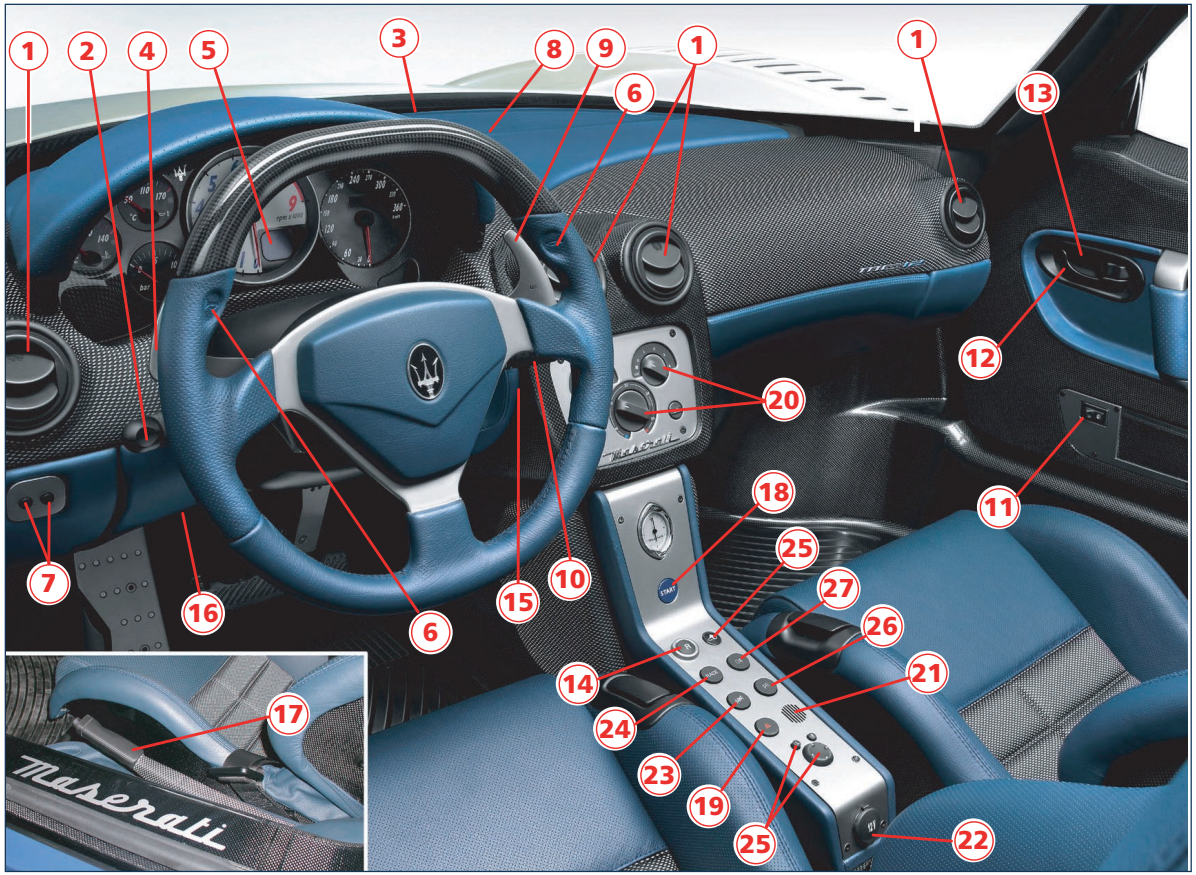
UTILISATION DE LA VOITURE

Tableau de bord et commandes **2.2**
Tableau de bord **2.6**
Témoins de contrôle **2.12**
Eclairage simultané de plusieurs témoins **2.16**
Afficheur a fonctions multiples **2.17**
Signaux de l'afficheur a fonctions multiples **2.17**
Rodage **2.22**
Avant le départ **2.23**
Portieres **2.24**
Lève-glaces **2.26**
Leviers de volant **2.27**
Dispositif de démarrage **2.32**
Bouton sur la planchette centrale **2.34**
Boutons de défilage **2.41**
Démarrage et conduite de la voiture **2.43**
Pendant la marche **2.60**
Stationnement **2.62**
Conduire en sécurité **2.63**
Protectionde l'environnement **2.64**
Levier frein à main **2.65**
Sièges **2.66**
Ceintures de sécurité à 4 points d'ancrage **2.67**
Trasport enfants **2.70**
Réglage du volant **2.71**
Rétroviseurs **2.72**
Pare-soleil **2.73**
Capot avant **2.74**
Capot moteur **2.75**
Bouchon de réservoir d'essence **2.77**
Toit amovible **2.79**
Essuie-glace **2.80**
Remorquage de la voiture **2.82**
Climatisation **2.84**

PLANCIA STRUMENTI E COMANDI

INSTRUMENT PANEL AND CONTROLS

TABLEAU DE BORD ET COMMANDES



1 - Bocchette per ventilazione
2 - Leva comando luci esterne
3 - Diffusore ventilazione parabrezza
4 - Leva comando cambio DOWN
5 - Quadro strumenti
6 - Comando avvisatore acustico
7 - Pulsanti scroll
8 - Sensore irraggiamento solare
9 - Leva comando cambio UP
10 - Leva comando tergi/lavacristallo
11 - Alzacristallo
12 - Maniglia interna apertura porta
13 - Levetta blocca porta
14 - Pulsante retromarcia
15 - Commutatore a chiave
16 - Leva regolazione posizione volante
17 - Leva freno di stazionamento
18 - Pulsante avviamento
19 - Pulsante luci di emergenza
20 - Comandi climatizzazione
21 - Sensore temperatura abitacolo

22 - Presa 12 Volt.
23 - Pulsante esclusione ASR
24 - Pulsante modalità RACE

1 - Air vents
2 - External lights control lever
3 - Windscreen ventilation diffuser
4 - Gearbox lever DOWN
5 - Instrument panel
6 - Horn control
7 - Scroll buttons
8 - Sun radiation sensor
9 - Gearbox lever UP
10 - Windscreen washer/wiper control lever
11 - Window operating
12 - Internal door handle
13 - Door lock lever
14 - Reverse gear button
15 - Ignition switch
16 - Steering wheel position adjustment lever
17 - Handbrake lever
18 - Start button
19 - Hazard lights button
20 - Air conditioning and heating system controls
21 - Passenger compartment temperature sensor
22 - 12-Volt socket.
23 - ASR cut-out button
24 - RACE mode button

1 - Buses de ventilation
2 - Levier de commande feux extérieurs
3 - Buse de ventilation pare-brise
4 - Levier de changement de vitesse DOWN
5 - Tableau de bord
6 - Commande avertisseur sonore
7 - Touches de défilement
8 - Capteur de rayonnement solaire
9 - Levier de changement de vitesse UP
10 - Levier de commande essuie/lave-glaces
11 - Lève-glace
12 - Poignée intérieure porte
13 - Levier de verrouillage
14 - Bouton de marche arrière
15 - Commutateur à clé
16 - Levier de réglage de la position du volant
17 - Levier frein de stationnement
18 - Bouton de démarrage
19 - Bouton feux de détresse
20 - Commandes de climatisation
21 - Capteur de température habitacle
22 - Prise 12 Volts.
23 - Bouton de désactivation ASR
24 - Bouton modalité RACE

25 - Pulsante sollevatore avantreno
26 - Pulsante luci di parcheggio
27 - Pulsante luci retronebbia

25 - Front axle lift button
26 - Parking lights button
27 - Rear fog lights button

25 - Bouton dispositif de soulèvement avant-train
26 - Bouton feux de stationnement
27 - Bouton feux de brouillard arrière

Interruttore inerziale
é un interruttore di sicurezza, posizionato sul lato sinistro dell'abitacolo, dietro la leva del freno di stazionamento. In caso d'urto disattiva i relay delle pompe benzina.

L'intervento di tale interruttore è segnalato dall'accensione dell'ideogramma presente sul display e dall'accensione delle luci di emergenza.

É possibile riattivare il sistema premendo il pulsante A posto sulla parte superiore dell'interruttore.

Inertia switch
This is a safety switch, located on the left-hand side of the passenger compartment, behind the handbrake lever. In the case of impact, it deactivates the fuel pump relays.

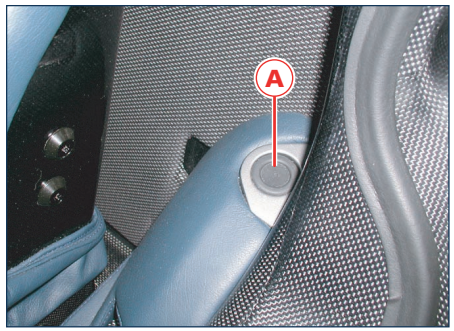
Activation of this switch is indicated by the lighting up of the symbol found on the display and by the hazard warning lights switching on as well.

The system can be re-enabled by pressing the button A found on top of the switch.

Interrupteur à inertie
Il s'agit d'un interrupteur de sécurité situé du côté gauche de l'habitacle, derrière le levier du frein de stationnement. En cas de collision, cet interrupteur désactive les relais des pompes à essence.

L'intervention de cet interrupteur est signalée par l'allumage du témoin sur l'afficheur et des feux de détresse.

Le système peut être activé à nouveau en pressant le bouton A situé sur la partie supérieure de l'interrupteur.



QUADRO STRUMENTI

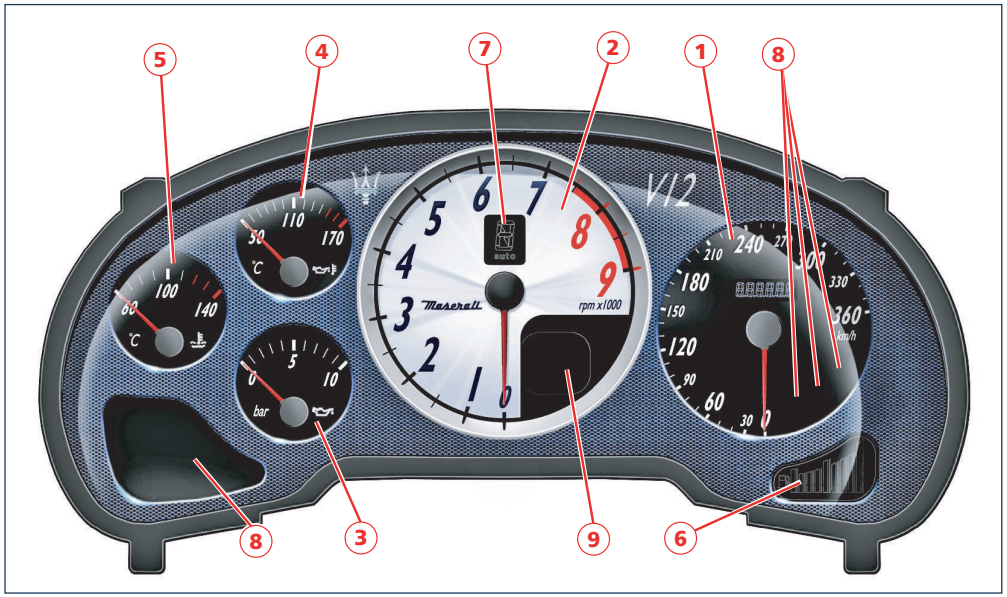
1 Tachimetro elettronico
2 Contagiri
3 Indicatore pressione olio
4 Indicatore temperatura olio
5 Indicatore temperatura acqua
6 Indicatore livello carburante
7 Visualizzazione marcia inserita
8 Spie di controllo
9 Display multispia

INSTRUMENT PANEL

1 Electronic speedometer
2 Revolution counter
3 Oil pressure gauge
4 Oil temperature gauge
5 Water temperature gauge
6 Fuel level gauge
7 Gearshift engaged display
8 Warning lights
9 Multi-function display

TABLEAU DE BORD

1 Tachymètre électronique
2 Compte-tours
3 Indicateur de pression d'huile
4 Indicateur de température d'huile
5 Indicateur de température d'eau
6 Indicateur de niveau de carburant
7 Témoin de visualisation vitesse enclenchée
8 Témoins de contrôle
9 Afficheur à fonction multiple



1 - Tachimetro elettronico
Indica la velocità di marcia.

Contachilometri:

Premendo brevemente il pulsante **A** viene visualizzata sullo strumento, la percorrenza totale o parziale.

Per azzerare i chilometri parziali tenere premuto il pulsante **A** per almeno 2 secondi.

2 - Contagiri
Indica il regime di rotazione del motore.

Evitare regimi di rotazione nel settore rosso.

Nel caso vengano superati tali regimi, la centralina accensione/iniezione interrompe momentaneamente l'alimentazione.

1 - Electronic speedometer
Indicates the running speed.

Kilometre counter:

When button **A** is pressed once the total distance covered or partial distance will be displayed.

To reset the trip odometer press and hold button **A** for at least 2 seconds.

2 - Revolution counter
It indicates the engine's r.p.m.

Avoid engine speed rates in the red sector.

If such speed rates are exceeded, the ignition/injection ECU will temporarily cut-off the power supply.

1 - Tachymètre électronique
Indique la vitesse de marche.

Compteur kilométrique:

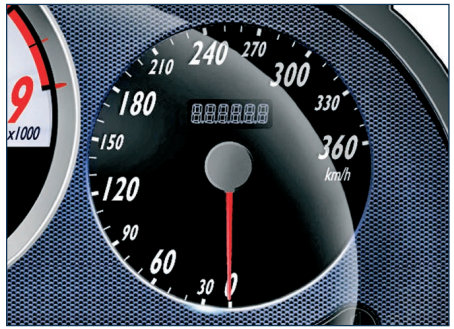
Suite à une brève pression sur le bouton **A**, le compteur affiche le parcours total ou partiel.

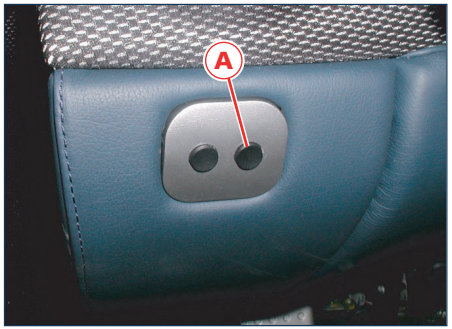
Pour remettre à zéro l'affichage du parcours kilométrique partiel, appuyer sur le bouton **A** pendant au moins 2 secondes.

2 - Compte-tours
Il indique le régime de rotation du moteur.

Eviter les régimes de rotation dans le secteur rouge.

Si ces régimes sont dépassés, le boîtier d'allumage/injection coupe temporairement l'alimentation.





3 - Indicatore pressione olio motore
La spia di colore rosso **D**, indica pressione insufficiente.

In condizioni normali, si illumina prima dell'avviamento per autocontrollo.

In condizioni di avaria, si illumina quando, con motore avviato, la pressione è insufficiente. In tal caso spegnere immediatamente il motore e rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

3 - Engine oil pressure gauge
The red light **D** indicates insufficient pressure.

In normal conditions this will light up before ignition to perform a self-check.

In the event of a failure, it will light up if the pressure is insufficient when the engine is running. In such a case turn the engine off immediately and consult the Maserati Service Network.

3 - Indicateur de pression d'huile moteur
Le témoin de couleur rouge **D** indique une pression suffisante.

Dans des conditions normales, il s'allume avant le démarrage par contrôle automatique.

En cas de fonctionnement défectueux, il s'allume quand, le moteur en marche, la pression est insuffisante. Dans ce cas, couper immédiatement le moteur et s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati.

4 - Indicatore temperatura olio motore

L'accensione della spia di colore rosso **E**, indica una temperatura troppo elevata; avviene quando la temperatura supera i 150 °C. In questo caso ridurre immediatamente il regime di rotazione del motore; se tale temperatura persiste spegnere il motore e rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

5 - Indicatore temperatura acqua

Indica la temperatura del liquido di raffreddamento.

L'accensione della spia di colore rosso **F** indica una temperatura troppo elevata.

Si illumina quando la temperatura supera 125 °C. In questo caso ridurre immediatamente il regime di rotazione del motore; se tale temperatura persiste spegnere il motore e rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

4 - Engine oil temperature gauge

When the red light **E** is on, the temperature is too high; this happens when the temperature exceeds 150 °C. If this should occur, reduce the engine revolution speed immediately; if the high temperature persists, turn off the engine and contact the Maserati Service Network.

5 - Water temperature gauge

This indicates the temperature of the coolant.

When the red light **F** is on, the temperature is too high.

It lights up when the temperature exceeds 125 °C. In such a case reduce the engine rotation speed immediately; if the high temperature persists, turn off the engine and contact the Maserati Service Network.

4 - Indicateur de température d'huile moteur

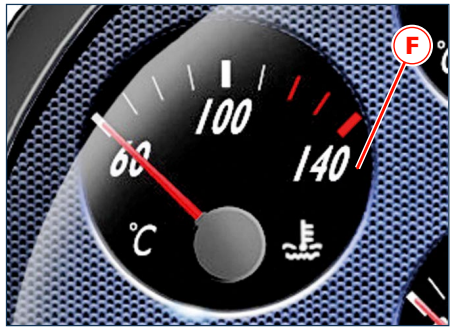
L'éclairage du témoin de couleur rouge **E** indique une température trop élevée; il s'allume lorsque la température dépasse 150 °C. Dans ce cas, réduire immédiatement le régime de rotation moteur; si cette température persiste, couper le moteur et s'adresser au Réseau D'assistance Maserati.

5 - Indicateur de température d'eau

Il indique la température du liquide de refroidissement.

L'éclairage du témoin de couleur rouge **F** indique une température trop élevée.

Le témoin s'éclaire lorsque la température dépasse 125 °C. Dans ce cas, réduire immédiatement le régime moteur; si cette température se maintient, couper le moteur et s'adresser au Réseau D'assistance Maserati.



6 - Indicatore livello carburante

La visualizzazione nel display multispia dell'ideogramma, avviene quando rimangono visibili solamente le ultime due barre dell'indicatore livello carburante.

Con meno di 12 litri di carburante, la multispia rimane accesa e l'ultima barra **G** dell'indicatore si spegne.

6 - Fuel level gauge

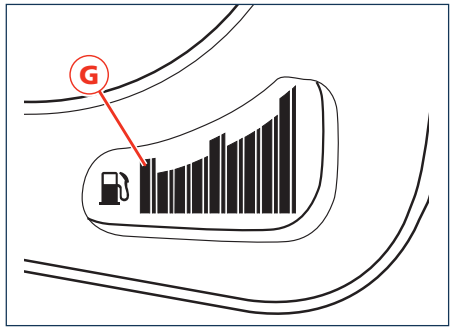
The icon is shown on the multi-function display when only the last two bars can be seen on the fuel level indicator.

The multi-function display stays on and the last indicator bar **G** switches off when less than 12 litres of fuel are left.

6 - Indicateur du niveau de carburant

L'idéogramme est visualisé sur l'afficheur à fonctions multiples, lorsque seul les deux dernières barres de l'indicateur du niveau de carburant sont visibles.

Avec moins de 12 litres de carburant, l'afficheur à fonctions multiples reste allumé et la dernière barre **G** de l'indicateur de niveau s' éteint.



7 - Indicatore marcia inserita
Inserito nello strumento contagiri; con chiave di avviamento in posizione **"II"**, visualizza la condizione di inserimento del cambio.

N Folle

R Retromarcia

1 1ª marcia

2 2ª marcia

3 3ª marcia

4 4ª marcia

5 5ª marcia

6 6ª marcia

La visualizzazione del simbolo **"–"** indica una condizione di avaria del cambio; rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati per le necessarie verifiche.

7 - Gearshift engaged display
This is part of the revolution counter display. When the key in the ignition block is in position **"II"**, the gearshift position is displayed.

N Neutral

R Reverse

1 1st gear

2 2nd gear

3 3rd gear

4 4th gear

5 5th gear

6 6th gear

The symbol **"–"** appears when the gearbox has malfunctioned; contact the Maserati Service Network for the necessary checks.

7 - Témoin de vitesse enclenchée
Situé dans le compte-tours; la clé de contact en position **"II"**, il affiche la vitesse enclenchée.

N Point mort

R Marche arrière

1 1ère vitesse

2 2ème vitesse

3 3ème vitesse

4 4ème vitesse

5 5ème vitesse

6 6ème vitesse

L'affichage du symbole **"–"** signale un défaut dans la boîte de vitesses; s'adresser au Réseau D'assistance Maserati pour les contrôles nécessaires.

5 - Display spie
Quando durante il funzionamento della vettura si illumina una spia indicante un'avaria, fare effettuare le necessarie verifiche presso la Rete Assistenza Maserati.

5 - Warning lights display
If a warning light indicating a failure switches on while the vehicle is running, contact the Maserati Service Network to have the necessary checks performed.

5 - Afficheur témoins
Pendant le fonctionnement de la voiture, quand un témoin de panne s'éclaire, procéder aux contrôles nécessaires chez le Réseau d'Assistance Maserati.

SPIE DI CONTROLLO
Le spie, oltre che per autocontrollo prima dell'avviamento, si possono accendere nei seguenti casi:

WARNING LIGHTS
The warning lights may switch on in the following cases, in addition to the self-check phase before ignition:

TÉMOINS DE CONTRÔLE
Les témoins, outre à s'allumer pour l'exécution d'un autodiagnostic avant le démarrage, peuvent s'éclairer dans les cas suivants:

ABS
Durante la marcia per segnalare una inefficienza del sistema **ABS**.

L'impianto frenante normale rimane funzionante, rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

ABS
While driving to indicate a malfunction in the **ABS** system.

The standard brake system remains functional - contact the Maserati Service Network.

ABS
Pendant la marche, ce témoin s'éclaire pour signaler un défaut de fonctionnement du système **ABS**.

Le circuit de freinage traditionnel reste en fonction, s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati.

Avaria freni
Per segnalare livello liquido freni insufficiente nel serbatoio.

Per indicare eccessiva usura delle pastiglie freni anteriori.

L'illuminazione contemporanea con la spia **ABS** e dell'ideogramma **ASR**, nel display multispia, indica una avaria del correttore elettronico di frenata **EBD**.

Brake failure
To signal insufficient brake fluid in the tank.

To indicate excessive wear of the front brake pads.

If the **ABS** light and the **ASR** icon light appear on the multi-function display at the same time, this indicates an **EBD** electronic brake corrector failure.

Freins défectueux
Pour signaler le niveau de liquide de freins insuffisant dans le réservoir.

Pour indiquer l'usure excessive des pastilles de freins avant.

L'éclairage simultané du témoin **ABS** et de l'idéogramme **ASR**, sur l'afficheur à fonctions multiples, indique un défaut du correcteur électronique de freinage **EBD**.

	Se la spia si accende durante la marcia, arrestare la vettura, verificare il livello del liquido nel serbatoio e rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.	If the warning light switches on while driving, stop the vehicle, check the level of fluid in the tank and contact the Maserati Service Network.	Si le témoin s'éclaire pendant la marche, arrêter la voiture, contrôler le niveau du liquide dans le réservoir et s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati.
	Freno di stazionamento Quando si inserisce il freno di stazionamento.	**Parking brake** When the parking brake is engaged.	**Frein de stationnement** Ce témoin s'éclaire lorsque le frein de stationnement est serré.
	Avaria "Cambiocorsa " Fissa con segnale acustico: quando si verifica un errore di funzionamento del cambio. Se l'avaria lo consente, disimpegnare la strada e rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati. Lampeggiante: bassa pressione all'impianto.	**"Cambiocorsa " failure** Warning light constantly lit with acoustic alarm: an operating error has occurred in the gearbox. If the failure still permits it, free the road and contact the Maserati Service Network. Flashing: low system pressure	**Panne "Cambiocorsa "** Lumière fixe accompagnée d'un signal sonore: dans le cas d'une erreur de fonctionnement de la boîte de vitesses. Si la panne le permet, libérer la route et s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati. Témoin clignotant: pression basse du système.
	Generatore In caso di anomalia nell'impianto di ricarica. Quando la batteria ha una carica insufficiente o eccessiva (lampeggio).	**Generator** If there is a fault in the recharging system. When the battery is insufficiently charged or overcharged (flashing).	**Générateur** Ce témoin s'éclaire dans le cas d'une anomalie concernant le système de recharge. Lorsque la charge de la batterie est insuffisante ou excessive (clignotant).

	Anomalie sistema controllo motore Durante il funzionamento per segnalare un'anomalia nel sistema controllo emissioni e nell'impianto di accensione/iniezione. Rimane illuminata per autocontrollo fino all'avviamento.	**Engine control system malfunctioning** During operation, to indicate a malfunction in the emission control system and in the ignition/injection system. It remains lit for a self-check until ignition.	**Anomalie système de contrôle moteur** Ce témoin s'éclaire pour signaler une anomalie du système de contrôle des émissions et du système d'allumage/ injection. Ce témoin reste éclairé pour autodiagnostic jusqu'au démarrage.
	Indicatore di direzione Quando si azionano le luci di direzione. Quando si inseriscono le luci d'emergenza.	**Direction indicator** When the direction lights are activated. When the hazard warning lights are turned on.	**Clignotant** Lors de l'activation des clignotants. Ce témoin s'èclaire lors de l'allumage des feux de détresse.
	Luci di posizione/anabbaglianti Quando si azionano le luci di posizione o le luci anabbaglianti.	**Parking lights/dipped beam headlights** When the dipped lights or low beam lights are turned on.	**Feux de position/de croisement** Ce témoin s'éclaire lors de l'allumage des feux de position ou des feux de croisement.
	Luci abbaglianti Quando si azionano le luci abbaglianti. Durante il lampeggio.	**High beams** When the high beam lights are turned on. When the high beams are used to flash.	**Feux de route** Lors de l'allumage des feux de route. Lors de l'activation des appels de phares
	Luci di parcheggio Quando si aziona il pulsante di comando luci di parcheggio.	**Parking lights** When the parking light control switch is activated.	**Feux de stationnement** Ce témoin s'éclaire lors de la pression du bouton de commande des feux de stationnement.

	Retronebbia Quando si azionano le luci retronebbia.	**Rear fog lights** When the rear fog lights are turned on.	**Feux de brouillard arrière** Ce témoin s'éclaire lors de l'activation des feux de brouillard arrière.
RACE	**Settaggio vettura "RACE"** Quando si aziona il pulsante che comanda il settaggio della vettura in modalità **"RACE"**. La modalità **"RACE"** varia le caratteristiche di guida della vettura.	**"RACE" mode setting** When the button controlling the vehicle setting in **"RACE" mode is operated**. The **"RACE"** mode changes the driving specifications of the vehicle.	**Réglage de la voiture dans le mode "RACE"** Ce témoin s'éclaire lors de la pression du bouton qui commande le réglage de la voiture dans le mode **"RACE"**. Le mode **"RACE"** varie les caractéristiques de conduite de la voiture.

ACCENSIONE CONTEMPORANEA DI PIÙ SPIE

Avaria a tutti i sistemi frenanti “ABS - EBD - ASR”

Quando si verifica l’accensione contemporanea delle spie indicate in figura:

pericolo di bloccaggio delle ruote posteriori a causa dell’inefficienza del correttore elettronico di frenata.

Arrestare la vettura evitando frenate violente. Non proseguire la marcia e rivolgersi immediatamente alla Rete Assistenza Maserati.

È comunque possibile movimentare la vettura a bassa velocità (max. 40 Km/h), per disimpegnare la strada.

SEVERAL LIGHTS SWITCHED ON SIMULTANEOUSLY

Failure of all braking systems “ABS - EBD - ASR”

When the lights indicated in the figure come on together:

there is a risk that the back wheels will lock because of an inefficiency of the electronic braking corrector.

Stop the car, avoiding sharp braking. Do not continue driving the car and contact the Maserati Service Network immediately.

It is possible, however, to drive the car at very low speeds, (max. 40km/h - 25 mph) to move it to a suitable place.

ECLAIRAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS TÉMOINS

Défaut pour tous les systèmes freinants “ABS - EBD - ASR”

Quand les témoins indiqués sur le schéma s’allument en même temps:

risque de blocage des roues arrière dû à l’inefficacité du correcteur électronique de freinage.

Arrêter la voiture en évitant de freiner violemment. Ne pas continuer à rouler et s’adresser directement au Réseau D’assistance Maserati.

On peut toutefois conduire la voiture lentement (max. 40 Km/h), afin de dégager la route.

DISPLAY MULTISPIA

Inserita nel quadro strumenti ha funzioni di diagnosticare e segnalare eventuali anomalie e può variare nelle seguenti colorazioni:

- **Verde:** condizioni normali di utilizzo.
- **Rosso:** quando si verifica una anomalia.
- **Ambra:** quando è stato attivato uno dei sistemi disponibili in vettura.

SEGNALI MULTISPIA

La multispia visualizza ideogrammi relativi a condizioni di anomalia e di stato della vettura.

In presenza di indicazioni contemporanee esse vengono visualizzate per un tempo dipendente dalla loro priorità.

MULTI-FUNCTION DISPLAY

This is placed in the instrument panel and diagnoses and signals possible failures, in the following colours:

- **Green:** standard conditions of use;
- **Red:** whenever a fault occurs;
- **Amber:** when one of the systems available on the car has been activated.

MULTI-FUNCTION DISPLAY SIGNALS

The multi-function display can also show the following symbols relevant to the car's faults and condition.

In case of simultaneous indications, the multi-function display shows the symbols for a set time depending on their priority.

AFFICHEUR A FONCTIONS MULTIPLES

Situé sur le tableau de bord, ce dispositif diagnostique et signale d'anomalies éventuelles. Il peut avoir les couleurs suivantes:

- **Vert:** conditions d'utilisation normales;
- **Rouge:** détection d'une anomalie;
- **Ambre:** actionnement d'un des systèmes équipant la voiture

SIGNAUX DE L'AFFICHEUR A FONCTIONS MULTIPLES

L'afficheur à fonctions multiples commande l'éclairage des témoins de signalation des anomalies et de l'état de la voiture.

En cas de signalisations simultanées, l'afficheur à fonctions multiples déterminera l'allumage de ces témoins pendant un délai de temps fixé dépendant de leur priorité.

Gli ideogrammi che si possono visualizzare sono i seguenti:

Slow Down

Durante la marcia, segnala una temperatura troppo elevata nel sistema di scarico.

Rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

Luci di emergenza

Se accesa, segnala l'attivazione contemporanea di tutti gli indicatori di direzione.

Cofano motore aperto

L'accensione dell'ideogramma, di colore rosso, segnala l'apertura o la non corretta chiusura del cofano motore.

Porta sinistra e destra aperte

L'accensione dell'ideogramma, di colore rosso, segnala l'apertura o la non corretta chiusura delle porte.

Porta sinistra aperta

L'accensione dell'ideogramma, di colore rosso, segnala l'apertura o la non corretta chiusura della porta Sx.

The ideograms which can be displayed are as follows:

Slow Down

While the car is running, this signals an excessively high temperature in the exhaust system.

Contact the Maserati Service Network.

Hazard lights

When lit, this symbol indicates that all direction indicators are activated.

Engine lid open

When this symbol is displayed in red, the engine lid is open or incorrectly closed.

Left and right door open

When this symbol is displayed in red, the doors are open or incorrectly closed.

Left door open

When this symbol is displayed in red, the left door is open or incorrectly closed.

Les idéogrammes qu'on peut visualiser sont les suivants:

Slow Down

Pendant la marche, il signale une température trop élevée dans l'échappement.

S'adresser au Réseau D'assistance Maserati.

Feux de détresse

Si l'afficheur s'éclaire, il signale l'activation simultanée de tous les clignotants.

Capot avant ouvert

L'allumage de ce témoin, de couleur rouge, signale l'ouverture ou la fermeture non correcte du capot avant.

Portes gauche et droite ouvertes

L'allumage de ce témoin, de couleur rouge, signale l'ouverture ou la fermeture non correcte des portes.

Porte gauche ouverte

L'allumage de ce témoin, de couleur rouge, signale l'ouverture ou la fermeture non correcte de la porte gauche.

Porta destra aperta

L'accensione dell'ideogramma, di colore rosso, segnala l'apertura o la non corretta chiusura della porta Dx.

Right door open

When this symbol is displayed in red, the right door is open or incorrectly closed.

Porte droite ouverte

L'allumage de ce témoin, de couleur rouge, signale l'ouverture ou la fermeture non correcte de la porte droite.

Riserva carburante

Segnala che nel serbatoio rimangono 18÷20 litri di carburante o un'anomalia all'indicatore di livello.

Fuel reserve

This indicates that there are 18÷20 litres of fuel remaining in the tank or that there is a fault in the level indicator.

Réserve de carburant

Il signale qu'il reste dans le réservoir 18÷20 litres de carburant ou un défaut de l'indicateur de niveau.

Disattivazione alimentazione

L'accensione dell'ideogramma, di colore ambra, segnala l'intervento dell'interruttore inerziale e la conseguente mancanza di alimentazione carburante.

Fuel supply cut-out

When this symbol turns amber, it indicates the activation of the inertia switch and the consequent fuel supply cut-out.

Coupure de l'alimentation

Ce témoin, de couleur ambre, signale l'enclenchement de l'interrupteur à inertie ainsi qu'une panne d'alimentation en carburant.

ASR

L'accensione dell'ideogramma di colore ambra segnala l'avvenuta esclusione dell'**ASR** tramite il tasto relativo.

Se si accende durante la marcia, unitamente alle spie ABS e "Avaria freni", si è verificata una anomalia nel sistema frenante.

Far controllare la vettura presso un Centro Autorizzato Maserati.

ASR

When the amber-coloured ideogram comes on it indicates that the **ASR** has been deactivated with the relative key.

If it comes on while driving, along with the ABS and "Brake fault" warning lamps, a malfunction has occurred in the brake system.

Have the car checked by an Authorized Maserati Centre.

ASR

L'allumage de ce témoin, de couleur ambre, signale la désactivation de l'**ASR** par la touche correspondante.

L'allumage de ce témoin pendant la marche, en même temps que les témoins ABS et "Panne de freinsÈ indique une anomalie du circuit de freinage.

Faire contrôler la voiture auprès d'un Centre Agréé Maserati.

Liquido lavacristalli

Segnala un livello insufficiente del liquido nel serbatoio lavacristalli.

Windscreen washer liquid

This signals an insufficient amount of liquid in the windscreen washer tank.

Liquide lave-glaces

Il signale un niveau insuffisant du liquide dans le réservoir lave-glaces.

Avaria sollevatore avantreno

Segnala l'avaria del sollevatore.

Front axle lift failure

This signals a lift failure.

Panne dispositif de soulèvement avant-train

Ce témoin signale que le dispositif de soulèvement est en pannes.

Rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

Contact the Maserati Service Network.

S'adresser au Réseau D'assistance Maserati.

CHECK OK

Portando la chiave di accensione in posizione **"II"** la multispia analizza i segnali provenienti dagli impianti montati in vettura e, se non riscontra anomalie si illumina la scritta, di colore verde, **"CHECK OK"**, dopo di che è possibile eseguire l'avviamento.

CHECK OK

By turning the ignition key to **"II"**, the multi-function display analyses the signals coming from the systems installed on the car and, if no failure is detected, the writing **"CHECK OK"** turns green and the car can be started.

CHECK OK

En plaçant la clé de contact sur **"II"**, l'afficheur à fonctions multiples analyse les signaux émis par les systèmes dont est équipée la voiture et, si aucune anomalie n'est détectée, le témoin **"CHECK OK"** s'éclaire d'une lumière verte; après quoi, le démarrage est possible.

ASR active

L'accensione dell'ideogramma, di colore verde, durante la marcia sta ad indicare l'intervento dell'**ASR**. L'ideogramma resterà acceso per circa 4 secondi.

ASR Active

When this symbol is displayed in green while driving, the **ASR** system is operating. The symbol is displayed for about 4 seconds.

ASR active

L'allumage de ce témoin de couleur verte pendant la marche, signale l'enclenchement du système **ASR**. Ce témoin restera allumé pendant environ 4 secondes.

Temperatura esterna

Se selezionata con l'apposito pulsante, visualizza la temperatura esterna.

External temperature

If this function is selected using the relative button, the external temperature is displayed.

Température externe

Si on appuie sur le bouton correspondant, la température extérieure s'affiche.

Stato sollevatore

Indica che il dispositivo che solleva l'avantreno della vettura per le manovre di parcheggio è inserito.

Lift status

This indicates that the device that lifts the vehicle front axle for parking manoeuvres is connected.

Etat dispositif de soulèvement

Ce témoin indique que le dispositif qui soulève l'avant-traint de la voiture pour les manoeuvres de parking est activé.

RODAGGIO

I più moderni metodi costruttivi consentono una grande precisione nella costruzione e nell'accoppiamento dei componenti, nonostante ciò, le parti mobili subiscono un assestamento, essenzialmente durante le prime ore di esercizio della vettura.

Motore e trasmissione

Durante i primi 1000 Km di percorso, evitare di superare i 5000 giri/min.

Dopo l'avviamento evitare di superare i 4000 giri/min. prima che il motore sia sufficientemente caldo (temperatura olio 65÷70 °C).

- Evitare di mantenere il motore ad un regime elevato e costante per un tempo prolungato.

BREAKING-IN

Today's most modern methods of production afford high precision in the construction and coupling of components. However, the moving parts do undergo a settling process, basically in the first hours of the car operation.

Engine and transmission

Avoid exceeding 5000 r.p.m. for the first 1000 trip km.

After start-up, avoid exceeding 4000 rev./min. until the engine has warmed up sufficiently (oil temperature: 65÷70 °C).

- Do not keep the car at a constant high speed rate for a prolonged time.

RODAGE

Bien que les méthodes de construction les plus modernes assurent une grande précision de fabrication et de couplage des composants, les pièces mobiles se rodent essentiellement pendant les premières heures d'exercice de la voiture.

Moteur et transmission

Eviter de dépasser les 5000 tours/min pendant les 1000 premiers kilomètres.

Après le démarrage, ne pas dépasser 4000 tours/min. avant que le moteur ne soit suffisamment chaud (température d'huile 65÷70 °C).

- Éviter de maintenir le moteur à un régime élevé pendant longtempstemps.

PRIMA DEL VIAGGIO

Controlli Preliminari

Controllare periodicamente e comunque prima dei lunghi viaggi:

- pressione e condizioni di pneumatici;
- livelli dei liquidi e lubrificanti;
- condizioni delle spazzole dei tergicristalli;
- verificare il corretto funzionamento delle spie di controllo e delle luci esterne;

É comunque consigliabile eseguire questi controlli almeno ogni 1000 Km, e rispettare sempre quanto prescritto nel piano di manutenzione.

É consigliabile inoltre:

- pulire i vetri delle luci esterne e tutte le superfici vetrate;
- eseguire le corrette regolazioni di specchi, volante, sedili e cinture di sicurezza.

Rifornimenti

Impiegare esclusivamente benzina senza piombo!

L'impiego di benzina con piombo danneggerebbe in modo irreparabile i catalizzatori.

BEFORE YOUR TRIP

Preliminary Checks

Check the following at regular intervals and always before long trips:

- tyre pressure and condition;
- levels of fluids and lubricants;
- condition of the windscreen wiper blades;
- check the warning lights and external lights for proper operation;

In any case, it is advisable to carry out these checks at least every 1000 km, and to always comply with the compulsory measures prescribed in the service time schedule.

It is also advisable to:

- clean the glass on the external lights and all other glass surfaces;
- adjust mirrors, steering wheel, seats and seat belts correctly.

Capacities

Use unleaded fuel only!

The use of fuel containing lead would irreparably damage the catalytic converters.

AVANT LE DÉPART

Contrôles Préalables

Contrôler périodiquement et toujours avant les longs voyages:

- pression et conditions des pneus;
- niveau des liquides et lubrifiants;
- conditions des balais d'essuie-glace;
- bon fonctionnement des témoins de contrôle et des feux extérieurs;

Nous conseillons d'effectuer ces contrôles au moins tous les 1 000 km et de toujours respecter les prescriptions indiquées dans le plan d'entretien.

Nous conseillons également de:

- nettoyer les glaces et les feux extérieurs ainsi que toutes les surfaces vitrées;
- régler correctement les miroirs, le volant, les sièges et les ceintures de sécurité.

Ravitaillages

Utiliser exclusivement de l'essence sans plomb!

L'essence avec plomb détériorerait irrémédiablement les convertisseurs catalytiques.

PORTE

Apertura dall’esterno

Inserire la chiave **A** nella serratura e ruotarla per sbloccare la chiusura.

B) Apertura

C) Chiusura.

Sollevare la maniglia **D** e aprire la porta, accompagnandola fino a fine corsa.

Nella chiusura accompagnare la porta fino allo scatto della serratura.

DOORS

Opening doors - From the outside

Insert the key **A** into the lock and rotate it to release the lock itself

B) Opening

C) Closing.

Lift the handle **D**, then open the door, following it with your hands until reaching the stop limit.

During the closing procedure, follow the door with your hands until the lock clicks into place.

PORTIERES

Ouverture de l’extérieur

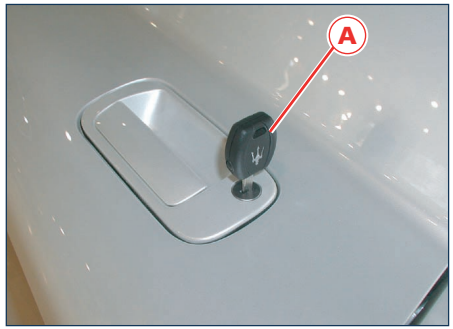
Insérer la clé **A** dans la serrure et tourner pour déverrouiller la serrure.

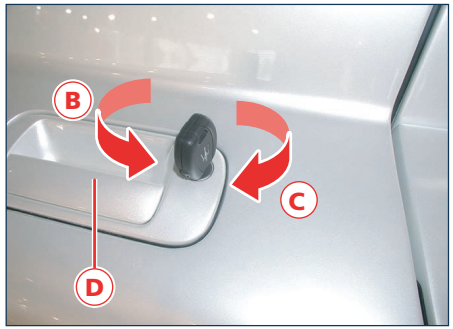
B) Ouverture

C) Fermeture.

Soulever la poignée **D** et ouvrir la porte, en l’accompagnant jusqu’en fin de course.

Lors de la fermeture, accompagner la porte jusqu’à l’encliquetage de la serrure.





Apertura dall'interno

Il blocco delle porte si inserisce/disinserisce, a porta chiusa, azionando la levetta **E**.

Tirare la maniglia **F** per sbloccare la serratura, quindi aprire la porta accompagnandola fino a fine corsa.

Nella chiusura accompagnare la porta fino allo scatto della serratura.

Verificare che la chiusura non sia ostacolata da oggetti.

From the inside

The doors lock/unlock, with the door/s closed, by using the lever **E**.

Pull the handle **F** to release the lock, then open the door, following it with your hands until reaching the stop limit.

During the closing procedure, follow the door with your hands until lock clicks into place.

Ensure that no objects are preventing proper closing.

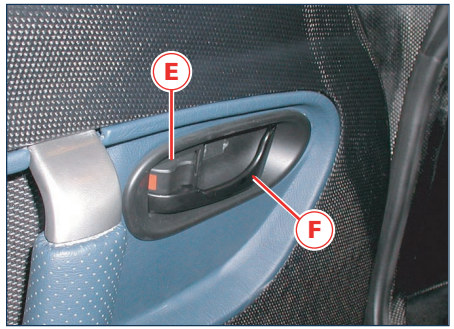
Ouverture de l'intérieur

Le verrouillage des portes s'active/désactive avec la porte fermée, au moyen du levier **E**.

Tirer la poignée **F** pour déverrouiller la serrure, puis ouvrir la porte en l'accompagnant jusqu'en fin de course.

Lors de la fermeture, accompagner la porte jusqu'à l'encliquetage de la serrure.

Contrôler que la fermeture n'est pas entravée par des objets.



ALZACRISTALLI

Per alzare o abbassare i cristalli premere i pulsanti **A** o **B**.

A) apertura/chiusura cristallo anteriore sinistro

B) apertura/chiusura cristallo anteriore destro

POWER WINDOWS

To raise or lower door windows to press the push-butto **A** and **B**.

A) opening/closing front left-hand window

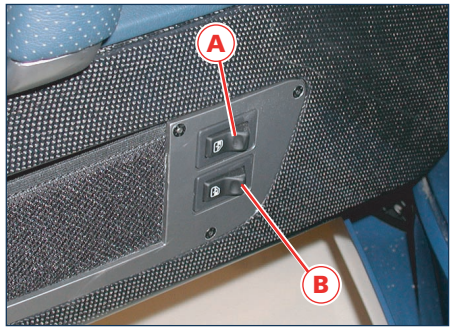
B) opening/closing front right-hand window

LÈVE-GLACES

Pour monter ou baisser les glaces presser les boutons **A** et **B**.

A) Ouverture/fermeture glace avant gauche

B) Ouverture/fermeture glace avant droite



LEVE AL VOLANTE

Le luci esterne e gli indicatori di direzione possono funzionare solo con chiave di avviamento in posizione **“II”**.

Luci Esterne

Posizione “0”:

Luci disinserite.

Posizione “1” (leva ruotata di uno scatto):

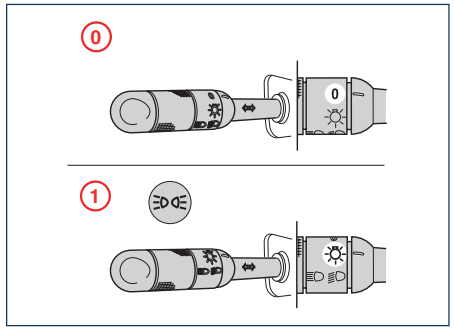
Luci di posizione e luci targa accese (si illumina la relativa spia di controllo), quadro strumenti illuminato.

Posizione “2” (leva ruotata di due scatti):

Luci anabbaglianti accese.

Posizione “3” (leva spinta in avanti):

Luci abbaglianti accese (si illumina la relativa spia di controllo).



STEERING WHEEL LEVERS

The headlights and direction indicators can only function when the key is in the ignition in position **“II”**.

External Lights

Position “0”:

Lights disconnected.

Position “1” (lever turned one click):

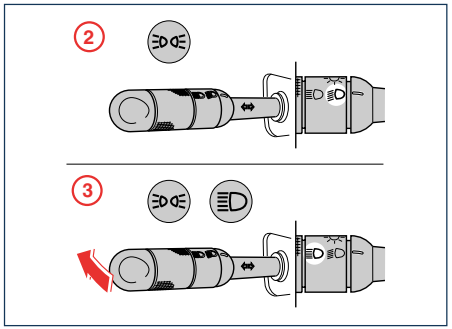
Position lights and number plate lights (the relative control lamp lights up), illuminated control panel.

Position “2” (lever turned two clicks):

Low beams on.

Position “3” (lever pushed forward):

high beams on (the relative control lamp lights up).



LEVIERS DE VOLANT

Les feux extérieurs et les clignotants ne peuvent fonctionner qu’avec la clé de contact en position **“II”**.

Feux Extérieurs

Position “0”:

Feux éteints.

Position “1” (levier tourné d’un cran):

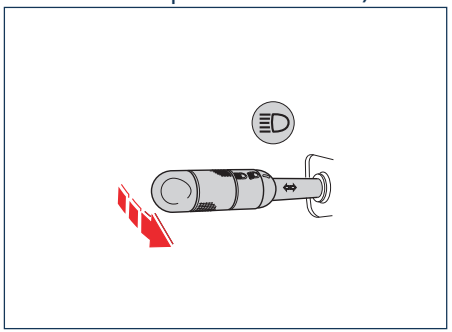
Feux de position et feux de plaque d’immatriculation allumés (le témoin de contrôle relatif s’allume), tableau de bord éclairé.

Position “2” (levier tourné de deux crans):

Feux de croisement allumés.

Position “3” (levier poussé en avant):

Feux de route allumés (le témoin de contrôle correspondant s’éclaire).



L'accensione delle luci abbaglianti può avvenire solo con leva in posizione **"2"**.

Lampeggio:

Avviene con le luci abbaglianti; si attiva tirando la leva verso il volante (la funzione può avvenire con la leva in ogni posizione).

The high beams can only be turned on with the lever in position **"2"**.

To flash the external lights:

(the high beams must be turned on) pull the lever towards the steering wheel (this function can be performed with the lever in all positions).

L'éclairage des feux de route peut s'effectuer uniquement lorsque le levier est en position **"2"**.

Appels de phare:

Ils s'effectuent grâce aux feux de route; on les active en tirant le levier vers le volant (qu'importe la position du levier).

Indicatori di Direzione

Gli indicatori di direzione funzionano solo con chiave di accensione in posizione **"II"**.

Contemporaneamente all'azionamento della leva, nel quadro strumenti si illumina ad intermittenza la relativa spia.

Il ritorno della leva nella posizione centrale si ottiene riportando il volante in posizione di marcia rettilinea.

Direction Indicators

The direction indicators only work when the key in the ignition block is in position **"II"**.

While the lever is in use the respective light on the instrument panel will flash intermittently.

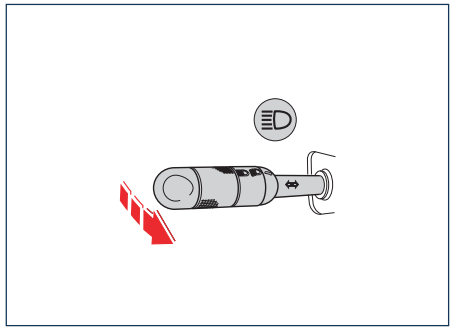
The lever will return to the central position when the steering wheel is straightened up.

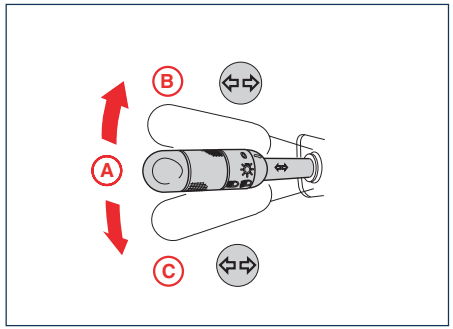
Clignotants

Les clignotants ne fonctionnent que lorsque la clé de contact est en position **"II"**.

Dès que l'on actionne le levier, les témoins relatifs clignotent sur le tableau de bord.

Le levier revient en position centrale lorsque l'on tourne le volant pour effectuer une conduite en ligne droite.





Posizione A (leva a riposo):
Indicatori di direzione spenti.
Posizione B (leva in alto):
Indicatori lato destro.
Posizione C (leva in basso):
Indicatori lato sinistro.

Leva di comando Tergicristallo e Lavacristallo
Il tergicristallo e il lavacristallo funzionano solo con chiave di avviamento in posizione **"II"**.

Tergicristallo
Posizione "0":
Tergicristallo fermo.
Posizione "○" (leva abbassata al primo scatto):
Funzionamento intermittente regolabile.

Position A (lever at rest):
Direction indicators turned off.
Position B (lever up):
Right-hand indicator.
Position C (lever down):
Left-hand indicator.

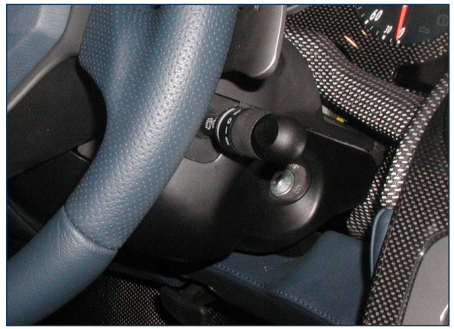
Windscreen Washer and Wiper Lever
The windscreen wipers and washer only work when the key in the ignition block is in position **"II"**.

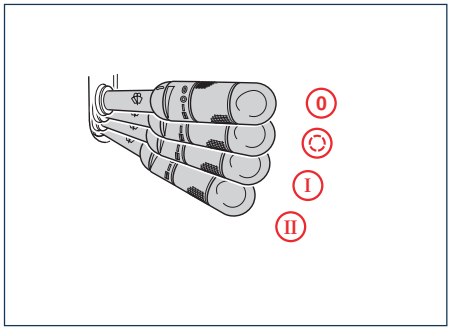
Windscreen Wiper
Position "0":
Windscreen wiper still.
Position "○" (lever lowered one click):
Adjustable intermittent mode.

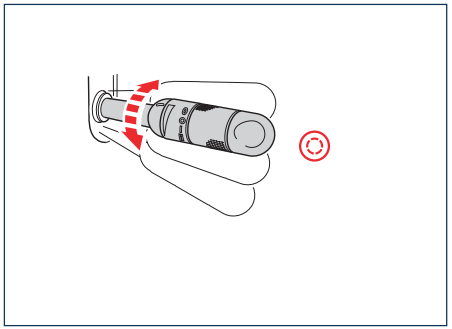
Position A (levier au repos):
Clignotants éteints.
Position B (levier levé):
Clignotant côté droit.
Position C (levier abaissé):
Clignotant côté gauche.

Levier de Commande Essuie-glaces et Lave-glaces
L'essuie-glace et le lave-glace ne fonctionnent que lorsque la clé de contact est en position **"II"**.

Essuie-glace
Position "0":
Essuie-glace à l'arrêt.
Position "○" (levier abaissé d'un cran):
Réglage du battement intermittent







Posizione “I” (leva abbassata al secondo scatto):

Funzionamento continuo lento.

Posizione “II” (leva abbassata al terzo scatto):

Funzionamento continuo veloce.

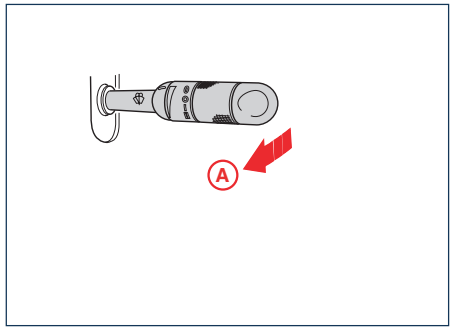
Regolazione intermittenza:

In posizione **“○”**, ruotando la leva varia la frequenza dell’intermittenza (senso orario = intermittenza + lenta; senso antiorario = intermittenza + veloce).

Lavacristallo

Tirando la leva verso il volante **A** viene azionato il lavacristallo e contemporaneamente il tergicristallo.

Rilasciando la leva il lavacristallo si arresta mentre il tergicristallo compirà ancora alcune corse.



Position “I” (lever lowered two clicks):

Slow constant mode.

Position “II” (lever lowered three clicks):

Rapid constant mode.

Adjusting the intermittence:

In position **“○”**, rotating the lever will vary the intermittence frequency (clockwise = slower intermittence; anticlockwise = faster intermittence).

Windscreen Washer

Pulling the lever towards the steering wheel **A** will activate the windscreen washer at the same time as the windscreen wiper.

Releasing the lever will stop the windscreen washer while the windscreen wiper will continue to work for a few more strokes.

Position “I” (levier abaissé de deux crans):

Battement continu lent.

Position “II” (levier abaissé au troisième cran):

Battement continu rapide.

Réglage de l’intermittence:

En position **“○”**, lorsqu’on tourne la bague du levier, on modifie la fréquence de l’intermittence (sens des aiguilles d’une montre = intermittence + lente; sens contraire des aiguilles d’une montre = intermittence + rapide).

Lave-glace

En poussant le levier vers le volant **A**, on actionne l’essuie-glace en même temps que le lave-glace.

En relâchant le levier, le lave-glaces s’arrête alors que l’essuie-glace effectue encore quelques battements.

Lavafari

Spingendo la leva in direzione opposta al volante vengono azionati i lavafari.

Per ottenere un’azione detergente più efficace, si consiglia di azionare i lavafari a velocità inferiore ai 130 km/h.

Headlight Washer

Push the lever in the direction opposite to the steering wheel to activate the headlight washers.

To obtain a better cleaning action, we recommend to operate the headlight washers when the car speed is below 130 km/h.

Lave-phares

En poussant le levier dans le sens inverse au volant, les lave-phares sont actionnés.

Pour obtenir une action nettoyante plus efficace, il est conseillé d’actionner les lave-phares à des vitesses inférieures à 130 km/h.

DISPOSITIVO DI AVVIAMENTO

Non estrarre mai la chiave con vettura in movimento; il volante si bloccherà automaticamente alla prima sterzata.

Posizione 0 - Stop

Motore spento, chiave estraibile.

Con chiave estratta, anche parzialmente, lo sterzo risulta bloccato.

Per facilitare lo sbloccaggio dello sterzo, mentre si effettua la rotazione della chiave, ruotare leggermente nei 2 sensi il volante di guida.

Posizione II - Avviamento

Portando la chiave in questa posizione il sistema esegue il controllo dei segnali provenienti dagli impianti montati in

STARTING MECHANISM

Never remove the key when the car is in motion; the steering wheel will lock automatically as soon as the steering whell is turned.

Position 0 - Stop

Engine off, key can be removed.

When the key is removed or even only partially removed, the steering wheel is locked.

To facilitate release of the steering wheel, turn the steering wheel slightly in both directions while turning the ignition key.

Position II - Ignition

Turning the key to this position, the system checks the signals coming from the systems installed in the vehicle and

DISPOSITIF DE DÉMARRAGE

Ne jamais retirer la clé lorsque la voiture roule; le volant se bloquera automatiquement à la première manœuvre de braquage.

Position 0 - Stop

Moteur coupé, clé retirable.

Avec la clé retirée même partiellement, la colonne de direction est bloquée.

Pour faciliter le déverrouillage de la colonne de direction, tourner légèrement le volant dans les deux sens en tournant la clé.

Position II - Démarrage

En tournant la clé sur cette position, le système effectue le contrôle des signaux provenant des systèmes

vettura, se non riscontra anomalie, sul display multispia compare la scritta “**CHECK OK**”, permette l’avviamento del motore.

Tenendo premuto il pulsante “START” **A** si avvia il motore.

A motore avviato rilasciare il pulsante “START”.

Evitare di premere sul pulsante “START” per un tempo prolungato.

Scendendo dalla vettura, togliere sempre la chiave dal dispositivo.

Non lasciare mai i bambini da soli sulla vettura.

if no faults are found, the words “**CHECK OK**” appear on the multi-function display and the engine can be started.

The motor is switched on by keeping the “START” button **A** pressed down.

When the engine has started, release the “START” button.

Avoid keeping the “START” button pressed for a prolonged length of time.

When leaving the vehicle, always remove the key from the device.

Never leave children unattended in the vehicle.

montés sur la voiture ; si aucune anomalie n’est détectée, sur l’afficheur à fonctions multiples s’éclaire l’inscription “**CHECK OK**” et le démarrage du moteur est autorisé.

En maintenant appuyé le bouton “START” **A**, le moteur démarre.

Après le démarrage, relâcher le bouton “START”.

Ne pas maintenir le bouton “START” appuyé pendant longtemps.

Toujours retirer la clé de contact du dispositif si la voiture est abandonnée.

Ne jamais laisser les enfants seuls sur la voiture.

PULSANTI SU PLANCETTA CENTRALE

Comando esclusione ASR

Premendo il pulsante **A** è possibile disattivare il sistema **ASR** (sempre inserito all'avviamento); nella multispia compare l'ideogramma **"ASR"**.

Con il sistema **ASR** attivo, l'intervento dell'antipattinamento è segnalato dall'ideogramma **"ASR ACTIVE"** nella multispia, visualizzato per un tempo minimo di 4 secondi.

In condizioni di media o bassa aderenza (bagnato, ghiaccio, sabbia ecc.), mantenere l'ASR inserito e non selezionare la funzione SPORT.

Si consiglia comunque, in condizioni di marcia normali, di mantenere l'ASR inserito.

BUTTONS ON THE CENTRAL INSTRUMENT PANEL

ASR cut-out control

By pressing button **A** the **ASR** system (which is always engaged upon ignition) can be disabled; the ideogram **"ASR"** will appear on the multi-function display.

With the **ASR** system active, the intervention of the anti-skid function is indicated by the ideogram "**ASR ACTIVE**" on the multi-function display, shown for a minimum of 4 seconds.

In low and medium grip conditions (when the road is wet, icy, sandy etc.), keep the ASR activated and do not select the SPORT function.

However, you are advised to keep the ASR activated even in normal conditions.

BOUTON SUR LA PLANCHETTE CENTRALE

Commande d'exclusion ASR

En appuyant sur le bouton **A**, on peut désactiver le système **ASR** (toujours activé au démarrage); sur l'afficheur à fonctions multiples apparaît le sigle **"ASR"**.

Quand le système **ASR** est activé, l'opération anti-patinage est indiqué par l'idéogramme **"ASR ACTIVE"** sur l'afficheur à fonctions multiples, et ce pendant au moins 4 secondes.

Dans des conditions d'adhérence moyenne ou basse (humidité, glace, sable, etc), maintenir l'ASR activé et ne pas sélectionner le mode SPORT.

Il est toutefois conseillé de maintenir l'ASR enclenché, dans les conditions de marche normale.

Modalità “RACE”

Il pilota può variare l’impostazione in base al tipo di guida desiderato.

- Agendo sul pulsante **B** è possibile attivare o disattivare la modalità **“RACE”**.

La modalità “RACE” estremizza ulteriormente il comportamento già sportivo della vettura. L’impiego ideale di tale impostazione è la pista

Il tipo di modalità scelto impone comunque al pilota di attenersi alle regole per una guida sicura.

“RACE” mode

The driver can change the vehicle setting depending on his/her own driving style.

- The **“RACE”** mode can be activated or deactivated by pressing button **B**.

The “RACE” mode enhances the vehicle’s sports-driving performance even more. The race track provides for ideal use of this setting.

In any case, the type of mode selected does not free the driver from complying with the rules of safe driving.

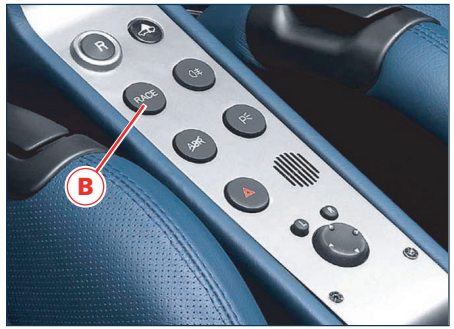
Modalité “RACE”

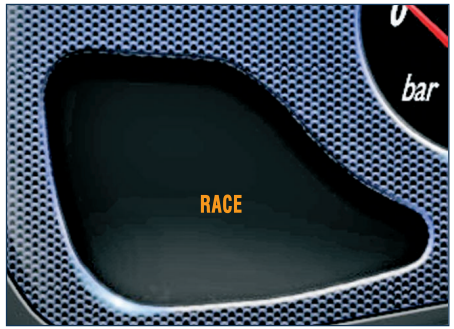
Le conducteur a la possibilité de varier le réglage en fonction du type de conduite souhaité.

- La pression du bouton **B** permet d’activer ou de désactiver la modalité **“RACE”**.

La modalité “RACE” rend encore plus extrême le comportement sportif de la voiture. La voiture réglée de cette manière peut être utilisée uniquement sur piste.

La modalité sélectionnée impose toutefois au pilote de se tenir aux règles pour une conduite en toute sécurité.





Retromarcia
Con il pulsante **C** si inserisce la retromarcia.

L'inserimento della retromarcia è accompagnato da una segnalazione acustica di sicurezza che suona ad intermittenza per tutto il tempo in cui resta inserita la "R".

Reverse gear
The reverse gear is engaged using button **C**.

Engagement of the reverse gear is accompanied by an acoustic safety signal that beeps intermittently for the entire time that "R" remains engaged.

Marche arrière
Le bouton **C** permet d'embrayer la marche arrière.

L'embrayage de la marche arrière est accompagné d'un signal sonore de sécurité qui retentit en alternance pendant que la "R". reste embrayée.

Sollevatore

La funzione sollevatore avantreno si attiva premendo il pulsante **D**, con chiave in posizione “II” e velocità inferiore a 30 Km/h.

L’attivazione è segnalata dall’apposita spia.

Il dispositivo attivo consente di avere l’avantreno della vettura leggermente sollevato per agevolare le manovre di parcheggio o attraversare piccoli ostacoli, senza procurare danni al sottoscocca (14 cm).

Per disinserire il dispositivo, premere di nuovo sul pulsante **D**.

Lift

The front axle lift function is activated by pressing button **D**, with the key in position “II” and a driving speed below 30 Km/h.

Its activation is indicated by the respective warning light.

When active, the device makes it possible to have the vehicle’s front axle lifted slightly to facilitate parking manoeuvres or to pass over small obstacles without damaging the underbody (14 cm).

To deactivate the device, press button **D** again.

Dispositif de soulèvement

Le dispositif de soulèvement de l’avant-traint peut être activé en pressant le bouton **D**, avec la clé de contact sur la position “II” et à des vitesses inférieures à 30 km/h.

L’activation est signalée par le témoin correspondant sur.

Une fois activé, ce dispositif permet de soulever légèrement l’avant-train de la voiture, pour faciliter les manoeuvres de parking ou de passer sur de petits obstacles, sans endommager le dessous de la coque (14 cm).

Pour désactiver le dispositif, appuyer à nouveau sur le bouton **D**.

Luci di emergenza

Si attivano premendo l'interruttore **E**. Entrano contemporaneamente in funzione, a luce intermittente, tutti gli indicatori di direzione; il funzionamento è indipendente dalla posizione della chiave di avviamento.

L'inserimento è segnalato dall'illuminazione intermittente delle spie.

Per disinserirle, premere di nuovo l'interruttore.

Hazard warning lights

These lights are activated by pressing the switch **E**. All of the direction indicators will start flashing simultaneously. These lights will operate with the ignition key in any position.

Their activation is indicated by the flashing warning lights.

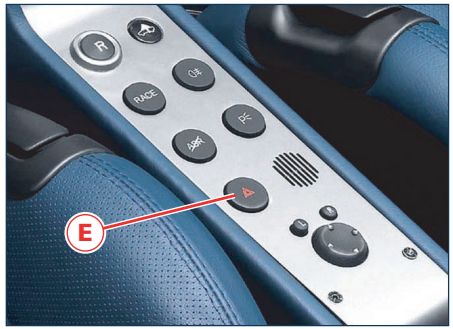
For deactivation, press the switch once again.

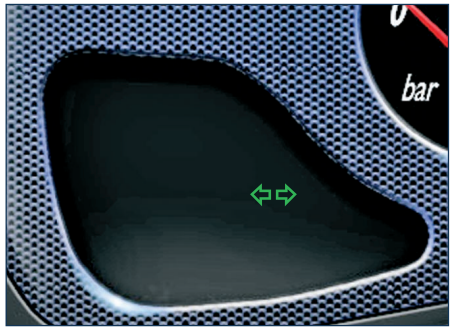
Feux de détresse

Ils s'allument en pressant l'interrupteur **E**. Tous les clignotants commencent à clignoter simultanément; le fonctionnement est indépendant de la position de la clé de contact.

L'activation est signalée par les témoins clignotants.

Pour désactiver les clignotants, presser à nouveau l'interrupteur.





Comando avvisatore acustico
Premendo sui lati del volante, in corrispondenza del simbolo delle trombe **F**, si aziona l'avvisatore acustico.

Luci di parcheggio
Si attivano premendo l'interruttore **G**. Vengono accese le luci di posizione; il funzionamento è indipendente dalla posizione della chiave di avviamento.

L'inserimento è segnalato dall'illuminazione della spia.

Per disinserirle, premere di nuovo l'interruttore.

Horn control
The horn can be used by pressing the horn symbol **F**, on either side of the steering wheel.

Parking lights
These lights are activated by pressing switch **G**. The dipped lights will be turned on; These lights will operate with the ignition key in any position.

Their ctivation is indicated by the switching on of the warning light.

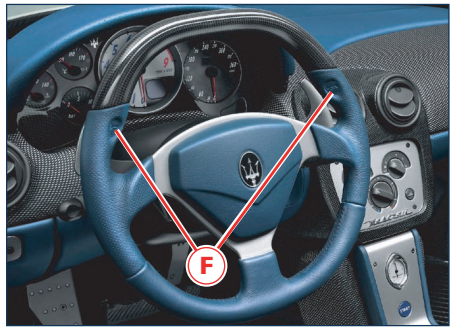
For deactivation, press the switch once again.

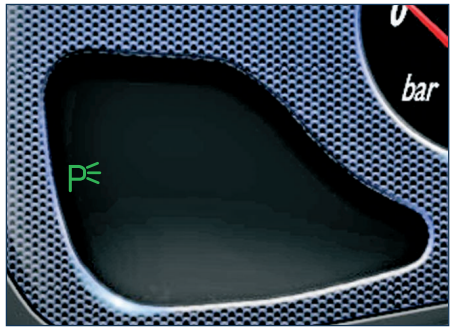
Commande de l'avertisseur sonore
En appuyant aux côtés du volant en correspondance du symbole spécifique **F**, l'avertisseur sonore se déclenche.

Feux de stationnement
Ils s'éclairent en pressant l'interrupteur **G**. Les feux de position s'allument; le fonctionnement est indépendant de la position de la clé de contact.

L'activation est signalée par l'éclairage du témoin.

Pour désactiver les clignotants, presser à nouveau l'interrupteur.





Luci retronebbia
Si attivano solo con luci anabbaglianti o abbaglianti inserite, agendo sul pulsante **H**; la loro accensione è segnalata dall'illuminazione della spia.

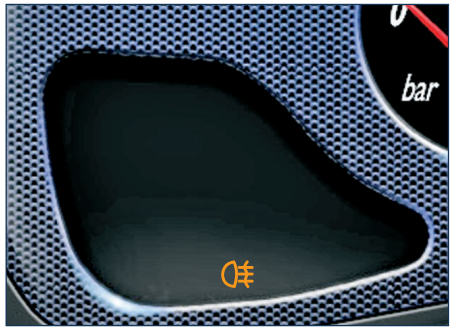
Utilizzare le luci retronebbia solo in condizioni di scarsa visibilità.

Rear fog lights
These lights can be activated by pressing the button **H** only when the low beams or high beams are in use. Their activation is indicated by the switching on of the warning light.

Use the rear fog lights only under poor visibility conditions.

Feux de brouillard arrière
Ils s'allument uniquement avec les feux de croisement ou de route allumés,en agissant sur le bouton **H**; leur allumage est signalé par l'éclairage du témoin.

Utiliser les feux de brouillard uniquement en cas de mauvaise visibilité.



PULSANTI SCROLL
Essi consentono l'interazione con il quadro.

La funzionalità dei pulsanti scroll è possibile solo con chiave in posizione II.

Pulsante sinistro A
Una pressione breve del pulsante consente la visualizzazione temporizzata, sul display multispia, della temperatura esterna.

Una pressione prolungata (oltre 2 secondi) attiva la modalità di regolazione luminosità strumento;

premendo nuovamente il pulsante o al trascorrere di 10 secondi si ha l'uscita da tale modalità.

SCROLL BUTTONS
These allow interaction with the instrument panel.

The scroll buttons only work when the ignition key is in position II.

Left-hand button A
Briefly press the button for timed display of the outside temperature on the multi-function display.

Hold the button down for more than 2 seconds to activate the instrument panel brightness adjustment mode;

when the button is pressed again or when 10 seconds have elapsed, this mode is exited.

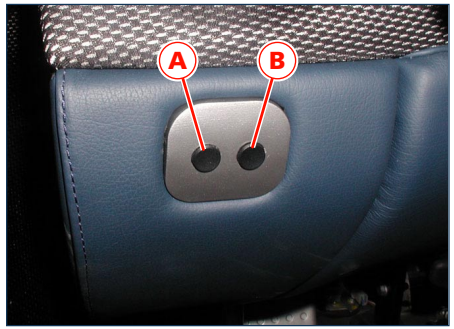
BOUTONS DE DÉFILAGE
Ils permettent l'intégration avec le tableau de bord.

L'efficacité des boutons de défilage n'est assurée que si la clé de contact est sur la position II.

Bouton gauche A
Une brève pression du bouton permet l'affichage temporisé, sur l'afficheur à fonctions multiples, de la température extérieure.

Une pression prolongée (plus de 2 secondes) active le mode de réglage de la luminosité de l'instrument;

en appuyant à nouveau sur le bouton et après 10 secondes, on quitte ce mode.



Pulsante destro B

La pressione breve del pulsante commuta, sul display del tachimetro elettronico, la visualizzazione fra contachilometri totale e parziale.

Con visualizzato il dato parziale, la pressione prolungata del pulsante, azzera il valore.

All'interno della modalità di regolazione luminosità strumento, la pressione breve del pulsante regola l'intensità di illuminazione del quadro strumenti su una scala di 30 livelli.

Left-hand button B

Briefly press the button to switch between the total odometer and trip odometer on the electronic speedometer display.

When the trip data is displayed, hold down the button to reset the value.

When in brightness adjustment mode, briefly press the button to adjust the brightness of the instrument panel on a scale of 30 levels.

Bouton droit B

La pression brève de ce bouton alterne, sur l'afficheur du tachymètre électronique, la visualisation entre compteur kilométrique total et partiel.

Avec la donnée partielle affichée, une pression prolongée du bouton met cette valeur à zéro.

À l'intérieur du mode de réglage de la luminosité de l'instrument, une brève pression du bouton permet de régler l'intensité d'éclairage du tableau de bord sur une échelle de 30 niveaux.

PARTENZA E GUIDA DELLA VETTURA

Accensione del sistema

Portando la chiave di accensione in posizione **"II"** si attiva e si illuminano tutti i segmenti del display cambio **A** e la relativa spia di avaria **B** che si spegnerà se, trascorso qualche secondo, non verranno riscontrate anomalie.
Sul display resterà evidenziata la marcia inserita.

Può anche verificarsi che:
all'apertura della porta lato pilota, si avvia la pompa del sistema "Cambiocorsa" per alcuni secondi; questa funzione consente di avere il sistema già pronto nel momento in cui si inserisce la chiave di avviamento.

DEPARTURE AND DRIVING THE VEHICLE

System start-up

When the ignition key is turned to the **"II"** position, all of the gearbox display segments **A** and the respective failure warning light **B** are switched on. The warning light will switch off if no defects are detected within a few seconds.
The gear engaged will remain highlighted on the display.

The following may also occur: when the door on the driver's side is opened, the "Cambiocorsa" system pump starts up for several seconds. This function makes it possible to have the system ready when the ignition key is inserted.

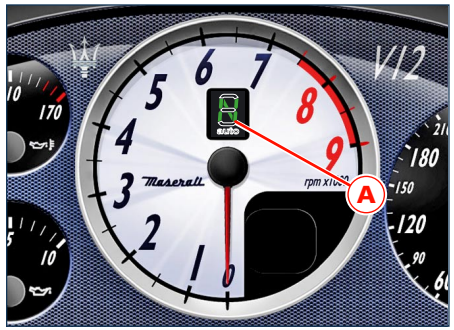
DÉMARRAGE ET CONDUITE DE LA VOITURE

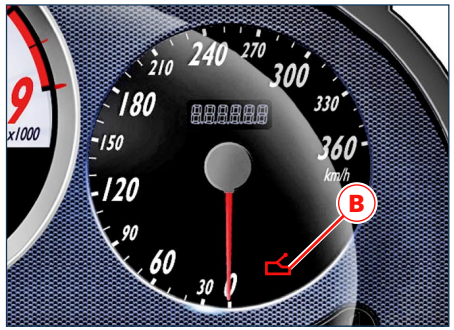
Mise en route du système

En mettant la clé de contact en position **"II"**, tous les segments de l'afficheur de boîte de vitesses **A** et le témoin d'anomalie relatif **B** - qui s'éteindra ensuite si, au bout de quelques secondes, aucune anomalie n'est décelée - s'activent et s'éclairent.

Sur l'afficheur, la vitesse enclenchée restera visible.

Il se peut que:
à l'ouverture de la porte côté pilote, la pompe du système "Cambiocorsa" se mette en route pendant quelques secondes; cette fonction permet d'avoir le système déjà prêt au moment où on insère la clé de contact.





Può anche succedere che la spia avaria **B** lampeggi per un breve periodo (10 sec.) e poi si spegne: il sistema completa la fase di “start-up” e quindi si avvia correttamente.

Durante questa fase evitare di dare comandi al sistema.

Se la spia B continua a lampeggiare senza spegnersi, ripetere l’accensione del sistema dopo averne eseguito lo spegnimento. Se l’anomalia permane, rivolgersi presso un Centro Autorizzato Maserati per fare eseguire i dovuti controlli.

Se la spia **B** resta accesa, il sistema è in avaria e tale condizione sarà stata evidenziata anche da un allarme acustico quando si è portata la chiave di accensione in posizione **“II”**.

Rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati per far eliminare la causa del malfunzionamento.

The failure warning light **B** may also flash for a short time (10 sec.) and then switch off: the system is completing the “start-up” stage and will then start up correctly.

Avoid entering any commands in the system during this stage.

If the warning light B continues flashing without switching off, start the system again after switching it off. If the problem persists, contact an Authorised Maserati Service Centre to have the necessary checks performed.

If the warning light **B** remains lit, this means there is a system failure. This condition will also have been signalled by an acoustic alarm when the ignition key was turned to position **“II”**.

Contact the Maserati Service Network to have the malfunction identified and repaired.

Dans quelques cas, le témoin de pannes **B** peut clignoter pour un bref délai (10 sec.) et s’éteindre: Le système complète la phase de “démarrage” et puis s’active correctement.

Eviter, pendant cette phase, de donner des ordres au système.

Si le témoin B continue à clignoter, sans s’éteindre, remettre sous tension le système après l’avoir coupé. Si l’anomalie persiste, s’adresser à un Centre Agréé Maserati pour faire exécuter les contrôles nécessaires.

Si le témoin **B** reste allumé, le système est en pannes et cette condition sera signalée par une alarme sonore, quand la clé de contact est tournée sur la position **“II”**.

S’adresser au Réseau d’Assistance Maserati pour faire éliminer la cause du mauvais fonctionnement.

Funzionamento a motore spento
Terminata la fase di **"Accensione del sistema"** sul display comparirà la marcia inserita:

N (Folle)
R (Retromarcia)
1 (1ª marcia)
2 (2ª marcia), etc.

Se l'indicazione lampeggia (può accadere anche con **"N"**) significa che la marcia non è perfettamente innestata o disinnestata; richiedere pertanto **"N"** poi la marcia desiderata.

Se sul display compare il trattino orizzontale il sistema è in avaria.

Operation with the engine switched off
Once the **"System start-up"** stage has been completed, the gear engaged will appear on the display:
N (Idle)
R (Reverse gear)
1 (1st gear)
2 (2nd gear), etc.

If the indication is flashing (this can also happen in **"N"**), it means the gear has not been correctly engaged or disengaged. In this case, request **"N"** and then the desired gear.

If the horizontal dash appears on the display, there is a system failure.

Fonctionnement moteur coupé
Après la phase de **" Mise sous tension du système ",** l'afficheur visualise la vitesse embrayée:

N (Point mort)
R (Marche arrière)
1 (1e vitesse)
2 (2e vitesse), etc.

Si l'indication clignote (ce qui peut se passer également pour la **"N"**), cela signifie que la vitesse n'est pas parfaitement embrayée ou débrayée; demander donc la **"N"** et ensuite la vitesse souhaitée.

Si l'afficheur visualise le trait horizontal, le système est en pannes.

A motore spento è possibile l'inserimento di tutte le marce e richiedere la **"N"** (Folle); occorre, tenendo il pedale del freno premuto durante la richiesta, procedere nel modo seguente:

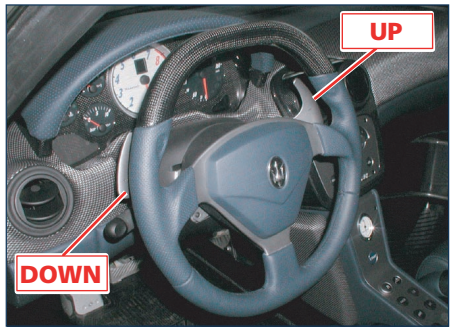
- **"N" (Folle):** tirare entrambe le leve poste dietro il volante.
- **"R" (Retromarcia):** premere il pulsante **B**.
- **Cambi di marcia a salire:** tirare verso il volante la leva **"UP"**.
- **Scalate:** tirare verso il volante la leva **"DOWN"**.

With the engine turned off, all of the gears can be engaged and **"N"** (Neutral) can be requested. Keeping the brake pedal pressed during the request, you must proceed as follows:

- **"N" (Neutral):** pull both levers found behind the steering wheel.
- **"R" (Reverse gear):** press the button **B**.
- **Upshifting:** pull the **"UP"** lever towards the steering wheel.
- **Downshifting:** pull the **"DOWN"** lever towards the steering wheel.

Avec le moteur coupé, le conducteur peut demander l'embrayage de toutes les vitesses y compris la **"N"** (Point mort); Maintenir la pression sur la pédale de frein pendant la demande et procéder de la façon suivante:

- **"N" (Point mort):** tirer les deux leviers derrière le volant.
- **"R" (Marche arrière):** presser le bouton **B**.
- **Passage à des vitesses supérieures:** tirer vers le volant le levier **"UP"**.
- **Rétrogradages:** tirer vers le volant le levier **"DOWN"**.



Mantenere premuto il pulsante B, fino a quando non appare l'indicazione "R" sul display.

Rilasciare immediatamente le leve "UP", "DOWN" o il pulsante **B** dopo la richiesta di cambio marcia; una manovra prolungata provocherebbe l'accensione della spia di anomalia e del segnale acustico.

Non fare funzionare il sistema a motore spento per evitare di scaricare la batteria.

Evitare anche inutili sequenze di cambiate a motore spento, per non causare il surriscaldamento della pompa sistema "Cambiocorsa".

Keep the button B pressed until the "R" indication appears on the display.

Immediately release the "UP", "DOWN" levers or the button **B** after a gearshift request. A prolonged manoeuvre may activate the malfunction warning light and the alarm.

Do not operate the system with the engine switched off to prevent discharging of the battery.

Also avoid useless sequences of gear-shifting with the engine turned off, in order to prevent the "Cambiocorsa" system pump from overheating.

Maintenir pressé le bouton B, jusqu'à la visualisation de l'indication "R" sur l'afficheur.

Relâcher immédiatement les leviers "UP", "DOWN" ou le bouton **B** après la demande de changement de vitesse; une manoeuvre prolongée provoquerait l'allumage du témoin de panne et le déclenchement du signal sonore.

Pour ne pas décharger la batterie, éviter de faire fonctionner le système moteur coupé.

Eviter également d'inutiles séquences de passage de vitesse avec le moteur coupé pour ne pas surchauffer la pompe du système "Cambiocorsa".

Avviamento del motore

- Assicurarsi che il freno a mano sia inserito e che le porte siano chiuse.
- Tenere premuto il pedale del freno durante l'avviamento del motore.
- Non premere sul pedale dell'acceleratore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione **"II"** e attendere la visualizzazione sul display dell'ideogramma **"CHECK OK"**.
- Nel caso in cui non compaia l'ideogramma "**CHECK OK**", riportare la chiave in posizione "**0**", attendere qualche secondo e ripetere l'operazione.
- Portare il cambio in folle tirando entrambe le leve **"UP"** e **"DOWN"** verso il volante, verificare che il visualizzatore marcia inserita indichi **"N"** non lampeggiante.
- Avviare il motore premendo sul pulsante di avviamento "START".

Nel caso di mancato avviamento, riportare la chiave in posizione **"0"**, attendere che il visualizzatore marcia inserita si spenga prima di ripetere la procedura.

Tenere premuto il pedale del freno durante l'accensione del motore.

Starting the Engine

- Ensure that the handbrake is engaged and that the doors are closed.
- Keep the brake pedal pressed when starting the engine.
- Do not press the accelerator pedal.
- Turn the ignition key to position **"II"** and wait for the **"CHECK OK"** symbol to appear on the display.
- If the "**CHECK OK**" symbol does not appear, turn the key back to position "**0**", wait a few seconds and then repeat the procedure.
- Put the gearshift in neutral, pulling both the **"UP"** and **"DOWN"** levers towards the steering wheel. Ensure that the engaged gear display indicates **"N"** and that it is not flashing.
- Start the engine by pressing the start button "START".

If the engine fails to start, turn the key back to position **"0"** and wait for the engaged gear display to switch off before repeating the procedure.

Keep the brake pedal pressed while starting the engine.

Démarrage du moteur

- S'assurer que le frein de stationnement est serré et que les portes sont fermées.
- Garder le pied sur la pédale de frein pendant le démarrage.
- Ne pas appuyer sur la pédale d'accélérateur.
- Mettre la clé de contact sur la position **"II"** et attendre jusqu'à l'affichage de l'inscription **"CHECK OK"** sur l'afficheur.
- Si l'inscription "**CHECK OK**" n'est pas affichée, remettre la clé sur la position "**0**", attendre quelques instants et répéter la procédure.
- Mettre la boîte de vitesses au point mort, en tirant les deux leviers **"UP"** et **"DOWN"** vers le volant et contrôler que l'afficheur des vitesses visualise l'inscription **"N"** fixe.
- Démarrer le moteur en pressant le bouton de démarrage "START".

Faute de démarrage, remettre la clé de contact sur la position **"0"**, attendre que l'afficheur des vitesses s'éteigne avant de répéter la procédure.

Garder le pied sur la pédale de frein pendant le démarrage du moteur.

L'avviamento del motore può avvenire anche con marcia inserita; portando la chiave di avviamento in posizione **"II" e premere il pulsante "START",** con pedale freno premuto. Il sistema consente alla frizione di aprirsi e al cambio di inserire la folle; poi il motorino di avviamento riceve il consenso per eseguire l'avviamento. Tale operazione richiede normalmente un tempo di un secondo. Con temperature molto basse l'operazione potrebbe essere, di poco, più lenta.

Se invece il cambio si trova in posizione **"N"** l'avviamento è immediato.

Nel caso di mancato avviamento, dopo aver portato la chiave in posizione **"0"**, attendere che il display cambio si spenga e quindi ripetere l'intera operazione.

Se dopo alcuni tentativi, il motore non dovesse avviarsi ricercare una delle seguenti possibili cause:

- insufficiente velocità del motorino di avviamento (batteria scarica);
- dispositivo di accensione difettoso;
- difettosità dei contatti elettrici;
- fusibili pompe benzina bruciati.

Rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati per far eliminare la causa del malfunzionamento.

The engine can also be started with a gear engaged: turning the ignition key to position **"II" and pressing the "START" button,** with the brake pedal pressed. The system also allows the clutch to open and the gearshift to engage the neutral gear. Then the starter motor receives clearance to perform the start-up. This procedure usually requires one second. At very low temperatures, this step could take a slightly longer time.

However, if the gearshift is in neutral **"N"** the start-up is immediate.

If the engine fails to start, after turning the key back to the **"0"**position, wait until the gearshift display switches off and then repeat the entire procedure. After several attempts, if the engine fails to start, check for one of the following causes:

- insufficient speed of the starter motor (flat battery);
- ignition device faulty;
- faulty electrical contacts;
- burnt fuel pump fuses.

Contact the Maserati Service Network to have the malfunction identified and repaired.

Le démarrage du moteur peut se produire également avec la vitesse embrayée; en plaçant la clé de contact sur la position **"II" et appuyer sur le bouton "START",** avec la pédale de frein appuyée. Le système permet l'ouverture de l'embrayage et l'embrayage du point mort; ensuite, le démarreur reçoit l'autorisation au démarrage. Cette opération demande généralement une seconde. En cas de températures très basses, l'opération peut être un petit peu plus lente.
Au contraire, si la boîte de vitesses est dans la position **"N"** le démarrage est immédiat.

Faute de démarrage, après avoir mis la clé sur la position **"0"**, attendre jusqu'à l'extinction de l'afficheur des vitesses et répéter toute la procédure.

Après quelques tentatives, si le moteur ne démarre pas, la cause pourrait être recherchée parmi les suivantes:

- vitesse insuffisante du démarreur (batterie déchargée);
- dispositif de mise en marche défectueux;
- contacts électriques défectueux;
- fusibles pompe à essence grillés.

S'adresser au Réseau d'Assistance Maserati pour faire éliminer la cause du mauvais fonctionnement.

Riscaldamento del motore
Non portare il motore a regime di rotazione elevati fino a quando la temperatura dell'olio non abbia raggiunto almeno 65÷70 °C circa.

Partenza della vettura
A motore avviato, veicolo fermo e pedale del freno premuto, tirare verso il volante la leva destra **"UP"** per poter inserire la 1ª marcia.

Utilizzare la 1ª marcia per parcheggiare e per le partenze in salita.

Rilasciare il pedale freno e premere sull'acceleratore per partire.

Con motore acceso e vettura ferma è possibile passare direttamente dalla 1ª o 2ª marcia alla **"R"** (retromarcia), premendo il pulsante e, dalla retromarcia alla 1ª, tirando verso il volante la leva **"UP"**.

L'inserimento della retromarcia è accompagnato da una segnalazione acustica di sicurezza che suona ad intermittenza per tutto il tempo in cui resta inserita la "R".

Warming up the engine
Do not run the engine at high speeds until the engine oil temperature has reached at least 65÷70 °C, approximately.

Driving the car
With the engine started, the car stopped and the brake pedal pressed, pull the right-hand **"UP"** lever towards the steering wheel in order to engage the 1st gear .

Use 1st gear to park or to depart uphill.

Release the brake pedal and press the accelerator to start off.

With the engine on and the car stopped, it is possible to shift directly from 1st or 2nd gear to **"R"** (reverse gear), by pressing the button and from reverse gear to 1st gear, by pulling the **"UP"** lever towards the steering wheel.

Engagement of the reverse gear is accompanied by an acoustic safety signal that beeps intermittently for the entire time that "R" remains engaged.

Chauffage du moteur
Ne pas faire tourner le moteur à des régimes élevés jusqu'à ce que la température de l'huile n'atteigne au moins 65÷70 °C.

Départ de la voiture
Le moteur démarré, la voiture à l'arrêt e la pédale de frein appuyée, tirer vers le volant le levier droit **"UP"** pour embrayer la 1e vitesse.

Utiliser la 1e vitesse pour garer la voiture et pour les démarrages en pente.

Relâcher la pédale de frein et appuyer sur l'accélérateur pour partir.

Avec le moteur coupé et la voiture à l'arrêt, on peut passer directement de la 1e ou 2e vitesse à la **"R"** (marche arrière), en appuyant sur le bouton et, de la marche arrière à la 1e, en tirant vers le volant le levier **"UP"**.

L'embrayage de la marche arrière est accompagné d'un signal sonore de sécurité qui retentit en alternance pendant que la "R" reste embrayée.

Se nel passaggio **"R"**, 1ª il sistema inserisce automaticamente la 2ª marcia, ciò sta ad indicare che si è verificato un impuntamento sulla 1ª marcia. Non si tratta quindi di anomalia in quanto rientra nella logica di funzionamento. Per lo stesso motivo nei passaggi da 1ª, **"R"** nel caso di impuntamento il sistema inserisce automaticamente la **"N"**.

Nelle soste prolungate, con motore in moto, è consigliabile tenere il cambio in **"N"**.

Se, come può accadere in discesa, si lascia avanzare il veicolo in "N", alla richiesta di "UP" verrà inserita una marcia in relazione alla velocità del veicolo.

Per motivi di sicurezza il sistema attiva l'allarme acustico e si porta automaticamente in **"N"** quando a veicolo fermo, motore acceso e marcia inserita:

- si rimane senza agire sul pedale freno o sull'acceleratore per più di 6 secondi;
- si rimane per un tempo superiore ai 10 minuti con pedale freno premuto;
- si apre la portiera senza agire sul pedale freno o acceleratore;
- si apre il cofano motore.

If the system automatically engages 2nd gear while shifting from **"R"** to 1st gear, it means that an interference has occurred in 1st gear. Therefore, this is not malfunctioning, as it falls within the system operation logic. For the same reason, when shifting from 1st gear to **"R"**, the system will automatically engage **"N"** in the event of interference.

During prolonged stops with the engine running, it is advisable to keep the gearshift in **"N"**.

As may happen on downhill stretches, if the vehicle is allowed to travel forwards in "N", when "UP" is requested, the system will engage a gear on the basis of the current speed of the vehicle.

For safety reasons, the system activates an acoustic alarm and automatically shifts to **"N"** when, with the vehicle stopped, engine on and gear engaged:

- the brake pedal or accelerator pedal is not pressed for more than 6 seconds;
- if the brake pedal is pressed for more than 10 minutes;
- the door is opened without pressing the brake pedal or the accelerator.
- the engine compartment lid is opened.

Lors du passage **"R"**-1e si le système embraye automatiquement la 2e vitesse, cela indique le talonnage de la 1e vitesse. Il ne s'agit pas d'une anomalie, du fait que ce phénomène rentre dans la logique de fonctionnement du système. De même, dans les passages 1e-**"R"**, en cas de talonnages, le système engage automatiquement la **"N"**.

En cas d'arrêts prolongés avec le moteur en marche, il est conseillé de maintenir la boîte de vitesses au point mort **"N"**.

En parcourant des pentes, si le véhicule avance au point mort "N", en cas de demande de passage à des vitesses supérieures, le système embraie une vitesse adaptée à la vitesse du véhicule.

Pour des raisons de sécurité, le système active l'alarme sonore et embraie automatiquement la **"N"** quand, le véhicule à l'arrêt, le moteur coupé et la vitesse embrayée:

- le conducteur n'agit sur la pédale de frein ou sur l'accélérateur pour plus de 6 secondes;
- le conducteur maintient la pédale de frein pour plus de 10 minutes;
- le conducteur ouvre la porte, sans agir sur la pédale de frein ou d'accélérateur;
- le capot moteur est ouvert.

L'avvisatore acustico si può attivare anche per avvertire in anticipo il conducente di un inizio di surriscaldamento della frizione; ciò può verificarsi usando l'acceleratore nello stazionamento della vettura in salita o in fase di "spunto".

In questi casi occorre rilasciare l'acceleratore ed utilizzare unicamente il pedale freno per stazionare il veicolo o, quando possibile, **"forzare"** la partenza, evitando esitazioni.

Importante

- A veicolo fermo con marcia inserita tenere sempre il pedale del freno premuto finché non si decide di partire.
- Non **"modulare"** il pedale dell'acceleratore durante le partenze.
- Richiedere una marcia inversa solo quando la vettura sia completamente ferma e con pedale freno premuto.

In caso di stazionamento in salita non utilizzare la "manovra di spunto" per mantenere la vettura ferma ma unicamente il freno e agire sul pedale acceleratore solo quando si decide di ripartire.

The acoustic alarm may also come on to forewarn the driver that the clutch is starting to overheat. This may occur when using the accelator pedal with the car stopped on uphill stretches or during the "pickup" manoeuvre.

In these cases, it is necessary to release the accelerator pedal and use only the brake pedal to keep the vehicle stopped or to **"force"** the departure, when necessary, without hesitation.

Important

- When the vehicle is stopped with a gear engaged, always keep the brake pedal pressed until ready for departure.
- Do not **"rev the engine"** using the accelerator pedal during departures.
- Shift to a reverse gear only when the vehicle is completely stopped and with the brake pedal pressed.

If the car is stopped on an uphill stretch, do not use the "pickup manoeuvre" to keep the car stationary. Use the brake only and press the accelerator pedal only when ready to depart.

L'avertisseur sonore peut également être déclenché pour prévenir le conducteur que l'embrayage commence à se surchauffer; ce qui peut se passer si le conducteur maintient le pied sur l'accélérateur, tandis que la voiture stationne en pente ou pendant la manoeuvre de poussée.

Dans ces cas, il faut relâcher l'accélérateur et utiliser uniquement la pédale de frein pour stationner le véhicule ou, si possible, **"forcer"** le départ, sans hésitations.

Important

- Avec le véhicule à l'arrêt et la vitesse embrayée, garder le pied sur la pédale de frein jusqu'au départ.
- Ne pas **"moduler"** la pédale d'accélérateur pendant les départs.
- Demander l'embrayage de la marche arrière uniquement lorsque la voiture est à l'arrêt et avec la pédale de frein appuyée.

En cas de stationnement en pente, ne pas utiliser la manoeuvre de poussée pour maintenir la voiture arrêtée, mais agir uniquement sur le frein et n'appuyer sur la pédale d'accélérateur que lors du départ.

- Se si preme il pedale acceleratore molto rapidamente, fino a fondo corsa, con **ASR** disinserito o con il pulsante **"RACE"** premuto, si avrà una partenza **"prestazionale"** che comporterà sensibili slittamenti delle ruote motrici anche in condizioni di buona aderenza.

Allo scopo di ottimizzare le partenze da fermo in condizioni di uso prestazionale, il sistema cambio "Cambiocorsa" è dotato di strategia di **"launch control"**. Questa strategia viene attivata quando si verificano contemporaneamente le seguenti condizioni:

- 1ª marcia inserita
- asseto sospensioni "RACE"
- disabilitazione ASR
- pedale freno premuto

In queste condizioni sul display marce appare lampeggiante l'indicazione della marcia inserita, il guidatore ha la possibilità, mantenendo il freno premuto, di accelerare a vettura ferma fino al regime di giri desiderato per la partenza (tipicamente quello di coppia massima) e poi, al rilascio del freno, di raggiungere la miglior prestazione nella partenza da fermo grazie ad una strategia ottimizzata di gestione accostamento frizione per quei regimi.

- If the accelerator pedal is pressed very rapidly, down to the stroke limit, with the **ASR** disengaged or with the **"RACE" button pressed,** the departure will be a **"performance"** start, which will cause marked skidding of the driving wheels, even under good grip conditions.

With the aim of optimising standing starts during high-performance use, the "Cambiocorsa" gearbox system is equipped with the **"launch control"** strategy. This strategy is activated when the following conditions are present simultaneously:

- 1st gear engaged
- "RACE" suspensions set-up
- ASR deactivated
- brake pedal pressed

Under these conditions, the indication of the gear engaged will flash on the display. The driver can choose to accelerate with the vehicle stopped by keeping the brake pedal pressed, until the desired engine speed for departure is reached (usually the maximum torque speed) and then, upon release of the brake, to reach the best performance in a standing start. This is made possible by an optimised strategy that adapts the clutch to those engine speeds.

- Une pression très rapide de la pédale d'accélérateur, jusqu'en fin de course, avec l'**ASR** désactivé ou le bouton **"RACE"** appuyé, produira un départ **"performant"** de la voiture, avec un patinage considérable des roues motrices, même en conditions de bonne adhérence.

Dans le but d'optimiser les départs à l'arrêt, le système de la boîte de vitesses "Cambiocorsa" dispose d'une stratégie **"launch control - contrôle du départ lancé"**. Cette stratégie est mise en ouvre quand les conditions suivantes se produisent simultanément:

- 1e vitesse embrayée
- réglage des suspensions dans le mode "RACE"
- désactivation de l'ASR
- pédale de frein appuyée

Dans ces conditions, l'afficheur des vitesses visualise la vitesse embrayée en mode clignotant et, en maintenant la pédale de frein appuyée, le conducteur a la possibilité d'accélérer la voiture à l'arrêt jusqu'au régime souhaité pour le départ (dans le cas spécifique le régime de couple maximum) et, ensuite, lorsque la pédale de frein est relâchée, de tirer les meilleures performances dans les départs à l'arrêt, grâce à une stratégie optimisée de gestion de l'adaptation de l'embrayage à ces régimes.

Cambio marcia a salire “UP”

Agire sulla leva destra **“UP”** anche senza rilasciare il pedale dell’acceleratore.

La richiesta di **“UP”** non viene accettata qualora l’inserimento della marcia richiesta costringa il motore sottogiri o se è già in corso un **“UP”** per fuori giri.

Si avrà un cambio marcia più veloce se la richiesta viene fatta con il pedale acceleratore a fondo e con il motore oltre 5500 giri/min.

È comunque buona norma:

- Effettuare i cambi marcia senza rilasciare il pedale dell’acceleratore se è premuto.
- Aspettare la conclusione di un cambio marcia prima di richiedere il successivo evitando richieste multiple in rapida successione.

“UP”, Up-shifting

Use the right-hand **“UP”** lever even without releasing the accelerator pedal.

The **“UP”** request is not accepted when the engagement of the requested gear forces the engine to a speed rate that is too low or if **“UP”** - shifting is already in progress due to engine overrunning.

Gear-shfting will be faster if the request is made with the accelerator pedal pressed all the way down and with the engine running at over 5500 rpm.

In any case, it is best to:

- Shift gears without releasing the accelerator if it is already pressed.
- Wait until gearshifting has been completed before requesting the next shif, thereby avoiding a rapid sequence of multiple requests.

Passage de vitesses supérieures “UP”

Agir sur le levier droit **“UP”** même sans relâcher la pédale d’accélérateur.

La demande de passage d’une vitesse supérieure **“UP”** n’est pas acceptée si l’embrayage de la vitesse demandée comporte l’emballement du moteur ou si un passage à une vitesse supérieure **“UP”** est déjà en cours pour la même raison.

Le passage de vitesse sera plus rapide si la demande a lieu avec la pédale d’accélérateur appuyée à fond et le moteur à un régime supérieur à 5500 tr/mn.

Il est toujours de bonne règle de:

- Changer de vitesse sans relâcher la pédale de l’accélérateur si celle-ci est pressée.
- Attendre la conclusion d’un changement de vitesse avant de demander le suivant, sans demander des passages multiples et en succession rapide.

Cambio marcia a scalare “DOWN”

Agire sulla leva sinistra **“DOWN”** anche senza rilasciare il pedale dell’acceleratore.

La richiesta di **“DOWN”** non viene accettata qualora l’inserimento della marcia richiesta costringa il motore oltre un certo regime di giri in funzione della marcia richiesta o se è già in corso un **“DOWN”** per sottogiri.

È comunque buona norma:

- Effettuare i cambi marcia senza rilasciare il pedale dell’acceleratore se è premuto.
- In caso di richiesta di **“DOWN”** per iniziare un sorpasso in cui si vuole una rapida accelerazione premere sul pedale acceleratore un istante prima di agire sulla leva.
- Attendere la conclusione di un cambio marcia prima di richiedere il successivo evitando richieste multiple in rapida successione.

“DOWN”, down-shifting

Use the left-hand **“DOWN”** lever even without releasing the accelerator pedal.

The **“DOWN”** request is not accepted if the engagement of the requested gear would force the engine to run over a given speed rate or if a **“DOWN”** shift is already in progress due to a too low speed rate.

In any case, it is best to:

- Shift gears without releasing the accelerator if it is already pressed.
- In the event of a **“DOWN”** shift request to start a passing manoeuvre requiring rapid acceleration, press the accelerator pedal just before using the lever.
- Wait until the gearshifting is completed before requesting the next one, thereby avoiding a rapid sequence of multiple requests.

Rétrogradage “DOWN”

Agir sur le levier gauche **“DOWN”** même sans relâcher la pédale d’accélérateur.

La demande de rétrogradage **“DOWN”** n’est pas acceptée si l’embrayage de la vitesse demandée pousse le moteur à tourner au-delà d’un certain régime en fonction de la vitesse embrayée ou si un rétrogradage **“DOWN”** est déjà en cours suite à l’emballement du moteur.

Il est toujours de bonne règle de:

- Changer de vitesse sans relâcher la pédale de l’accélérateur si celle-ci est pressée.
- Pour demander un rétrogradage **“DOWN”** pour commencer une manoeuvre de dépassement où une accélération rapide est nécessaire, appuyer sur l’accélérateur un instant avant d’agir sur le levier.
- Attendre la conclusion d’un changement de vitesse avant de demander le suivant, sans demander des passages multiples et en succession rapide.

Adeguamento giri in scalata

In condizioni di guida sportiva (motore oltre 4000 giri/min.) ed in modo più sensibile all'aumentare del regime motore viene eseguito automaticamente l'adeguamento del regime in scalata.

Richiesta di "N" (Folle)

È possibile, in caso di necessità, richiedere **"N"** a qualsiasi velocità.

Se successivamente viene richiesto "UP" il sistema inserisce la marcia consona alla velocità della vettura.

Arresto della vettura

Quando la vettura si ferma il sistema inserisce automaticamente la 1ª marcia (salvo non sia stata preventivamente richiesta la **"N"**).

A veicolo fermo, con motore in moto, tenere premuto il pedale del freno finché non si decide di ripartire.

RPM adjustment during gear-shifting

Under racing-style driving conditions (engine over 4000 rpm.) and even more markedly as engine speed increases, rpm adjustment is carried out automatically during gear-shifting.

Request for "N" (Neutral)

If necessary, it is possible to request **"N"** at any speed.

If "UP" is requested subsequently, the system will engage the gear most suited to the speed of the vehicle.

Stopping the car

When the vehicle stops, the system automatically engages the 1st gear (unless **"N"** has already been requested).

With the vehicle stopped and the engine running, keep the brake pedal pressed until ready to depart again.

Adaptation du régime en rétrogradage

Dans des conditions de conduite sportives (moteur au-delà de 4000 tr/mn) et de manière proportionnée à l'augmentation du régime du moteur, en rétrogradage, le régime est automatiquement adapté.

Demande de "N" (Point mort)

Si nécessaire, le conducteur peut demander l'embrayage du point mort **"N"** à n'importe quelle vitesse.

Ensuite, en demandant le passage d'une vitesse supérieure "UP", le système embraie le rapport plus adapté à la vitesse de la voiture.

Arrêt de la voiture

Quand la voiture s'arrête, le système embraie automatiquement la 1e vitesse (sauf si on a demandé l'embrayage de la **"N"** au préalable).

Avec la voiture à l'arrêt et le moteur en marche, maintenir la pédale de frein appuyée jusqu'au nouveau départ.

Spegnimento del motore e del sistema

È possibile spegnere il motore sia con il cambio in **"N"** che con una marcia inserita.

Dopo aver portato la chiave di avviamento da posizione **"II"** a posizione **"0"**, il display resta ancora acceso per qualche secondo, indicando la marcia inserita. Se il cambio è in **"N"** si attiva un allarme acustico.

Non eseguire l'avviamento prima dello spegnimento del display.

Non abbandonare mai la vettura con il cambio in "N" bensì inserire la marcia (1ª oppure "R"), verificare che il display non sia lampeggiante ed inserire sempre il freno a mano. Non abbandonare la vettura in moto.

Non estrarre la chiave con vettura in movimento! Il sistema (e quindi il display) resterà attivo ma funzionante in modo anomalo fino all'arresto del veicolo, inoltre il volante si bloccherà automaticamente alla prima sterzata.

In questo caso si accenderà la spia di avaria e prima di ripartire, il sistema (e quindi il display), dovrà essere spento e

Turning off the engine and the system

The engine can be switched off either with the gearshift in **"N"** or a gear engaged.

After having turned the ignition key from position **"II"** to position **0**, the display will remain on for a few more seconds, indicating the gear engaged. If the gearshift is in **"N",** an acoustic alarm will be heard.

Do not start the car before the display has switched off.

Never leave the car with the gearshift in "N". Engage a gear (1st or "R"), ensure that the display is not flashing and always pull the handbrake. Never leave the car with the engine running.
Do not remove the key with the car moving! The system (and thus the display) will remain active, but will be malfunctioning until the vehicle is stopped. In addition, the steering wheel will lock automatically with the first turn of the steering wheel.

In this case, the failure warning light and before departing again, the system (and thus the display as well) must be

Coupure du moteur et du système

Le moteur peut être coupé avec la boîte de vitesses en **"N"** ou avec la vitesse embrayée.

Après avoir mis la clé de contact de la position **"II"** à la position **"0"**, l'afficheur reste allumée pour quelques secondes en visualisant la vitesse embrayée. Si la boîte de vitesses est en **"N"**, une alarme sonore se déclenche.

Ne pas démarrer le moteur avant l'extinction de l'afficheur.

Ne jamais abandonner la voiture avec la boîte au point mort "N", mais embrayer la vitesse (1e ou "R"), contrôler que l'afficheur ne clignote pas et toujours serrer le frein de stationnement. Ne pas abandonner la voiture en marche.

Ne jamais enlever la clé de contact pendant que la voiture roule! Le système (et donc l'afficheur) restera actif mais fonctionnera de manière anormale jusqu'à l'arrêt du véhicule; en outre le volant se bloquera automatiquement au premier braquage.

Dans ce cas, le témoin de panne correspondant s'éclairera et, avant de repartir, le système (et, par conséquent, l'afficheur) devra être coupé, tandis

si dovrà ripetere la fase di “Accensione del sistema”.

È comunque buona norma:

- Effettuare lo spegnimento del motore e del sistema tenendo il pedale del freno premuto.
- Non richiedere l’inserimento di una marcia mentre il sistema si sta’ spegnendo.

Modalità “RACE”

Si attiva azionando l’interruttore sul tunnel.

La modalità “RACE” è caratterizzata da cambi marcia più rapidi rispetto quelli realizzati in modalità normale.

Il cambio marcia sarà più **“veloce”** se richiesto con pedale acceleratore a fondo e oltre circa 7000 giri/min.; in tali condizioni si può verificare, anche su fondo asciutto, un inizio di slittamento delle ruote motrici (in particolare con marce basse).

I cambi marcia **“DOWN”** con pedale acceleratore rilasciato avranno un effetto frenante al limite dello slittamento delle ruote motrici su asfalto asciutto.

switched off and the “Starting the system” phase repeated.

In any case, it is best to:

- Switch off the engine and the system, keeping the brake pedal pressed.
- Do not request a gearshift while the system is turning off.

“RACE” mode

This mode is activated using the switch on the console.

The “RACE” mode is characterised by faster gear-shifting compared to gear-shifting in the normal mode.

Gearshifting will be **“faster”** if requested with the accelerator pedal pressed completely down and at over 7000 rpm, approximately. Under these conditions, even on dry roadbeds, the driving wheels could start to skid (particularly in low gears).

“DOWN” gear-shifting with the accelerator pedal released will cause a braking effect bordering on skidding of the driving wheels on dry asphalt.

que la phase de “mise sous tension du système” devra être répétée.

Il est toujours de bonne règle de:

- Couper le moteur et le système, en gardant le pied sur la pédale de frein.
- Eviter de demander l’embrayage d’une vitesse pendant que le système s’éteint.

Modalité “RACE”

Cette modalité s’active en pressant l’interrupteur sur le tunnel.

La modalité “RACE” se caractérise par des passages de vitesse plus rapides par rapport à ceux qui sont réalisés dans la modalité normale.

Le passage de vitesse sera plus **“rapide”** s’il est demandé avec la pédale d’accélérateur appuyée à fond et un régime moteur supérieur à 7000 tr/mn. Dans ces conditions, sur les chaussées sèches aussi, les roues motrices peuvent commencer à patiner (surtout aux rapports plus démultipliés).

Les rétrogradages **“DOWN”** avec la pédale d’accélérateur relâchée ont un effet freinant à la limite du patinage des roues motrices sur les chaussées sèches.

In condizioni di guida sportiva con cambi marcia ad elevati regimi motore, viene eseguita automaticamente la doppietta in scalata.

Si consiglia di non utilizzare la modalità "RACE" su strade con condizioni di bassa o media aderenza (es, presenza di ghiaccio, neve o bagnato) in quanto si possono avere, durante i cambi marcia, slittamenti delle ruote motrici. Pertanto un uso particolarmente sportivo della vettura è consigliata solo in pista.

Nel caso di anomalie del gruppo leve di comando, il sistema aziona l'allarme acustico e accende la spia di avaria.

Rivolgersi alla **Rete Assistenza Maserati.**

Under sporty driving conditions with gearshifts at high engine speed rates, double-clutching when up-shifting is carried out automatically.

It is not advisable to use the "RACE" mode on roads with low- or medium-grip conditions (e.g. presence of ice, snow or wet asphalt), as such conditions can cause skidding of the driving wheels during gear-shifting. Therefore, racing-type driving of the vehicle is advisable only on race tracks.

In the case of a failure in the control lever group, the system will activate an acoustic alarm and switch on the failure warning light.

Please contact the **Maserati Service Network.**

Dans les conditions de conduite sportive avec changements de vitesse effectués à des régimes élevés, le double débrayage s'effectue automatiquement pour rétrograder.

On conseille de ne pas utiliser la modalité "RACE" sur des routes à faible ou moyenne adhérence (par exemple, en cas de verglas, neige ou chaussée mouillée), du fait que, pendant les passages de vitesse, les roues motrices peuvent patiner. Donc une utilisation particulièrement poussée de la voiture est conseillé uniquement sur piste.

En cas d'anomalies du groupe des leviers de commande, le système déclenche l'alarme sonore et commande l'éclairage du témoin de panne.
S'adresser au **Réseau d'Assistance Maserati.**

DURANTE LA MARCIA

Non viaggiare mai, neppure in discesa, con l'indice dei contagiri orientato verso il regime massimo del motore.

Quando l'indice del contagiri è prossimo al massimo regime (zona color rosso), occorre adottare una condotta di guida prudente, per non superare tale limite.

Assicurarsi del regolare comportamento dei vari organi, osservando i relativi strumenti di controllo.

Continuare a guidare con una spia rossa accesa può provocare seri danni alla vettura ed influenzare il funzionamento e le prestazioni.

WHILE DRIVING

Never drive, not even downhill, with the revolution counter pointer near the peak engine speed.
When the revolution counter pointer approaches peak speed (the red zone), the driver must be very careful to avoid exceeding that limit.

Ensure proper operation of the various devices by checking the respective control instruments.

Continuing to drive when a red warning light switches on could cause serious damage to the car and affect performance.

PENDANT LA MARCHE

Ne jamais rouler, en pente non plus, avec l'aiguille du compte-tours orientée vers le régime maximum du moteur.

Quand l'aiguille du compte-tours est près du régime maximum (zone de couleur rouge), il faut adopter une conduite prudente, pour ne pas dépasser cette limite.

S'assurer du bon fonctionnement des organes en observant les instruments de contrôle.

Continuer à conduire avec un voyant rouge allumé risque de provoquer de sérieux dégâts et d'influencer le fonctionnement et les performances de la voiture.

Dopo un uso sportivo, per stabilizzare le temperature, lasciare girare qualche minuto il motore al minimo prima di arrestarlo.

Non percorrere discese con motore fermo, in quanto non funzionando il servofreno per mancanza di depressione, si perde completamente l'efficienza dell'impianto.

After racing-type driving, let the engine idle for several minutes before stopping it in order to stabilise the temperatures.

Do not travel downhill with the engine off, as the servo brake will no longer function due to the vacuum decrease, the system becomes totally inefficient.

Après une utilisation poussée, pour stabiliser les températures, laisser tourner le moteur au ralenti pour quelques minutes, avant de l'arrêter.

Ne pas parcourir de pentes avec le moteur coupé, du fait que, dû à l'absence de dépression, le servofrein ne fonctionne pas et il perd complètement son efficacité.

SOSTA

Azionare il freno a mano, inserire la 1ª marcia sia in salita che in discesa, sterzare le ruote e spegnere il motore.

La 1ª marcia essendo la più demoltiplicata è maggiormente adatta per usare il motore come freno.
In caso di sosta in forte pendenza, è consigliabile bloccare la ruota con un cuneo o un sasso.

Non lasciare mai la chiave di avviamento in posizione **"II"**.

Scendendo dalla vettura, estrarre sempre la chiave.

Non lasciare mai bambini sulla vettura incustodita.

Non parcheggiare la vettura su materiali infiammabili (carta, erba, foglie secche ecc.). Potrebbero incendiarsi venendo a contatto con parti calde dell'impianto di scarico.

Non lasciare il motore acceso con la vettura incustodita.

PARKING

Set the handbrake, engage the 1st gear both uphill and downhill, turn the wheels and switch off the engine.

As 1st gear is the most reduced, it is more suited to use the engine as a brake.
When parking on a sharp incline, use a wedge or rock to block the wheels.

Never leave the ignition key in position **"II"**.

Always remove the key when getting out of the car.

Never leave children unattended in the car.

Do not park the car on flammable materials (paper, grass, dry leaves, etc.). They could catch fire if they come into contact with hot parts of the exhaust system.

Do not leave the engine running with the car unattended.

STATIONNEMENT

Serrer le frein de stationnement, embrayer la 1e vitesse en pente ainsi qu'en descente, braquer les roues et couper le moteur.

La 1ère vitesse étant la plus démultipliée, c'est la plus adaptée pour utiliser le moteur comme frein.
En cas d'arrêt dans une pente très escarpée, caler la roue avec une cale ou une pierre.

Ne jamais laisser la clé de contact sur la position **"II"**.

Toujours enlever la clé de contact en descendant de voiture.

Ne jamais laisser les enfants dans une voiture sans surveillance.

Ne pas garer la voiture sur des matériels inflammables (papier, herbe, feuilles sèches, etc...). Elles pourraient prendre feu au contact des pièces chaudes du système d'échappement.

Eviter de laisser tourner le moteur dans une voiture sans surveillance.

GUIDA SICURA

Per viaggiare sicuri è essenziale che il pilota sia a conoscenza delle migliori tecniche di guida in funzione delle circostanze. Occorre sempre cercare di prevenire l'insorgenza di situazioni pericolose guidando con prudenza.

- Verificare sempre la perfetta efficienza e integrità della vettura.
- Guidare sempre in condizioni fisiche ottimali e mantenendo le migliori condizioni di comfort.

Allacciare sempre le cinture di sicurezza regolate correttamente! Un corretto utilizzo può ridurre notevolmente la possibilità di subire lesioni anche gravi in caso di incidente.

Adottare sempre una condotta di guida prudente e ridurre la velocità, in presenza di fondo stradale bagnato, innevato o ghiacciato in quanto l'aderenza dei pneumatici risulta notevolmente ridotta.

Non inserire mai la modalità "RACE" in condizioni di media e bassa aderenza.

SAFE DRIVING

For safe travelling, it is essential that the driver be aware of the best driving techniques suited to various circumstances. Always try to prevent dangerous situations by driving with caution.

- Always check the car for perfect efficiency and ensure that all parts are intact.
- Drive only when you are in good physical condition and ensure comfortable driving conditions.

Always fasten the seatbelts and adjust them properly! Correct use of the seatbelts can markedly reduce the risk of injury, including serious injury, should an accident occur.

Drive carefully at all times and reduce speed on wet roadbeds or in the presence of snow and ice on the road, as the tyre grip will be drastically reduced.

Never activate the "RACE" mode under low- or medium-grip conditions.

CONDUIRE EN SÉCURITÉ

Pour rouler en toute sécuritè, le conduteur doit connaître les meilleures techniques de conduite adaptées aux circonstances. Il faut toujours chercher de prévenir les situations dangereuses, en conduisant de manière prudente.

- Toujours contrôler la bonne efficacité et le bon état de la voiture.
- Toujours conduire dans des conditions physiques optimales et confortables.

Toujours boucler les ceintures di sécurité correctement réglées ! Une utilisation correcte peut réduire considérablement la possibilité de subir des lésions même graves en cas d'accident.

Toujours adopter un style de conduite proudent et réduire la vitesse si la chaussé est mouillée, enneigé ou verglacé, du fait que l'adhérence des pneus est considérablement réduite.

Ne jamais activer la modalité "RACE" dans des conditions de moyenne et basse adhérence.

RISPETTO DELL'AMBIENTE

È responsabilità di tutti il rispetto e la salvaguardia dell'ambiente.

La Maserati ha progettato e realizzato una vettura utilizzando tecnologie, materiali e dispositivi in grado di ridurre al minimo le influenze nocive sull'ambiente.

È importante mantenere in perfetta efficienza la vettura rispettando il piano di manutenzione programmata.

Per contribuire ulteriormente ed evitare danni all'ambiente è importante, durante l'utilizzo del veicolo, mantenere sempre un comportamento corretto e responsabile.

RESPECTING THE ENVIRONMENT

Respect for and protection of the environment is the responsibility of all.

Maserati has designed and produced a vehicle using technology, materials and devices that are capable of reducing harmful impact on the environment to a minimum.

It is important to keep the car perfectly efficient by complying with the service time schedule.

As further environmental support and an impact prevention measure, be responsible and drive safely at all times.

PROTECTIONDE L'ENVIRONNEMENT

Le respect et la protection de l'environnement représentent un souci pour tout le monde.

Maserati a conçu et réalisé sa voiture par l'emploi de technologies, matériels et dispositifs qui sont à même de réduire au minimum les effets nocifs sur l'environnement.

Il est important de maintenir la voiture dans un parfait état de fonctionnement et de respecter les consignes du plan d'entretien programmé.

Pour contribuer davantage à prévenir les dégâts de l'environnement pendant l'utilisation du véhicule, toujours maintenir un style de conduite prudent et responsable.

LEVA FRENO A MANO

Per azionare il freno a mano, tirare completamente la leva **A** verso l'alto, fino ad ottenere il bloccaggio delle ruote posteriori.

Con chiave di avviamento in posizione **"II"**, l'inserimento del freno a mano è segnalato dall'illuminazione della spia **B**.

Per disinserire il freno a mano, tirare leggermente la leva verso l'alto e premere il pulsante di sblocco **C**. Abbassare completamente la leva tenendo premuto il pulsante.
La spia **B** si spegne quando il freno a mano è completamente rilasciato.

Azionare sempre il freno a mano durante la sosta.

HANDBRAKE LEVER

To operate the handbrake, pull the lever **A** all the way upwards until the rear wheels lock.
With the ignition key in position **"II"**, use of the handbrake is signalled by the lighting up of warning light **B**.
To release the handbrake, pull the lever slightly upwards and press the release button **C**. Lower down the lever fully keeping the button pressed.
The warning light **B** will switch off when the handbrake is fully released.

Always use the handbrake when the car is parked.

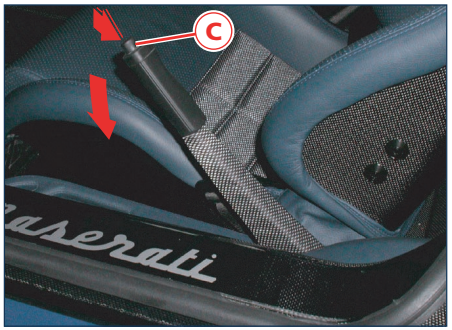
LEVIER FREIN À MAIN

Pour serrer le frein de stationnement, tirer complètement le levier **A** vers le haut jusqu'au blocage des roues arrière.

Avec la clé de contact sur la position **"II"**, le serrage du frein de stationnement est signalé par l'éclairage du témoin **B**.

Pour desserrer le frein à main, tirer légèrement le levier vers le haut et appuyer sur le bouton de desserrage **C**. Abaisser complètement le levier, en maintenant le bouton.
Le témoin **B** s'éteint lorsque le frein de stationnement est complètement relâché.

Toujours serrer le frein pendant les stationnements.



SEDILI

Regolazione longitudinale

Tirare verso l'alto la leva **A** e far scorrere il sedile avanti o indietro fino alla posizione desiderata.

Rilasciare la leva e muovere leggermente il sedile per verificarne il bloccaggio.

Inclinazione schienale

Sollevare la leva **B** fino all'inclinazione desiderata.

Il pilota non deve mai regolare il sedile durante la marcia; potrebbe causare la perdita del controllo del veicolo.

SEATS

Back/forward adjustment

Pull the lever **A** upwards and slide the seat forwards or backwards until reaching the desired position.

Release the lever and move the seat slightly to ensure that it is locked in place.

Seatback inclination

Lift the lever **B** until the desired inclination is reached.

The driver should never adjust the seat while driving, as this may cause him/her to lose control of the vehicle.

SIÈGES

Réglage longitudinal

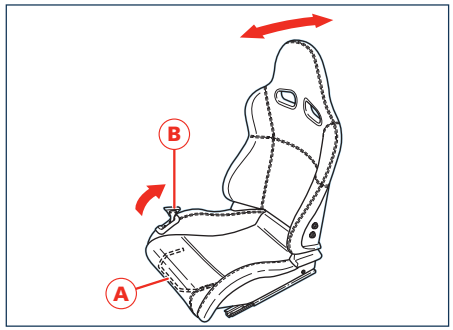
Tirer vers le haut le levier **A** et faire coulisser le siège en avant ou en arrière jusqu'à la position souhaitée.

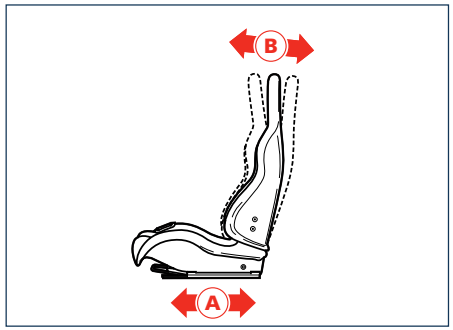
Relâcher le levier et déplacer légèrement le siège pour en contrôler le blocage.

Inclinaison du dossier

Soulever le levier **B** jusqu'à l'inclinaison souhaitée.

Le conducteur doit s'abstenir de régler le siège pendant la marche; sous peine de perdre le contrôle du véhicule.





CINTURE DI SICUREZZA A 4 PUNTI

Il conducente e i passeggeri sono obbligati all'uso appropriato dei sistemi di ritenuta presenti in vettura.

Le cinture di sicurezza utilizzate nel modo corretto, proteggono da tutti i tipi di urti, assicurano gli occupanti alla struttura del veicolo, impedendo movimenti pericolosi contro elementi fissi dell'abitacolo.

4 POINT SEAT-BELTS

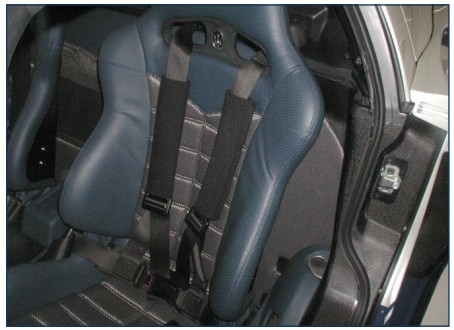
It is compulsory for the driver and passengers to make appropriate use of the restraint systems fitted in the vehicle.

Seat-belts protect from all types of injury when used correctly. By fastening the occupant to the car structure, they prevent dangerous movements against fixed components of the passenger compartment.

CEINTURES DE SÉCURITÉ À 4 POINTS D'ANCRAGE

Le conducteur et les passagers sont obligés de porter correctement les dispositifs de retenue installés sur la voiture.

L'utilisation correcte des ceintures de sécurité protège de tout type de choc, tout en assurant les personnes à la structure du véhicule et en empêchant les mouvements dangereux contre des éléments fixes de l'habitacle.



La Maserati raccomanda di utilizzare sempre le cinture di sicurezza allacciate e regolate correttamente!

Un corretto utilizzo può ridurre notevolmente la possibilità di subire lesioni gravi in caso di incidente.

Sono a 4 punti di attacco con regolazione “fissa” mediante fibbie.

Per avere la massima protezione tenere lo schienale in posizione eretta, appoggiarvi bene la schiena, regolare correttamente la cintura in modo che risulti ben aderente al busto e al bacino.

Maserati recommends the use of fastened and correctly regulated seat-belts at all times!

Correct use can greatly reduce the possibility of serious injury in the case of an accident.

There are 4 fastening points with “fixed” adjustment through buckles.

For maximum protection keep the seatback in an upright position, rest your back firmly against the seatback and adjust the seat-belt correctly so that it fits tightly on your chest and pelvis.

Maserati recommande d’utiliser toujours les ceintures de sécurité bouclées et réglées correctement!

Un emploi correct de ce dispositif de protection peut réduire considérablement le risque de lésions graves en cas d’accident.

Les ceintures de sécurité sont dotées de 4 points d’ancrage à réglage “fixe” par boucles.

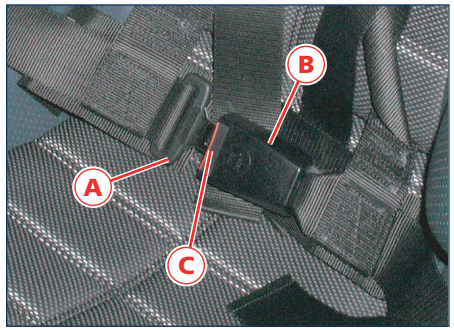
Pour le maximum de protection, maintenir le dossier droit, appuyer tout le dos contre celui-ci, régler correctement la ceinture de façon qu’elle adhère au buste et au bassin.

Fissaggio delle cinture di sicurezza
Dopo aver regolato correttamente il sedile:

- Agganciare il terminale di aggancio inserendo la linguetta **A** nella sede **B** e verificare che sia avvenuto lo scatto di blocco.
- Stringere le fibbie inferiori poi le superiori in modo che le cinture risultino ben aderenti al corpo.

É importante che le cinture siano sempre agganciate e ben aderenti al corpo per evitare rischi di lesioni o di perdita di controllo del veicolo in caso di incidenti o brusche manovre.

- Per sganciarle premere sul pulsante di sgancio **C**.



Fastening the seat belts
After having adjusted the seat-belt correctly:

- Hook the end of the belt buckle by inserting the tang **A** in its seat **B** and make sure you hear it engage.
- Tighten the lower and then the upper buckles so that the seat-belts fit tightly to your body.

It is important that the seat-belts are always fastened and tightly fitting to the occupant's body, in order to avoid risk of injury or loss of vehicle control in the event of an accident or sudden manoeuvres.

- To open, press the release button **C**.

Fixation des ceintures de sécurité
Après avoir correctement réglé le siège:

- Boucler la pièce terminale d'accrochage en introduisant la petite langue **A** dans son logement **B** et contrôler l'encliquetage des éléments.
- Serrer d'abord les boucles inférieures, ensuite les boucles supérieures, de façon que les ceintures soient bien adhérentes au corps.

Il est important que les ceintures soient toujours bouclées et bien adhérentes au corps, pour éviter les risques de lésions ou perte de contrôle du véhicule en cas d'accidents ou de brusques manœuvres.

- Pour déboucler les ceintures, appuyer sur le bouton de décrochage **C**.

TRASPORTO BAMBINI

Non è possibile installare sistemi di ritenuta per bambini sul sedile passeggero.

La Comunità Europea regolamenta il trasporto dei bambini con la direttiva 2003/20/CE.

I bambini i cui requisiti di età, peso, altezza non rientrano nei valori limite stabiliti dalle leggi vigenti in ogni singolo paese (Comunità Europea 3 anni, 36 kg e 150 cm) non possono viaggiare in vettura.

CHILDREN ONBOARD

No child restraint system can be installed on the passenger seat.

European Community regulations dealing with the transport of children are found in directive 2003/20/CE.

Children that do not meet the requirements provided by applicable legislation in each country, in terms of age, weight and height (European Community 3 years, 36 kg and 150 cm), cannot travel in the vehicle.

TRASPORT ENFANTS

Il n'est pas possible d'installer des dispositifs de retenue pour enfants sur le siège du passager.

La Communauté Européenne discipline le transport des enfants par la Directive 2003/20/CE.

Les enfants ayant une âge, un poids, une hauteur ne rentrent pas dans les valeurs limites établies par les lois en vigueur dans chaque pays (Communauté Européenne 3 ans, 36 kg et 150 cm) ne peuvent pas voyager sur la voiture.

REGOLAZIONE DEL VOLANTE

Il volante è regolabile in altezza.

- Sbloccare la leva **A** tirandola verso il volante.
- Regolare la posizione del volante.
- Bloccare il volante spingendo la leva **A** fino alla posizione iniziale.

Non effettuare la regolazione del volante con vettura in movimento.

ADJUSTING THE STEERING WHEEL

The steering wheel height can be adjusted.

- Release the lever **A** by pulling it towards the steering wheel.
- Adjust the steering wheel position.
- Lock the steering wheel by pushing the lever **A** back to its original position.

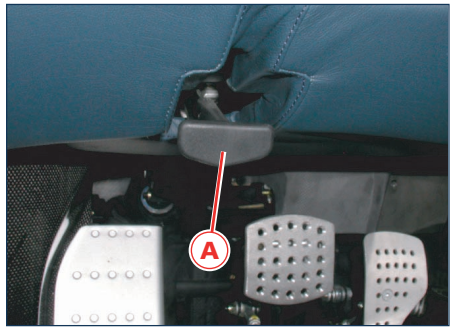
Do not adjust the steering wheel when the vehicle is in motion.

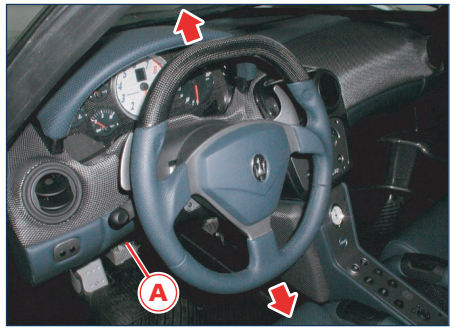
RÉGLAGE DU VOLANT

La hauteur du volant peut être réglée.

- Débloquer le levier **A**, en le tirant vers le volant.
- Régler la position du volant.
- Bloquer le volant en poussant le levier **A** jusqu'à la position initiale.

Ne pas régler le volant lorsque la voiture roule.





SPECCHI RETROVISORI

Sono orientabili elettricamente.

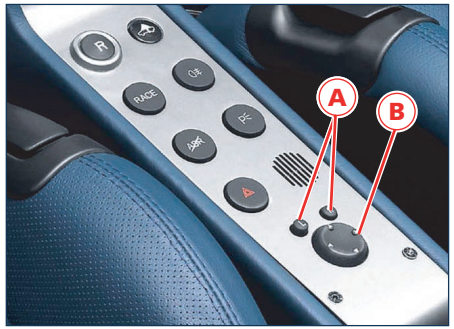
Per selezionare lo specchio che si vuole regolare (destro o sinistro), agire sul selettore **A**.

Per orientare lo specchio in senso verticale o orizzontale agire sul pulsante **B**.

Se occorre, per ottimizzare il campo visivo, è possibile ruotare leggermente lo specchio anche verso l'interno. Gli specchi retrovisori esterni, sono richiudibili ruotandoli manualmente in avanti.

Durante la marcia gli specchi devono sempre essere nella posizione corretta.

Per evitare pericolose distrazioni non eseguire le regolazioni degli specchi con vettura in movimento.



REAR-VIEW MIRRORS

They can be power-adjusted.

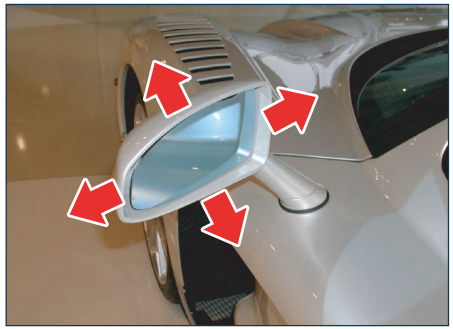
Use the selector switch **A** to select the mirror you wish to adjust (left or right).

Use the button **B** to position the mirror vertically or horizontally.

If needed to optimise the field of vision, the mirror can also be rotated slightly inward.The external rear-view mirrors can be closed by turning them forwards manually.

The mirrors must be always positioned correctly while driving the car.

To avoid dangerous situations due to inattention, do not adjust the mirrors when the car is in motion.



RÉTROVISEURS

Les rétroviseurs peuvent être orientés électriquement

Pour sélectionner le miroir à régler (droit ou gauche), agir sur le sélecteur **A**.

Pour orienter le miroir dans le sens vertical ou horizontal, agir sur le bouton **B**.

Si nécessaire, pour optimiser le champs visuel, le miroir peut être tourné légèrement vers l'intérieur. Les rétroviseurs extérieurs peuvent être fermés en les tournant manuellement en avant.

Pendant la marche, les rétrovisuers doivent toujours être dans la position correcte.

Pour éviter de dangereuses étourderies, ne pas régler les rétroviseurs lorsque la voiture roule.

ALETTE PARASOLE
Entrambe le alette parasole sono ribaltabili sul parabrezza.

SUN VISORS
Both sun visors can be tilted down over the windscreen.

PARE-SOLEIL
Les deux pare-soleil peuvent être rabattés sur le pare-brise.

COFANO ANTERIORE

Il cofano anteriore è tenuto in posizione da quattro chiusure **A**, per aprirle sollevare la leva **B** poi premere il pulsante **C**. Sollevando il cofano, operazione che richiede la presenza di almeno due persone, scollegare il connettore elettrico **D** e il condotto idraulico **E**.

Nel rimontare il cofano non dimenticare di collegare il connettore **D** ed il condotto **E**.

AVVERTENZA: E' consigliabile far eseguire tale operazione presso un centro della Rete Assistenza Maserati.

Verificare sempre la corretta chiusura per evitare che il cofano possa aprirsi durante la marcia.

FRONT LID

The front lid is held in position by four latches **A**. To release them, lift the lever **B** and then press the button **C**. When lifting the lid (two persons are required for this operation), detach the electrical connector **D** and the hydraulic line **E**.

When refitting the lid, remember to reattach the connector **D** and the line **E**.

WARNING: It is advisable to have this operation carried out at a Maserati Service Network centre.

Always check that the lid is closed properly, to prevent it from opening while driving.

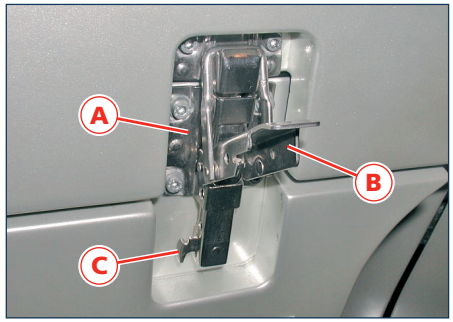
CAPOT AVANT

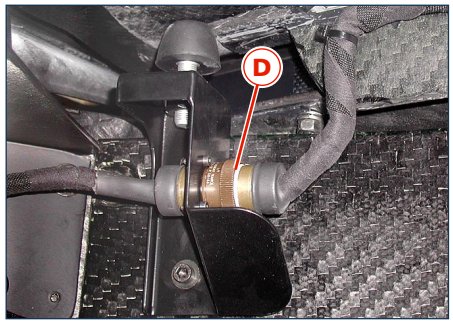
Le capot avant est maintenu en position par quatre fermetures **A**, pour ouvrir ces fermetures, soulever le levier **B** et appuyer sur le bouton **C**. En soulevant le capot, ce qui demande la présence d'au moins deux personnes, débrancher le connecteur électrique **D** et le conduit hydraulique **E**.

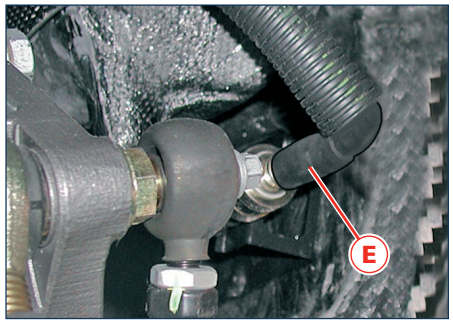
Lors du remontage du capot, ne pas oublier de brancher le connecteur **D** et le conduit **E**.

REMARQUE : Il est conseillé de faire exécuter cette opération auprès d'un centre de service après-vente Maserati.

Toujours contrôler la correcte fermeture, pour éviter que le capot puisse s'ouvrir pendant la marche.







COFANO MOTORE

Dopo un utilizzo prolungato della vettura il cofano motore B e i bracci di sostegno C potrebbero raggiungere temperature elevate; non agire su di essi senza un'adeguata protezione.

Apertura

Tirare la leva **A** posta sul montante posteriore porta lato conducente, per sbloccare le serrature del cofano motore **B**.

Sollevare il cofano **B** fino alla massima apertura, poi mantenendolo sollevato, spostare leggermente verso il posteriore gli snodi **D** per fissare i bracci di sostegno **C**.

ENGINE COMPARTMENT LID

After prolonged use of the vehicle, the engine compartment lid B and the support arms C may reach high temperatures. Do not touch them without adequate protection.

Opening

Pull the lever **A** positioned on the rear door jamb, on the driver's side, to release the locks of the engine compartment lid **B**.

Lift the lid **B** as far as possible, then holding it up, slightly move the joints **D** towards the rear in order to secure the support arms **C**.

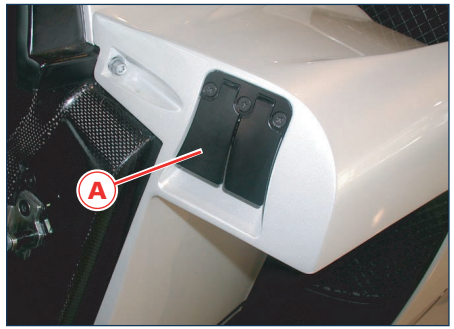
CAPOT MOTEUR

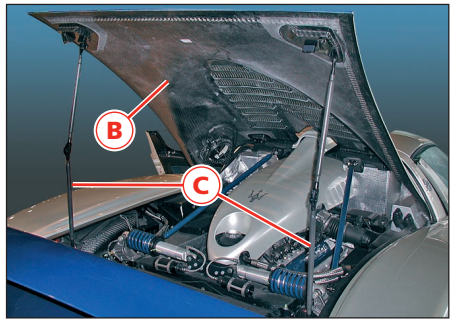
Après une longue utilisation de la voiture, le capot moteur B et les bras de support C pourraient atteindre des températures élevées; ne pas agir sur ceux-ci sans une protection adaptée.

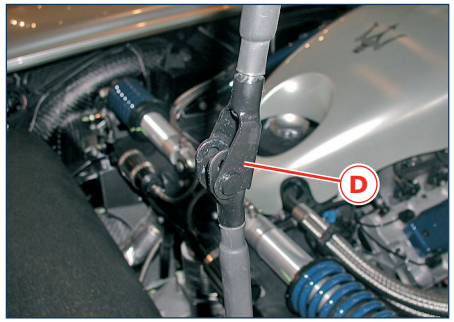
Ouverture

Tirer le levier **A** situé sur le montant arrière de la porte côté conducteur pour débloquer les serrures du capot moteur **B**.

Soulever le capot **B** jusqu'à l'ouverture maximale et, en le maintenant soulevé, déplacer un peu vers l'arrière les rotules **D** pour fixer les bras de support **C**.







Chiusura

Sollevando il cofano **B** spingere in avanti gli snodi **D** per far ripiegare i bracci di sostegno **C**. Per ottenere il bloccaggio del cofano lasciarlo cadere da una distanza di circa 10 cm dalle serrature.

Apertura d'emergenza

Nel caso la leva **A** non funzioni, sganciare le serrature tirando gli anelli **E** posti sotto ai parafanghi posteriori.

AVVERTENZA: E' consigliabile far eseguire tale operazione presso un centro della Rete Assistenza Maserati.

Closing

Lifting the lid **B** push the joints **D** forward, in order to fold the support arms **C**. To lock the lid, drop it from a distance of about 10 cm from the locks.

Emergency opening

In the event that the lever **A** does not work, release the locks by pulling the rings **E** found underneath the rear mudguards.

WARNING: It is advisable to have this operation carried out at a Maserati Service Network centre.

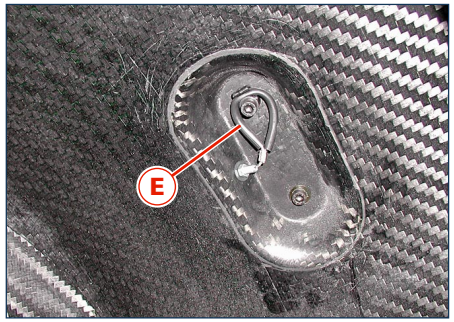
Fermeture

Soulever le capot **B**, pousser vers l'avant les rotules **D** pour faire replier les bras de support **C**. Pour obtenir le blocage du capot, laisser tomber celui-ci d'une distance d'environ 10 cm des serrures.

Ouverture d'urgence

Au cas où le levier **A** ne fonctionnerait pas, déverrouiller les serrures en tirant les anneaux **E** situés sous les ailes arrière.

REMARQUE: Il est conseillé de faire exécuter cette opération auprès d'un centre de Service Après-vente Maserati.



TAPPO SERBATOIO CARBURANTE

Durante il rifornimento, arrestare il motore.

Apertura

- Sollevare la leva **A,** alloggiata sul montante posteriore porta lato pilota, per aprire lo sportello.
- Svitare il tappo **B**, con estrema prudenza, proteggendosi adeguatamente le mani e ruotandolo in senso antiorario. Riporlo, poi, nell'apposita sede **C**.

FUEL TANK CAP

Always switch off the engine during refueling.

Opening

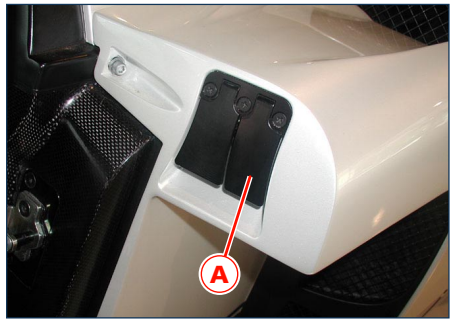
- Lift the lever **A,** fitted on the driver's door rear pillar in order to open the flap.
- Protect your hands suitably and unscrew the cap **B** with utmost care, by turning it in an anti-clockwise direction, and place it in its respective seat **C**.

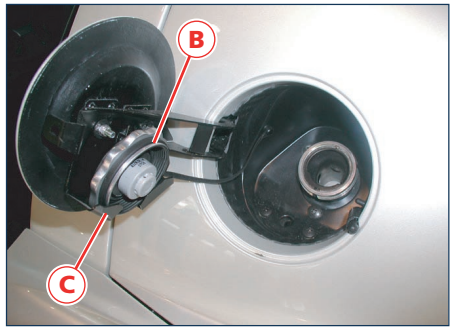
BOUCHON DE RÉSERVOIR D'ESSENCE

Pendant le ravitaillement, couper le moteur.

Ouverture

- Soulever le levier **A,** logé sur le montant arrière de la porte côté conducteur, pour ouvrir la trappe.
- En agissant avec beaucoup de soin et en utilisant des protections adaptées, dévisser le bouchon **B**, en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Disposer le bouchon dans le logement **C** prévu à cet effet.





Durante il rifornimento, non avvicinare fiamme libere o sigarette accese alla vettura; inoltre, l'inalazione di vapori può essere nociva.

Chiusura

- Riavvitare a fondo il tappo **B** e chiudere premendo sullo sportello.

Assicurarsi che il cordino **D** non fuoriesca dal vano tappo serbatoio.

Apertura d'emergenza sportello serbatoio carburante

In caso di necessità lo sportello può essere aperto tirando il cavetto **E** accessibile sollevando il cofano motore (consultare il paragrafo "Cofano Motore" a pag. 2.75).

When refilling the tank, do not approach the vehicle with naked flames or lit cigarettes. Furthermore, inhaling vapours can be harmful.

Closing

- Screw the cap **B** tightly back on and press the flap to close it.

Ensure that the string **D** is not hanging out of the fuel filler cap compartment.

Fuel tank flap emergency opening

If necessary, the flap can be opened by pulling the cable **E**, accessible by lifting the engine compartment lid (see chapter "Engine compartment lid" on page 2.75).

Pendant le ravitaillement, ne pas approcher de flammes libres ou de cigarettes allumées de la voiture; de plus, l'inhalation de vapeurs peut être dangereuse.

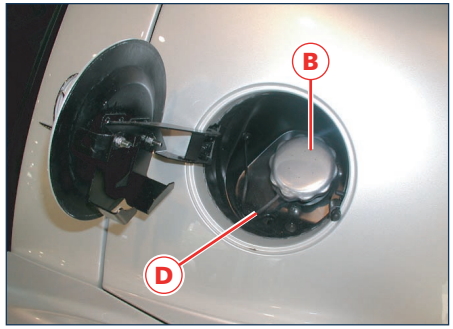
Fermeture

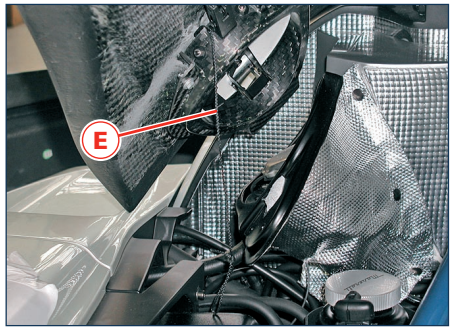
- Visser à fond le bouchon **B** et fermer en appuyant sur la trappe.

S'assurer que la ficelle **D** ne sort pas du logement du bouchon du réservoir.

Ouverture d'urgence du volet réservoir carburant.

En cas de nécessité, la trappe peut être ouverte en tirant le câble **E** accessible en soulevant le capot moteur (voir le paragraphe "Capot moteur" à la page 2.75).





TETTO ASPORTABILE

L'abitacolo della vettura è corredato di tetto asportabile manualmente.

Rimozione tetto

Aprire i 4 ganci d'ancoraggio sollevando la leva **A**, per rimuovere il tetto sollevarne leggermente l'anteriore, infine spostandolo in avanti sfilarlo dalle sedi dei perni posteriori.

Fissaggio del tetto

Inserire i perni **B** posteriori nelle sedi **C**, poi bloccare i ganci d'ancoraggio.

REMOVABLE SUNROOF

The passenger compartment is equipped with a sunroof that can be removed by hand.

Removing the sunroof

Open the 4 retaining hooks by lifting the lever **A**. To remove the sunroof, lift it slightly at the front and then move it forward slipping it out of the rear pin seats.

Fitting the sunroof

Insert the rear pins **B** in the seats **C**, then lock the retaining hooks.

TOIT AMOVIBLE

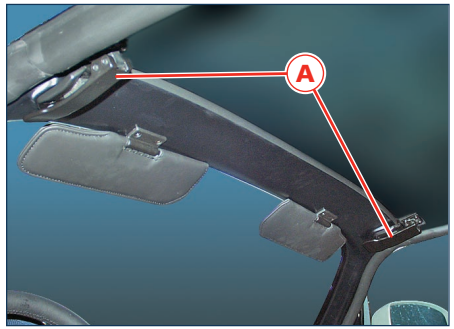
L'habitacle de la voiture est doté d'un toit amovible manuellement.

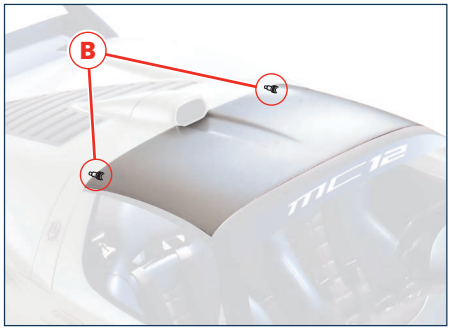
Dépose du toit

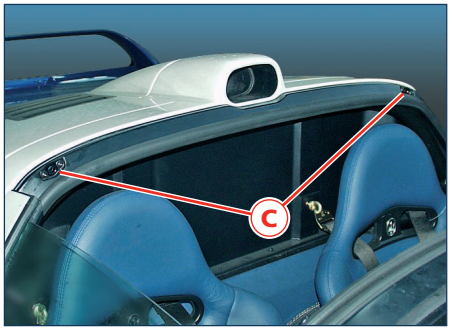
Ouvrir les 4 crochets d'ancrage en soulevant le levier **A**, pour retirer le toit et soulever un peu la partie avant. Enfin, en le déplaçant vers l'avant, extraire le toit des logements des axes arrière.

Fixation du toit

Insérer les axes **B** arrière dans les logements **C** et bloquer les crochets d'ancrage.







TERGICRISTALLO

Per evitare di danneggiare il parabrezza e/o la spazzola non utilizzare il tergicristallo in caso di:

- parabrezza asciutto;
- spazzola incollata al parabrezza per temperatura sotto zero;
- accenno di neve sul parabrezza e sul braccio;
- incrostazioni sul cristallo parabrezza.

Periodicamente è necessario procedere alla pulizia della spazzola e verificarne lo stato di usura.

Non alzare mai il braccio del tergicristallo dalla posizione di riposo.

WINDSCREEN WIPER

To avoid damaging the windscreen and/or the wiper blade, do not use the wiper under the following conditions:

- the windscreen is dry;
- blade is stuck to the windscreen due to sub-zero temperatures;
- there are traces of snow on the windscreen or the wiper arm;
- there are deposits on the windscreen.

The wiper blade must be cleaned periodically and checked for wear.

Never lift a windscreen wiper arm up from its resting position.

ESSUIE-GLACE

Pour ne pas endommager le pare-brise et/ou le balai, ne pas utiliser l'essuie-glace dans les cas suivants:

- parebrise sec;
- brosse collé au pare-brise dû à une température inférieure à 0°C;
- neige sur le pare-brise et sur les bras du dispositif;
- encrustations sur la glace du pare-brise.

De temps à autre, il faut procéder au nettoyage de brosse et contrôler leur état d'usure.

Ne jamais soulever le bras de l'essuie-glace de la position de repos.

Liquido lava e tergicristallo
Un insufficiente livello del liquido nel serbatoio lavacristallo **A** è rilevato da sensore **B** e segnalato dall'illuminazione della spia specifica.

Il collettore di riempimento del liquido lava e tergicristallo è accessibile sollevando il cofano anteriore.

- Sollevare il tappo **C** e riempire il serbatoio con liquido prescritto fino a quando risulta visibile dal collettore di riempimento.
- Richiudere il tappo **C**.

Windscreen wiper and washer fluid
A low level of fluid in the windscreen washer fluid tank **A** is detected by sensor **B** and is indicated by the lighting up of the specific warning light.

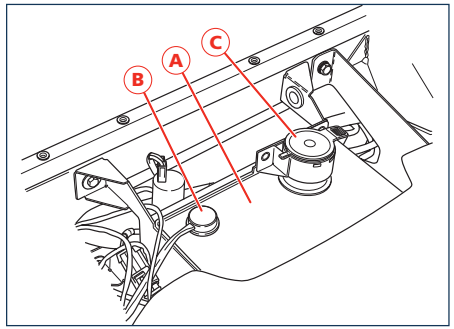
The fluid refill manifold for the windscreen wiper and washer can be reached by raising the front lid.

- Take the cap **C** off and fill the tank with the fluid prescribed until it can be seen from the refill manifold.
- Close the cap **C**.

Liquide lave/essuie-glace
Un niveau de liquide insuffisant dans le réservoir du lave-glace A est signalé par l'éclairage **B** du témoin spécifique.

Le collecteur de remplissage du liquide du lave/essuie-glace est accessible en soulevant le capot avant.

- Soulever le bouchon **C** et remplir le réservoir, en utilisant le liquide prescrit jusqu'à ce qu'il n'est visible à travers le collecteur de remplissage.
- Fermer à nouveau le bouchon **C**.



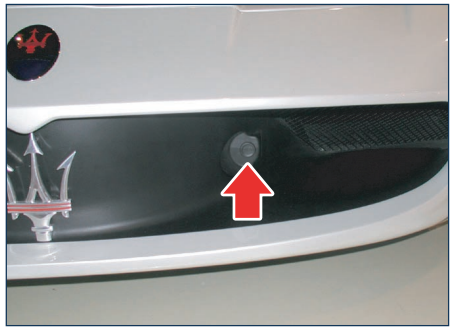
TRAINO VETTURA

Gancio di traino

Per il traino evitare punti di attacco diversi da quello previsto dal gancio di traino inserito nella sede.

- Prelevare il gancio di traino custodito nell'apposita borsa.
- Avvitare a fondo il gancio nella sede.
- Posizionare la leva del cambio in folle (posizione **"N"**).

Durante il traino della vettura è obbligatorio rispettare le specifiche norme di circolazione stradale.



TOWING OF THE VEHICLE

Tow hook

When towing the car, do not use any attachment points other than the one designed for the attachment hook inserted in its seat.

- Take the tow-hook out of its bag.
- Screw the hook tightly into its seat.
- Position the gearshift lever in neutral (position **"N"**).

The specific driving and traffic regulations must be followed when the car is being towed.

REMORQUAGE DE LA VOITURE

Crochet de remorquage

Pour le remorquage, ne pas atteler la voiture en correspondance de points autres que le crochet de remorquage serti dans le logement.

- Saisir le crochet de remorquage qui se trouve dans la trousse spéciale.
- Visser à fond le crochet dans le logement prévu à cet effet.
- Disposer le levier de changement des vitesses au point mort (position **"N"**).

Pendant le remorquage de la voiture, il est impératif de respecter les règles sur la circulation routière en vigueur.

Non agganciarsi a leve sospensioni e a cerchi, ma unicamente al gancio di traino nell'apposita sede.

Do not hook the car through suspension levers and rims - use only the tow hook in its seat.

Ne pas atteler la voiture aux leviers des suspensions et aux jantes, mais uniquement au crochet de remorquage serti dans le logement spécial.

Mantenere la chiave di avviamento in posizione "II" per permettere il funzionamento delle luci e per evitare il bloccaggio del volante in caso di sterzata.

Tenere presente che con il motore spento vengono a mancare le funzioni del servosterzo e del servofreno.

Keep the ignition key in position "II" to permit the lights to work and to prevent the steering wheel from locking if turned.

Keep in mind that the power steering and brake servo will not be working when the engine is turned off.

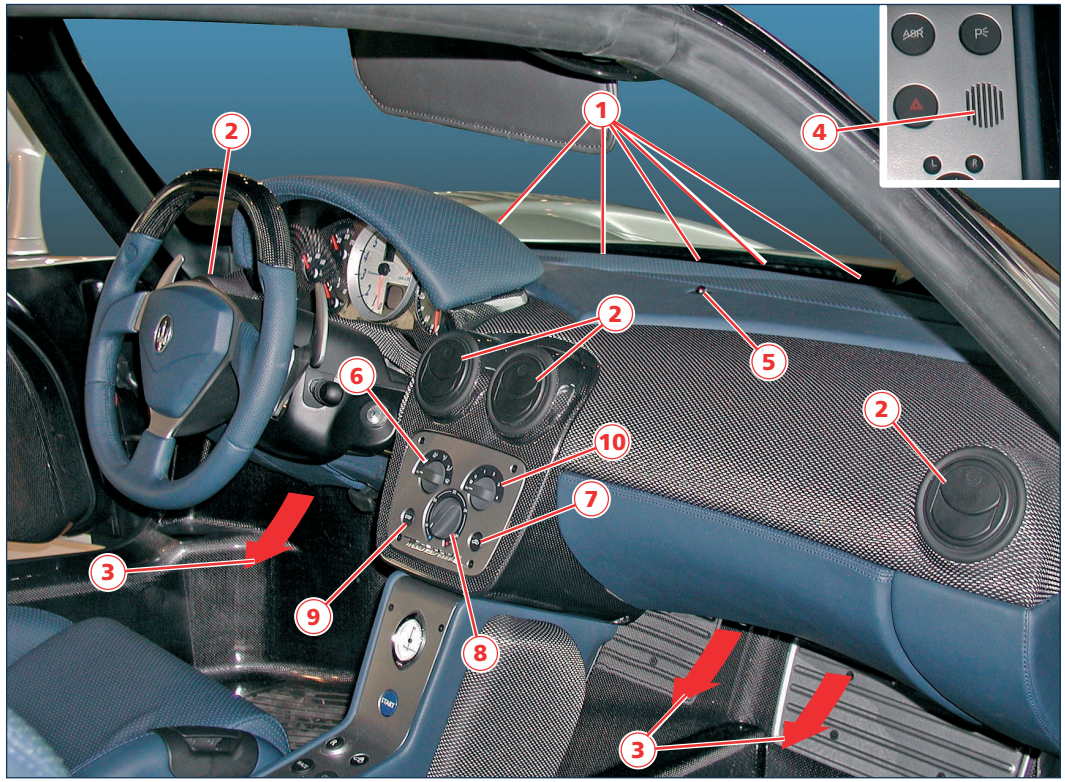
Laisser la clé de contact sur la position "II", pour permettre le fonctionnement des feux et pour éviter le blocage du volant en cas de braquage.

Ne pas oublier que, avec le moteur coupé, la direction assistée et le servofrein ne sont plus efficaces.

CLIMATIZZAZIONE
L'impianto di climatizzazione permette la regolazione di temperatura e umidità all'interno dell'abitacolo.

AIR CONDITIONING AND HEATING SYSTEM
The air conditioning and heating system allows the user to adjust the temperature and humidity within the passenger compartment.

CLIMATISATION
L'installation de climatisation permet le réglage de la température et de l'humidité à l'intérieur de l'habitacle.



Componenti e comandi

1 Diffusori fissi per ventilazione parabrezza.
2 Diffusori centrali e laterali orientabili.
3 Diffusori per ventilazione inferiore.
4 Sensore temperatura interna abitacolo.
5 Sensore irragiamento solare.
6 Comando distribuzione aria.
7 Interruttore ricircolo aria.
8 Comando selezione temperatura.
9 Interruttore comando condizionatore.
10 Comando velocità ventilatore.

Modalità di funzionamento

Automatico

Regola automaticamente i valori di umidità e ventilazione in funzione della temperatura impostata.

Manuale

Consente di regolare i comandi in funzione delle esigenze.

Components and controls

1 Fixed air vents for windscreen.
2 Adjustable central and side vents.
3 Lower air vents.
4 Passenger compartment temperature sensor.
5 Sun radiation sensor.
6 Air distribution control.
7 Air recirculation switch.
8 Temperature selection control.
9 Air conditioning control switch.
10 Fan speed control.

Operation modes

Automatic

This adjusts the humidity and the ventilation automatically, according to the temperature set.

Manual

This allows the car's occupants to set the controls according to their needs.

Composants et commandes

1 Diffuseurs fixes pour la ventilation du pare-brise.
2 Diffuseurs centraux et latéraux orientables.
3 Diffuseurs de ventilation en bas..
4 Capteur température intérieure habitacle.
5 Capteur de rayonnement solaire.
6 Commande de distribution air.
7 Interrupteur de recirculation air
8 Commande de sélection température
9 Interrupteur de commande climatiseur.
10 Commande vitesse de ventilateur.

Modalités de fonctionnement

Automatique

Il règle automatiquement les degrés d'humidité et la ventilation en fonction de la température choisie.

Manuel

Il permet de régler les commandes en fonction des exigences.

Funzioni e comandi

Interruttore comando condizionatore (9)
Rilasciato

Il condizionatore è inserito.

L'aria viene raffreddata e/o solo deumidificata in funzione della temperatura impostata.

Premuto (stop)

Il condizionatore è disinserito.
Il riscaldamento è comunque attivo, in funzione della temperatura impostata.

Functions and controls

Air conditioning control switch (9)
Released

The conditioner is turned on.

The air is cooled and/or dehumidified according to the temperature set.

Pressed (stop)

The air conditioning is turned off.

The heating is still enabled however and will function according to the temperature set.

Fonctions et Commandes

Interrupteur de commande du système d'air conditionné (9)
Relaché

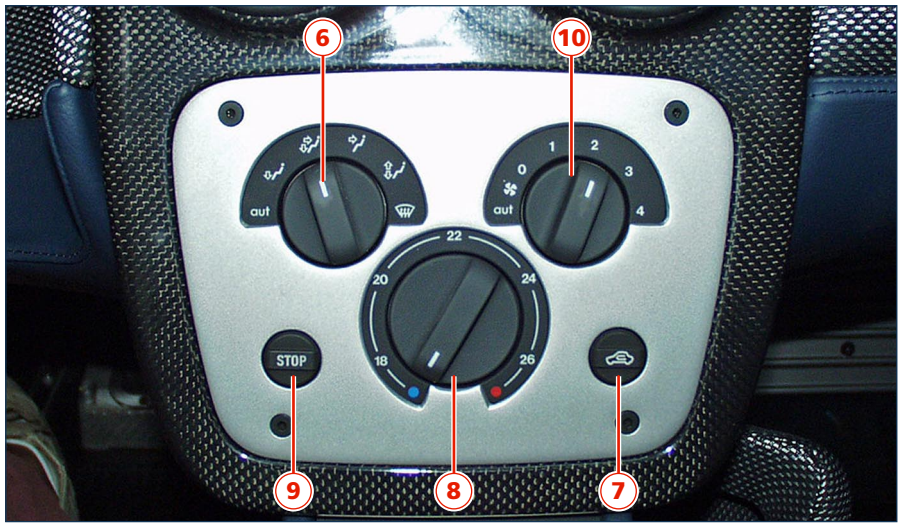
Le système d'air conditionné est activé.

L'air est refroidi et/ou juste déshumidifié en fonction de la température choisie.

Appuye (stop)

Le système d'air conditionné est désactivé.

Le chauffage est dans tous les cas actif, en fonction de la température choisie.



Comando distribuzione aria (6)
Assolve a tre funzioni:

Automatico

La distribuzione dell'aria è gestita dal sistema elettronico in funzione delle condizioni ambientali e della temperatura impostata.

Manuale

Consente di dirigere il flusso dell'aria in quattro zone.

Disappannamento/sbrinamento rapido

Si attiva la funzione di disappannamento e/o sbrinamento del parabrezza e dei cristalli laterali.

Comando selezione temperatura (8)
Imposta il valore di temperatura desiderata all'interno dell'abitacolo.

Alle posizioni esterne si ha l'inserimento delle funzioni **"LO"** e **"HI"** (rispettivamente minima e massima temperatura aria).

Air distribution control (6)
This performs in two modes:

Automatic

The air distribution is controlled by the electronic system according to the environment conditions and the temperature set.

Manual

This allows the occupants to direct the air flow into 4 different areas.

Rapid defogging/de-icing mode

This activates the defogging/de-icing of the windscreen and of the side windows.

Temperature selection control (8)
This is used to set the temperature desired inside the passenger compartment.

The **"LO"** (minimum) and **"HI"** **(**maximum) air temperature settings are at the outer positions of the dial.

Commande de distribution d'air (6)
Il répond à deux fonctions:

Automatique

La distribution de l'air est gérée par un système électronique en fonction des conditions ambiantes et de la température choisie.

Manuelle

Il permet de diriger l'arrivée de l'air en quatre points.

Desembuage/degivrage rapide

On active la fonction de désembuage et/ou de dégivrage du pare-brise et des vitres latérales.

Commande de sélection de la température (8)
Elle définit les degrés de température désirée à l'intérieur de l'habitacle.

Sur positions extérieures, s'activent **"LO"** e **"HI"** (respectivement température minimum et maximum de l'air).

Comando velocità ventilatore (10)

Assolve a due funzioni:

Automatico

La portata dell'aria è gestita dal sistema elettronico in funzione del raggiungimento e mantenimento della temperatura impostata.

Manuale

La posizione **"0"** disinserisce il condizionatore e permette solo l'immissione di aria esterna con vettura in movimento.

Le posizioni **"1"**, **"2"**, **"3"**, **"4"** consentono di selezionare la portata del flusso dell'aria.

Interruttore ricircolo aria (7)

Rilasciato

Il flusso dell'aria proviene dall'esterno.

Con temperature esterne superiori ai 25 °C il ricircolo è sempre inserito con pause della durata di 60 secondi ogni venti minuti, per consentire il ricambio di aria.

Ventilator speed control (10)

This performs in two modes:

Automatic

The air flow is controlled by the electronic system in order to reach and maintain the temperature set.

Manual

The position **"0"** is used to turn off the air conditioning and only allows the air to enter from the outside as the car moves.

Positions **"1"**, **"2"**, **"3"**, and **"4"** allow the occupants to select the air flow capacity.

Air recirculation switch (7)

Released

The air flow comes from the outside

When the external temperature is over 25 °C the air recirculation switches on automatically with a 60 second pause every twenty minutes to permit an exchange of air.

Commande de vitesse du ventilateur (10)

Il répond à deux fonctions:

Automatique

Le débit de l'air est géré par le système électronique en fonction de la température voulue et maintenue.

Manuelle

La position **"0"** désactive le système d'air conditionné et ne permet que l'entrée de l'air extérieur lorsque la voiture roule.

Les positions **"1"**, **"2"**, **"3"**, **"4"** permettent de sélectionner le débit de l'air.

Interrupteur de recirculation de l'air (7)

Relaché

L'arrivée de l'air provient de l'extérieur.

A températures extérieures supérieures à 25 °C, la recirculation est toujours activée avec des pauses de 60 secondes toutes les vingt minutes, pour permettre le changement d'air.

Premuto (ricircolo)

Il flusso dell'aria proviene dall'interno dell'abitacolo.

Il ricircolo accelera il riscaldamento o il raffreddamento dell'aria.

Se ne sconsiglia un uso molto prolungato.

Una volta stabilizzata la temperatura interna sul valore desiderato si consiglia di non variare la posizione del commutatore selezione temperatura fino a quando non intervengono grosse variazioni nella temperatura esterna.

Una variazione nella posizione del commutatore selezione temperatura comporta una certa differenza tra la temperatura nell'abitacolo e l'aria in uscita dalle bocchette. Questa differenza andrà attenuandosi man mano che l'impianto va a regime.

Pressed down (Recirculation)

The air flow comes from inside the passenger compartment.

The recirculation speeds up the heating or cooling of the air.

You are advised not to use the recirculation for prolonged periods.

Once the internal temperature has stabilised at the desired level, you are advised not to change the position of the selector switch until the external temperature changes dramatically.

Changing the position of the temperature selector switch leads to a difference in the temperature of the air inside the passenger compartment and the air coming out of the vents. This difference will decrease gradually as the system reaches its standard operating conditions.

Appuyé (Recirculation)

Seul l'air intérieur circule dans l'habitacle.

La recirculation de l'air accélère le réchauffement et le refroidissement de l'air.

Un usage très prolongé est à déconseiller.

Une fois la température intérieure voulue atteinte, il est conseillé de ne pas modifier la position du commutateur de sélection de température tant qu'il n'y a pas de variations de température extérieure importantes.

Lorsqu'on modifie la position du commutateur de sélection de température, on obtient une certaine différence entre la température dans l'habitacle et l'air sortant des buses. Cette différence ira en s'atténuant au fur et à mesure que le système va à régime.

Regolazione dei diffusori orientabili

Per aprire le bocchette premere sull'aletta nel punto **A**.

L'orientamento del flusso d'aria nella direzione desiderata si ottiene ruotando la bocchetta con le alette aperte.

Manutenzione

Il filtro anti-polline deve essere sostituito ogni anno, come riportato nel "Piano di manutenzione".

Sensore irraggiamento solare

Posizionato sulla plancia portastrumenti, ottimizza la ventilazione e la regolazione della temperatura richiesta in abitacolo in funzione dell'angolo di incidenza dei raggi solari.

Adjusting the air vents

Press the tab in point **A** to open the central and side outlets.

Turn the vent with open tabs to obtain the required air flow direction.

Maintenance

The pollen filter must be replaced every year, as indicated in the "Service time schedule".

Sun radiation sensor

The sensor is positioned on the instrument panel and it optimises ventilation and temperature control inside the compartment, depending upon the incidence angle of the sun rays.

Réglage des buses orientables

Pour ouvrir les bouches, appuyer sur l'ailette au point **A**.

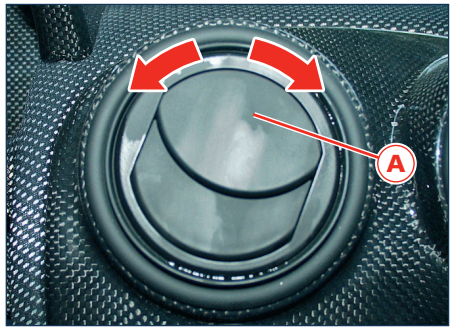
Pour orienter le flux d'air dans la direction souhaitée, tourner la bouche les ailettes ouvertes.

Entretien

Le filtre anti-pollen doit être remplacé chaque année, comme indiqué au "Plan d'entretien».

Capteur de rayonnement solaire

Situé sur la planche à instruments, il optimise la ventilation et le réglage de la température souhaitée dans l'habitacle, en fonction de l'angle d'incidence des rayons solaires.



CONTROLLI E MANUTENZIONI

Introduzione	**3.2**
Tessera di garanzia	**3.2**
Controlli	**3.3**
Interruttore Stacca Batteria	**3.12**
Regolazione proiettori	**3.14**
Sostituzione di un Fusibile	**3.17**
Manutenzione	**3.31**

SERVICES AND MAINTENANCES

Introduction	**3.2**
Warranty Card	**3.2**
Services	**3.3**
Battery master switch	**3.12**
Adjusting the Headlights	**3.14**
Replacement of a fuse	**3.17**
Maintenance	**3.31**

CONTROLES ET ENTRETIEN

Introduction	**3.2**
Carnet de Garantie	**3.2**
Controles	**3.3**
Interrupteur coupe-batterie	**3.12**
Réglage Projecteurs	**3.14**
Remplacement d'un fusible	**3.17**
Entretien	**3.31**

INTRODUZIONE

Mantenere la vettura sempre in perfetta efficienza è fondamentale per garantire la sua integrità nel tempo e per evitare che anomalie di funzionamento, dovute a trascuratezza o inadempienza della manutenzione, possa creare pericoli.

Tutti gli interventi di riparazione di qualsiasi componente del sistema di sicurezza devono essere eseguiti dalla Rete Assistenza Maserati.

TESSERA DI GARANZIA

La vettura è corredata dal libretto "Garanzia e Piano di Manutenzione".

In esso sono contenute le norme per la validità della garanzia della vettura.

La tessera di garanzia contiene inoltre appositi spazi per far registrare da parte dei Centri Autorizzati l'avvenuta esecuzione delle manutenzioni periodiche prescritte dal piano generale inserito nelle pagine seguenti.

INTRODUCTION

It is essential to keep the car in perfect working order to guarantee a long working life and to prevent any running defects, caused by negligence or lack of maintenance, from creating potential hazards.

Any repair work on any part of the safety system must be carried out by the Maserati Assistance Network.

WARRANTY CARD

The car is supplied with a "Warranty Card and Owner's service book".

This booklet lists all the regulations regarding the validity of the car warranty.

The warranty card also contains special blank spaces where the Authorised Centres can register the regular maintenance work carried out as indicated in the general maintenance plan laid out over the following pages.

INTRODUCTION

Il est fondamental de toujours maintenir la voiture en parfait état de marche pour garantir un fonctionnement correct et durable du véhicule et éviter tous risques dus à un mauvais fonctionnement suite à des négligences ou au non respect du plan d'entretien.

Toutes les interventions de réparation d'un élément du système de sécurité doivent être effectuées par le Réseau d'Assistance Maserati.

CARNET DE GARANTIE

La voiture est livrée avec son "Bulletin de Garantie et Plan de l'Entretien".

Ce carnet contient les normes en vigueur de la garantie de la voiture.

Le carnet de garantie contient en outre des espaces libres que les Centres Agréés rempliront lors des travaux d'entretien périodiques effectués suivant le plan d'entretien général reporté dans les pages suivantes.

CONTROLLI
Controllo livello olio motore

Procedere nel modo seguente:

1) Fare funzionare il motore fino a raggiungere la temperatura acqua di **80-90 °C**.
2) Attendere l'inserimento di entrambe le ventole di raffreddamento.
3) Regimare il motore a **4000-4500** rpm per **1 minuto**.
4) Lasciare al minimo il motore per **3-4 minuti**.
5) Svitare il tappo e posizionandolo in appoggio sull'imbocco del serbatoio, verificare che il livello risulti compreso tra le tacche **"MIN"** e **"MAX"** incise sull'asta di livello .

- **"MAX"-"MIN"** = 1 litro

SERVICES
Checking the engine oil level

Proceed as follows:

1) Run the engine until the water temperature reaches **80-90 °C**.
2) Wait until both cooling fans switch on.
3) Run the engine at **4000-4500** rpm for **1 minute**.
4) Let the engine idle for **3-4 minutes**.
5) Unscrew cap and rest it on the tank filler neck, then check that the oil level is between the **"MIN"** and **"MAX"** notches on dipstick .

- **"MAX"-"MIN"** = 1 litre

CONTROLES
Contrôle du niveau d'huile moteur

Procéder comme décrit ci-après:

1) Faire tourner le moteur jusqu'à atteindre une température d'eau de **80-90 °C**.
2) Attendre jusqu'au déclenchement des deux ventilateurs de refroidissement.
3) Faire tourner le moteur à **4000-4500** tr/mn pour **1 minute**.
4) Laisser tourner le moteur au ralenti pour **3-4 minutes**.
5) Dévisser le bouchon et, en l'appuyant sur l'embout du réservoir, contrôler que le niveau est compris entre les repères **"MIN"** et **"MAX"** marqués sur la jauge de niveau .

- **"MAX"-"MIN"** = 1 litre

6) Procedere all'eventuale rabbocco con olio prescritto facendo attenzione a non superare il livello **"MAX"** riportato sull'asta.

7) Riavvitare saldamente il tappo.

Ogni qualvolta si rabbocca o si toglie olio e quando si mantiene il motore al minimo per un tempo maggiore di 5 minuti, bisogna tassativamente ripetere i punti 3-4-5.

Se, dal controllo, l'olio risulta sotto il livello "MIN", eseguire comunque il rabbocco e far verificare l'impianto da un Servizio Assistenza Maserati.

Sostituire l'olio motore presso un Servizio Assistenza Maserati agli intervalli prescritti sul "Piano di Manutenzione".

In caso di sostituzione la cartuccia filtro deve essere bloccata alla coppia di serraggio prescritta, utilizzando la chiave specifica.

6) If necessary, top up the oil level using the oil prescribed, being careful not to exceed the **"MAX"** level on the dipstick.

7) Screw cap back on tightly.

Any time that the oil is topped up or drained and whenever the engine is kept idling for more than 5 minutes, you must compulsorily repeat points 3-4-5.

If the check shows the oil is under the "MIN" level, top it up and then have the system tested by a Maserati Service Centre.

Have the engine oil replaced at a Maserati Service Centre, at the intervals indicated in the "Service Time Schedule".

In the case of replacement, the filter cartridge must be tightened to the prescribed torque using the specific wrench.

6) Procéder au rétablissement du niveau avec de l'huile du type prescrit en veillant à ne pas dépasser le niveau **"MAX"** marqué sur la jauge.

7) Visser solidement le bouchon.

Lors de chaque remise à niveau ou vidange ou quand le moteur tourne au ralenti pour plus de 5 minutes, il faut impérativement répéter les opérations décrites aux points 3-4-5.

Si, suite au contrôle, l'huile est au-dessous du niveau "MIN", procéder également au rétablissement du niveau et faire contrôler le circuit chez un Centre Agréé Maserati.

Faire remplacer l'huile moteur chez un Centre Agréé Maserati aux intervalles prescrits dans le "Plan d'entretien".

En cas de remplacement, la cartouche du filtre doit être serrée au couple prescrit à l'aide de la clé spéciale.

Controllo livello liquido di raffreddamento

Eseguire sempre l'operazione a motore freddo. Non togliere mai il tappo dal serbatoio di espansione con motore avviato o motore caldo.

- Rimuovere il tappo dal serbatoio di espansione nel vano motore e verificare che il livello risulti a circa 45 mm dalla sommità del bocchettone di riempimento.
- In caso di livello basso, procedere al rabbocco con liquido prescritto.

Se si rendono necessari più rabbocchi dopo percorrenze limitate, far verificare l'impianto dalla Rete Assistenza Maserati.

- Riavvitare saldamente il tappo.

Checking the Oil Level cooling fluid

Only perform this procedure with the engine cool. Never remove the cap on the expansion tank when the engine is running or warm.

- Remove the cap on the expansion tank in the engine compartment, and ensure that the level is about 45 mm from the top of the filler neck.
- If the level is low, top it up with the fluid prescribed.

If you need to top up the level several times after short trips, have the system checked by the Maserati Service Network.

- Screw the cap back on tightly.

Contrôle du niveau liquide de refroidissement

Cette opération est toujours à exécuter avec le moteur froid. Ne jamais retirer le bouchon du réservoir d'expansion avec le moteur en marche ou chaud.

- Retirer le bouchon du réservoir d'expansion, dans le compartiment moteur, et contrôler que le niveau se situe à environ 45 mm du sommet de l'embout de remplissage.
- Si le niveau est trop bas, rétablir le niveau en utilisant du liquide du type prescrit.

Si plusieurs remises à niveau s'avèrent nécessaires après de brefs trajets, faire contrôler le circuit par le Réseau d'Assistance Maserati.

- Visser solidement le bouchon.

Riempimento del circuito

Per il riempimento del circuito (da eseguire a motore freddo) procedere nel seguente modo:

- immettere il liquido di raffreddamento attraverso il serbatoio di espansione fino al completo riempimento dello stesso;
- chiudere il serbatoio avvitando il tappo di carico;
- azionare l'impianto di climatizzazione selezionando la temperatura massima;
- scaldare il motore fino a quando la valvola termostatica non apre il passaggio attraverso il radiatore;
- aggiungere di nuovo liquido per ripristinare il livello nel serbatoio di espansione;
- lasciare funzionare il motore al minimo per permettere l'autospurgo dell'impianto, rabboccare se necessario, quindi chiudere il bocchettone con l'apposito tappo.

Filling the circuit

To fill the circuit (only when the engine is cool) proceed as follows:

- fill the expansion tank with coolant until it is completely filled.
- screw on the filler cap to close the tank.
- start the air conditioning and heating system selecting the maximum temperature;
- warm up the engine until the thermostatic valve opens the passage through the radiator;
- add more coolant to top up the expansion tank to the correct level;
- let the engine idle to run a self-bleeding of the system, top up if necessary and then close the filler neck with its cap.

Remplissage du circuit

Pour le remplissage du circuit (à exécuter le moteur froid), procéder de la manière suivante:

- introduire le liquide de refroidissement à travers le réservoir d'expansion jusqu'au remplissage de celui-ci;
- fermer le réservoir en vissant le bouchon de remplissage;
- activer l'installation de climatisation en sélectionnant la température maximum;
- chauffer le moteur jusqu'à ce que la vanne thermostatique ouvre le passage à travers le radiateur;
- ajouter du liquide frais pour rétablir le niveau du réservoir d'expansion;
- laisser tourner le moteur au ralenti pour permettre la purge automatique du circuit, rétablir le niveau, si nécessaire, et fermer le goulot par le bouchon correspondant.

Livello olio impianto “Cambiocorsa”
Il serbatoio olio del sistema “Cambiocorsa” è posizionato sul lato posteriore destro del vano motore.

Per il controllo del livello olio rivolgersi al Servizio Assistenza Maserati.

Non aggiungere olio con caratteristiche diverse da quelle dell’olio già presente nel cambio.

“Cambiocorsa” system oil level
The “Cambiocorsa” system’s oil tank is positioned on the rear right-hand side of the engine compartment.

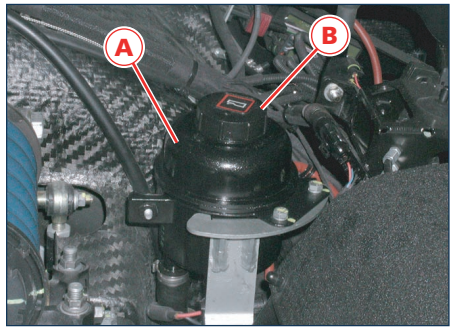
Contact a Maserati Service Centre to have the oil level checked.

Do not top up with oil having characteristics other than those of the oil already used in the engine.

Niveau huile système “Cambiocorsa”
Le réservoir d’huile du système “Cambiocorsa” se trouve du côté arrière droit du compartiment moteur.

Pour le contrôle du niveau d’huile, s’adresser au Service Après-Vente Maserati.

Ne pas faire l’appoint avec de l’huile ayant des caractéristiques différentes de celles de l’huile présente dans la BdV.



A Serbatoio olio
B Tappo di carico

A Oil tank
B Filler cap

A Réservoir d’huile
B Bouchon de remplissage

L'olio del cambio esausto contiene sostanze pericolose per l'ambiente. Per la sostituzione dell'olio consigliamo di rivolgersi al Servizio Assistenza Maserati, che è attrezzata per smaltire l'olio usato nel rispetto della natura e delle norme di legge.

Waste transmission oil contains substances that are dangerous for the environment. To replace oil, you are advised to contact a Maserati Service Centre, as they are equipped to dispose of the used oil in compliance with the regulations in force and in an environment-friendly manner.

L'huile usée de la boîte de vitesses contient des substances dangereuses pour l'environnement. Pour le remplacement de l'huile, il est conseillé de s'adresser au Service Après-Vente Maserati, qui dispose de l'équipement nécessaire pour éliminer l'huile usée dans le respect de l'environnement, conformément à ce que la loi stipule.

Controllo livello olio impianto idroguida

Il controllo del livello deve essere eseguito a motore caldo, dopo aver percorso almeno 15 Km, con vettura in piano.

Rimuovere il tappo **A** dal serbatoio nel vano motore e verificare che il livello risulti compreso tra le tacche di **"MIN"** e **"MAX"** incise sull'asta di livello.

Il controllo deve essere eseguito con tappo appoggiato sul serbatoio.

Procedere all'eventuale rabbocco con olio prescritto fino al livello **"MAX"**.

Riavvitare saldamente il tappo.

Checking the oil level in the hydraulic steering system

The level check must be carried out with the engine warm, after having travelled at least 15 Km, and with the vehicle parked on a flat ground.

Remove the cap **A** on the tank in the engine compartment and ensure that the level lies between the **"MIN"** and **"MAX"** notches on the dipstick.

The oil level check must be carried out with the cap resting on the tank.

If necessary, top up the oil level to the **"MAX"** notch, using the oil prescribed.

Screw the cap back on tightly.

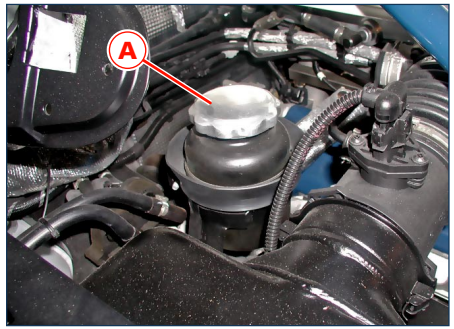
Contrôle niveau d'huile système de direction assistée

Le contrôle du niveau est à exécuter avec le moteur chaud, après avoir parcouru au moins 15 km, avec la voiture en plan.

Oter le bouchon **A** du réservoir dans le compartiment moteur et contrôler que le niveau est compris entre les repères **"MIN"** et **"MAX"** marquées sur la tige de niveau.

Le contrôle doit être exécuté avec le bouchon appuyé sur le réservoir.

Si nécessaire, rétablir le niveau en utilisant de l'huile du type prescrit jusqu'au repère **"MAX"**.
Visser solidement le bouchon.



A Tappo serbatoio idroguida

A Hydraulic steering tank cap

A Bouchon réservoir de direction assistée

Controllo livello olio freni

Per accedere al serbatoio, è necessario sollevare il cofano anteriore.

- Verificare che il liquido nel serbatoio risulti in prossimità del livello **"MAX"**.
- In caso di livello basso, staccare il collegamento elettrico **B**, svitare il tappo **A** ed eseguire il rabbocco con olio prescritto prelevato da un contenitore integro.

L'olio contenuto nel- l' impianto freni, oltre a danneggiare le parti in plastica, in gomma e quelle verniciate, è dannosissimo a contatto degli occhi o della pelle.

Checking the brake fluid level

To access the tank, the front compartment lid must be lifted.

- Ensure that the fluid in the tank is near the **"MAX" level**.
- If the level is low, disconnect the power supply **B**, unscrew the cap **A** and top up the level using the fluid prescribed taken from an unopened container.

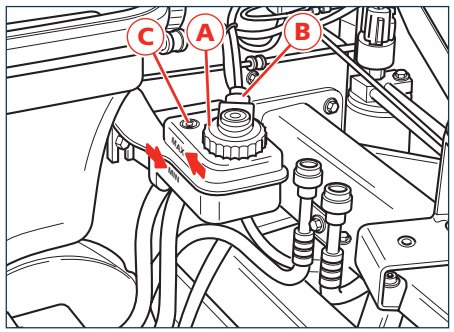
Besides damaging parts made of plastic and rubber, as well as painted parts, the fluid in the brake system is very dangerous if it comes into contact with eyes or skin.

Contrôle niveau liquide de freins

Pour avoir accès au réservoir, il faut soulever le capot avant.

- Contrôler que le liquide dans le réservoir se situe près du repère **"MAX"**.
- Si le niveau est bas, débrancher la connexion électrique **B**, dévisser le bouchon **A** et rétablir le niveau avec de l'huile du type prescrit prélevée d'une canne intacte.

L'huile contenue dans le circuit de freinage n'endommage pas seulement les parties en plastique, caoutchouc et peintes, mais est également très nocif au contact des yeux et de la peau.



In caso di contatto, lavare abbondantemente la parte interessata con acqua corrente. Per evitare ogni rischio, utilizzare sempre occhiali e guanti protettivi.

Tenere lontano dalla portata dei bambini! Mai disperdere fluido usato nell'ambiente!

Il simbolo **C**, posizionato sul serbatoio, indica la presenza nell'impianto di liquido sintetico.

Usando liquidi di tipi minerale si danneggiano irreparabilmente le guarnizioni in gomma dell'impianto.

Per il rabbocco non utilizzare liquidi diversi da quello contenuto nell'impianto.

- Eseguito il rabbocco, avvitare il tappo e ricollegare l'impianto elettrico.

In case of contact, wash the affected part thoroughly with running water. To avoid any risk, always use goggles and protective gloves.

Keep away from children! Never dispose of used fluid in the environment!

The symbol **C** on the tank, indicates the presence of a synthetic fluid in the system.

The use of mineral-based fluids will cause irreparable damage to the system's rubber gaskets.

Do not use fluids other than those already contained in the system for topping up.

- When the system has been topped up, screw the cap back on and reconnect the electrical system.

En cas de contact, rincer abondamment à l'eau claire la partie concernée. Pour prévenir tout type de risque, toujours utiliser des lunettes et des gants de protection.

Tenir hors de la portée des enfants! Ne jamais libérer du fluide usé dans l'environnement!

Le symbole **C**, sur le réservoir indique la présence de liquide synthétique dans le circuit.

Les liquides de type minéral endommagent irréparablement les joints en caoutchouc du circuit.

Pour rétablir le niveau, ne pas utiliser de liquides différents de celui contenu dans le circuit.

- Après avoir rétabli le niveau, visser le bouchon et brancher à nouveau le système électrique.

INTERRUTTORE STACCA BATTERIA

Il cavo di massa della batteria può essere interrotto mediante l'apposito interruttore **A**, posto sotto al rivestimento, sulla parte laterale destra del tunnel.

Prima di scollegare la batteria abbassare i cristalli laterali per almeno 4÷5 centimetri, per evitare di danneggiare le guarnizioni durante l'apertura e chiusura delle porte.

BATTERY MASTER SWITCH

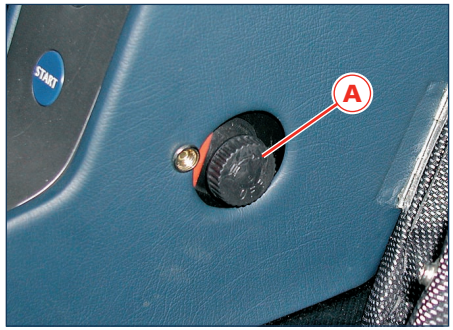
The battery's earth wire can be disconnected using the specific switch **A**, which is located under the covering on the right-hand side of the console.

Before disconnecting the battery, lower the side windows by at least 4÷5 centimeters, in order to avoid damaging the strips when opening and closing the doors.

INTERRUPTEUR COUPE-BATTERIE

Le câble de masse de la batterie peut être coupé à l'aide de l'interrupteur spécial **A**, situé au-dessous du revêtement, du côté droit du tunnel.

Avant de débrancher la batterie, abaisser les glaces latérales d'au moins 4 à 5 centimètres, de manière à ne pas endommager les joints pendant l'ouverture et la fermeture des portes.



Si consiglia di scollegare la batteria in caso di prolungata inattività della vettura.
Ogni volta che si riporta lo staccabatteria in posizione “ON”, prima di procedere all’avviamento del motore, attendere almeno 10 secondi con chiave di avviamento in posizione “**II**” per consentire l’autoapprendimento al sistema elettronico che gestisce le valvole motorizzate.

L’autoapprendimento delle centraline MOTRONIC funziona correttamente quando la temperatura dell’aria in aspirazione è compresa fra 5 e 100 °C.

Dopo aver rimosso la batteria dalla vettura o averla scollegata dall’impianto tramite l’interruttore stacca batteria, quando si riattiva il collegamento è necessario, prima di eseguire l’autoapprendimento, verificare che la temperatura esterna non risulti al di fuori dei valori riportati.

I poli della batteria, i morsetti e i relativi accessori contengono piombo e composti a base di piombo. Lavare sempre le mani dopo avere maneggiato la batteria.

Disconnection of the battery is advised if the vehicle is not used for long periods of time.
Each time the battery master switch is turned to the “ON” position, wait at least 10 seconds with the ignition key in position “**II**” before starting the engine. This enables the electronic system managing the motor-driven valves to perform the self-learning procedure.

The self-learning cycle for the MOTRONIC ECUs can be run successfully if the intake air temperature is between 5 and 100 °C.

After removing the battery from the vehicle or after disconnecting it from the system using the battery master switch, when you reconnect the battery and before running the self-learning cycle, you must check that the outside temperature lies within the indicated values.

Battery posts, terminals and related accessories contain lead and lead compounds. Wash your hands after handling.

Il est conseillé de débrancher la batterie en cas d’inutilisation prolongée de la voiture.
Chaque fois que l’interrupteur coupe-batterie et remis sur la position “ON”, avant de procéder au démarrage du moteur, attendre au moins 10 secondes avec la clé de contact sur la position “**II**”, pour permettre l’autoapprentissage du système électronique qui gère les soupapes motorisées.

L’autoapprentissage des boîtiers MOTRONIC fonctionne correctement quand la température de l’air admis est comprise entre 5 et 100 °C.

Après avoir ôté la batterie de la voiture ou après l’avoir débranchée du système à l’aide de l’interrupteur coupe-batterie, lors du rétablissement de la connexion, avant l’autoapprentissage, il faut contrôler si la température rentre dans les valeurs préétablies.

Les embouts de la batterie, les bornes et les accessoires correspondants contiennent du plomb et des combinés à base de plomb. Toujours se laver les mains après avoir manipulé la batterie.

REGOLAZIONE PROIETTORI

Per l'orientamento dei proiettori rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

Luci anteriori

1 - Luce di posizione;
2 - Luce abbagliante/anabbagliante;
3 - Indicatore di direzione frontale;
4 - Indicatore di direzione laterale.

Prima di sostituire una lampada dei proiettori, assicurarsi che il fusibile corrispondente sia integro.

ADJUSTING THE HEADLIGHTS

Contact the Maserati Service Network to position the headlights.

Front lights

1 - Dipped light;
2 - High/Low beams;
3 - Front direction indicator;
4 - Side direction indicator.

Before replacing a light bulb in the headlights, ensure that the respective fuse is intact.

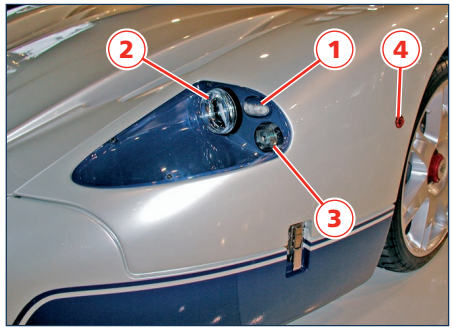
RÉGLAGE PROJECTEURS

Pour l'orientation des projecteurs, s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati.

Feux avant

1 - Feu de position;
2 - Feu de route/de croisement;
3 - Clignotant frontal;
4 - Clignotant latéral.

Avant de remplacer une lampe des projecteurs, contrôler que le fusible correspondant est intact.



Luci posteriori

5 - Luce di posizione;

6 - Luce di direzione;

7 - Luce di stop;

8 - Luce retromarcia lato destro, luce retronebbia lato sinistro;

9 - Fanale stop supplementare.

Rear lights

5 - Dipped light;

6 - Direction indicator;

7 - Stop light;

8 - Right-hand side reverse light, left-hand side rear fog light;

9 - Auxiliary stop light.

Feux arrière

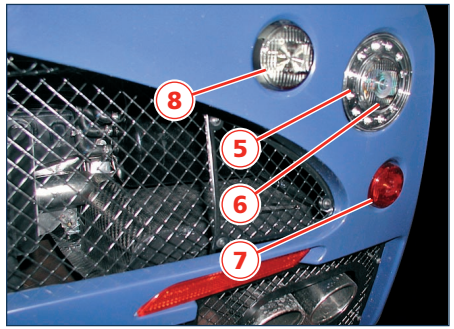
5 - Feu de position;

6 - Clignotant;

7 - Feu de stop;

8 - Feu de marche arrière côté droit, feu de brouillard arrière côté gauche;

9 - Feu de stop supplémentaire.



Sostituzione lampade

Per la sostituzione di tutte le lampade rivolgersi alla Rete di Assistenza Maserati.

Le lampade delle luci anabbaglianti/abbaglianti sono allo XENO.

L'alimentazione di queste lampade è ad alta tensione; evitare ogni intervento con chiave di accensione in posizione "II".

Replacing the light bulbs

Contact the Maserati Service Network for the replacement of any light bulbs.

The low/high beam lights require XENON light bulbs.

These bulbs require high voltage power. Avoid any operation with the ignition key in position "II".

Remplacement des lampes

Pour le remplacement de toutes les lampes, s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati.

Les lampes des feux de croisement/de route sont au XÉNON.

L'alimentation de ces lampes est du type haute tension; éviter toute intervention avec la clé de contact sur la position "II".

SOSTITUZIONE DI UN FUSIBILE

Quando un dispositivo elettrico non funziona controllare che il fusibile corrispondente sia integro.

A - Fusibile integro.

B - Fusibile bruciato.

Se il guasto si ripete rivolgersi alla Rete Assistenza Maserati.

Nel caso di sostituzione, utilizzare sempre e solo fusibili dello stesso valore (medesimo colore).

I fusibili di scorta sono situati nella borsa attrezzi.

Per la rimozione dei fusibili, utilizzare la pinzetta **C** contenuta nella scatola fusibili fissata sopra la batteria.

REPLACEMENT OF A FUSE

When an electrical device is not working, check the matching fuse is intact.

A - Intact fuse.

B - Fuse burnt.

If the problem persists, contact the Maserati Service Network.

When replacing a fuse, always use fuses of the same amperage (same colour).

The spare fuses are kept in the toolkit bag.

To remove the fuses, use the pliers **C** housed in the fuse box secured above the battery.

REMPLACEMENT D'UN FUSIBLE

Quand un dispositif électrique ne fonctionne pas, contrôler que le fusible correspondant est intact.

A - Fusible intact.

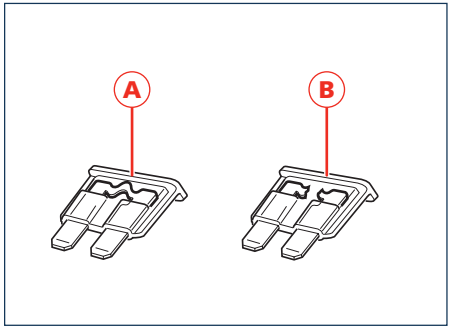
B - Fusible grillé.

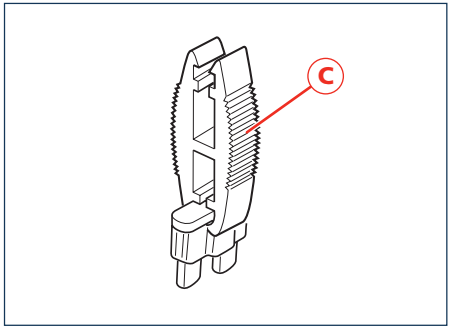
Si la panne se présente à nouveau, s'adresser au Réseau d'Assistance Maserati.

En cas de remplacement, toujours utiliser des fusibles de la même puissance (couleur identique).

Les fusibles de réserve se trouvent dans la trousse à outils.

Pour retirer les fusibles, utiliser la pince **C** contenue dans la boîte à fusibles fixée sur la batterie.





Colori Fusibili			Fuse Colour		Couleurs fusibles		
	giallo ocra ocher yellow ocre	marrone brown marron	rosso red rouge	azzurro light blue bleu ciel	giallo yellow jaune	bianco white blanc	verde green vert
Ampere	**A5**	**A7,5**	**A10**	**A15**	**A20**	**A25**	**A30**

Colori Maxi Fusibili		Maxi Fuse Colours		Couleurs maxi-fusibles		
	giallo yellow jaune	verde green vert	arancione orange orange	rosso red rouge	blu blue bleu	bianco white blanc
Ampere	**A20**	**A30**	**A40**	**A50**	**A60**	**A80**

Disposizione delle scatole portafusibili e relé

A, B - Fusibili e relé nel vano baule anteriore

C e **D -** Fusibili e relé nel vano motore

Location of the fuse and relay boxes

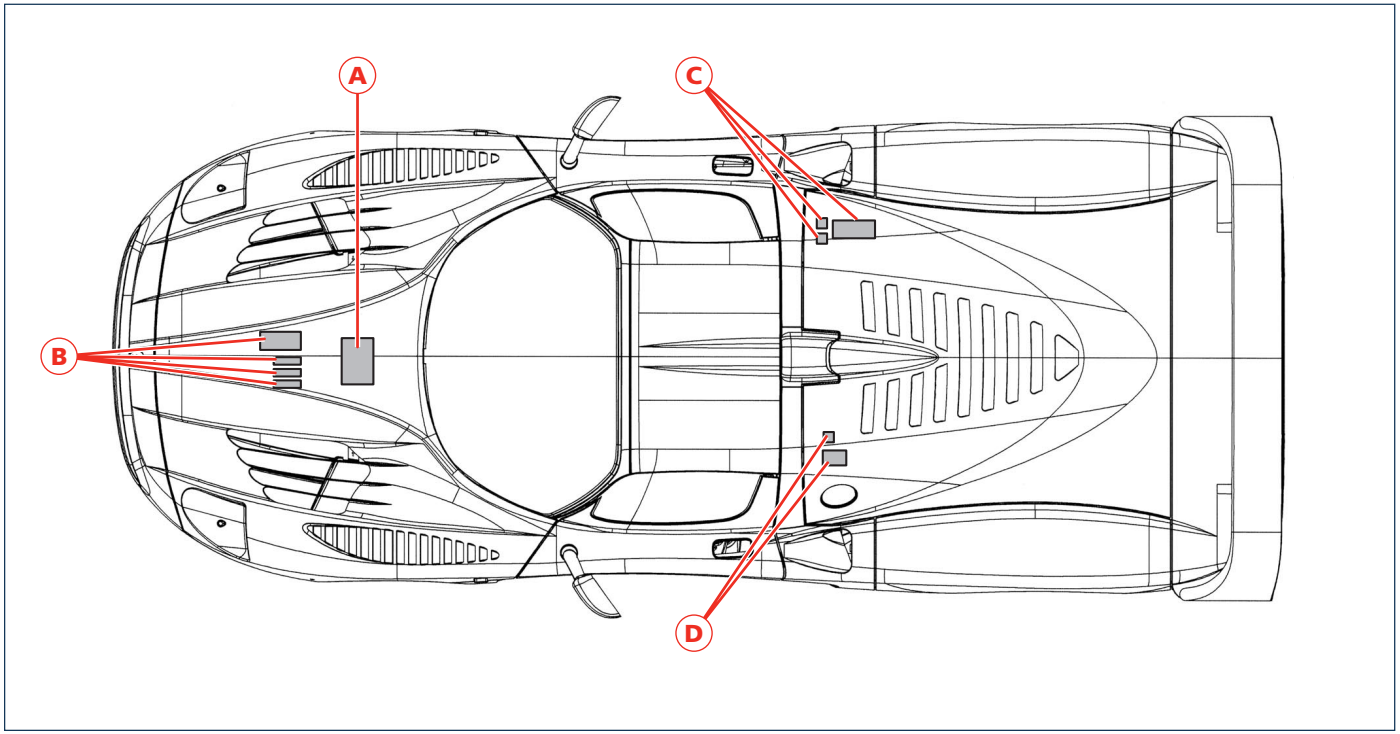
A, B - Fuses and relays in the front luggage compartment

C e **D -** Fuses and relays in the engine compartment

Emplacement des boîtes à fusibles et relais

A, B - Fusibles et relais dans le coffre avant

C et **D -** Fusibles et relais dans le compartiment moteur



Fusibili e relé nel baule anteriore

La scatola **A** è fissata sopra alla batteria; per accedere alle scatole **B** occorre rimuovere il pannello **G** svitando le quattro viti **F**.

Togliere poi i coperchi per accedere ai fusibili e ai relè.

Si consiglia di aprire solo le scatole dove é necessario intervenire per non danneggiare altri componenti.

Fuses and relays in the luggage compartment front

The box **A** is fastened over the battery; to access the boxes **B**, the panel **G** must be removed by undoing the four screws **F**.

Then remove the covers to gain access to the fuses and relays.

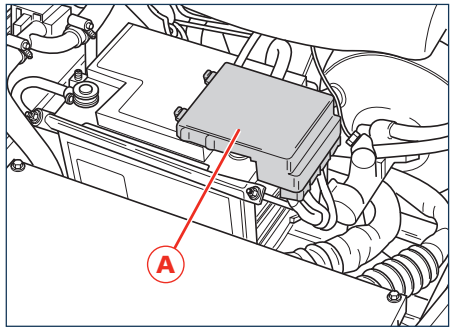
It is recommended that you open only the boxes in which you need to operate, so to avoid damaging other components.

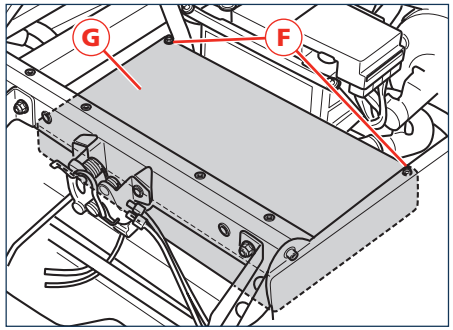
Fusibles et relais dans le coffre avant

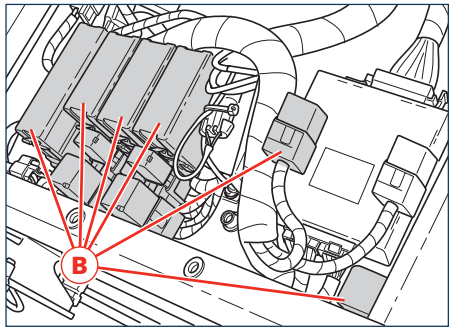
La boîte **A** est fixée sur la batterie; pour avoir accès aux boîtes **B**, il faut déposer le panneau **G**, en dévissant les quatre vis **F**.

Oter les couvercles pour avoir accès aux fusibles et aux relais.

Il est conseillé d'ouvrir les boîtes uniquement où il faut intervenir, de manière à ne pas endommager d'autres composants.







La scatola **A** contiene i seguenti maxi fusibili:

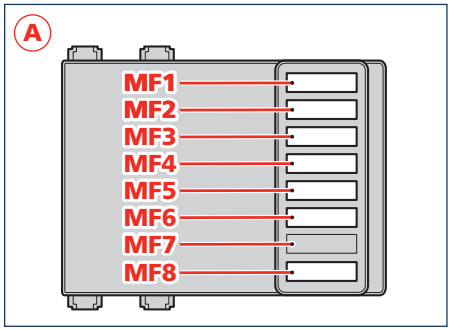
Rif.	**Amp.**	**Utilizzo**
MF1	40	Ventola destra
MF2	30	Pompa F1
MF3	80	Scatola porta fusibili anteriore
MF4	20	Alternatore
MF5	40	Gruppo aria condizionata
MF6	40	Ventola sinistra
MF7	/	Sede vuota
MF8	80	Scatola portafusibili anteriore

Box **A** contains the following maxi fuses:

Ref.	**Amp.**	**Use**
MF1	40	Right-hand fan
MF2	30	F1 Pump
MF3	80	Front box
MF4	20	Sensing alternator
MF5	40	Air-Conditioner Unit
MF6	40	Left-hand Fan
MF7	/	Position available
MF8	80	Front box

La boîte **A** contient les maxi-fusibles suivants:

Réf.	**Amp.**	**Affectation**
MF1	40	Ventilateur droit
MF2	30	Pompe F1
MF3	80	Boîtier avant
MF4	20	Générateur de captage
MF5	40	Groupe de climatisation
MF6	40	Ventilateur gauche
MF7	/	Sans affectation
MF8	80	Boîtier avant

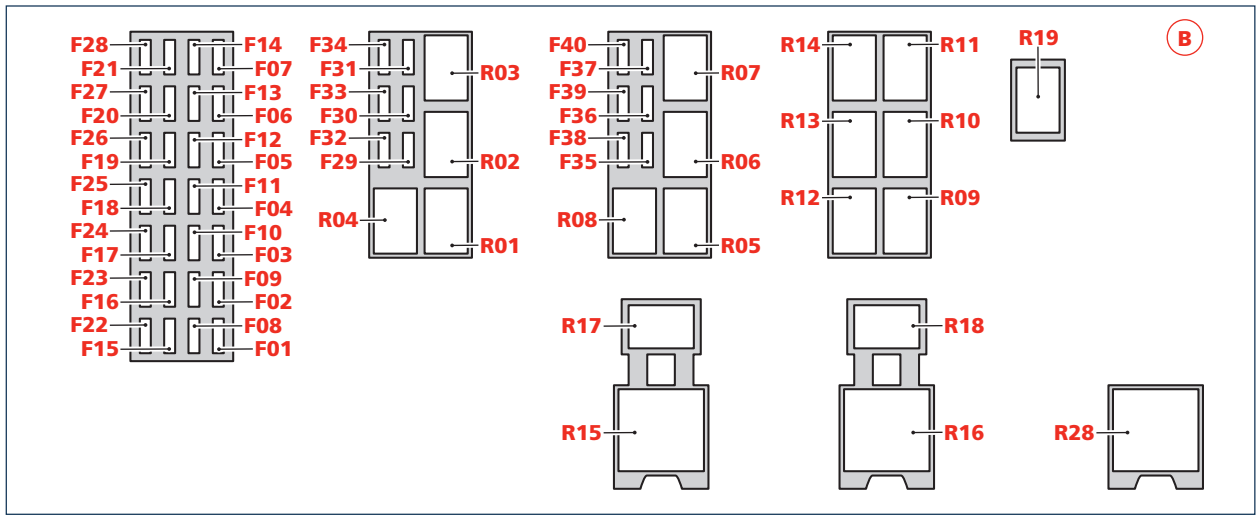


Le scatole **B** contengono i seguenti fusibili:

Boxes **B** contain the following fuses:

Les boîtes **B** contiennent les fusibles suivants:

Rif. **Ref.** **Réf.**	**Amp.** **Amp.** **Amp.**	**Utilizzo** **Use** **Affectation**
F01	10AMP	+15 iniezione SX +15 LH injection +15 injection gauche
F02	10AMP	+15 iniezione DX inerziale +15 RH inertial injection +15 injection droite inertie
F03	15AMP	+30 pompa benz sx +30 LH fuel pump +30 pompe à essence gauche
F04	30AMP	principale iniezione SX LH main injection principal injection gauche
F05	15AMP	immobilizer (+30) immobilizer (+30) immobilisateur (+30)
F06	10AMP	OBDII, parcheggio, plafoniera (+30) segnale motore OBDII, parking lights, ceiling light, (+30) engine signal OBDII, stationnement, plafonnier (+30) signal moteur



F07	20AMP	+30 centralina “cambiocorsa” +30 “cambiocorsa” gearbox ECU +30 boîtier boîte de vitesses “cambiocorsa”
F08	5AMP	bobine relé (+15 escl. Avv.) relay coils (+15 disconnected at ignition stage) bobines relais (+15 dés. dém.)
F09	10AMP	sistema A.C. (+15 escl. Avv.) A.C. system (+15 disconnected at ignition stage) installation de climatisation. (+15 dés. dém.)
F10	15AMP	accendisigari, specchi, plafoniera (+15 escl. Avv.) cigarette lighter, mirrors, ceiling light (+15 disconnected at ignition stage) allume-cigares, rétroviseurs, plafonnier (+15 dés. dém.)
F11	25AMP	tergicristallo, pompe lavatergi (+15 escl. Avv.) windscreen wiper, windscreen washer pumps (+15 disconnected at ignition stage) essuie-glace, pompes d’essuie/lave-glace (+15 dés. dém.)
F12	30AMP	+30 alzacristallo lato passeggero +30 passenger-side power window +30 lève-glace côté passager
F13	30AMP	lavafaro headlight washer lave-phares
F14	15AMP	+30 bloccoporte +30 door lock +30 verrouillage centralisé
F15	10AMP	strumento (+30) instrument panel (+30) instrument (+30)
F16	7,5AMP	
F17	30AMP	+30 alzacristallo lato guida +30 driver-side power window +30 lève-glaces côté conducteur
R18	10AMP	stop, frizione (+15 non escl. all’avviamento) stop lights, clutch (+15 connected at ignition stage) stop, embrayage (+15 non dés. au démarrage)
F19	7,5AMP	strumento, centr. alzacristalli, immobilizer (+15 non escl. all’avv.) instrument panel, power window ECU, immobilizer (+15 connected at ignition stage) instrument, boîtier lève-glaces, immobilisateur (+15 non dés. au dém.)
F20	10AMP	alternat. (+15 servizi non esclusi all’avviamento) alternator (+15 devices connected at ignition stage) alternateur (+15 services non désactivés au démarrage)

F21	10AMP	+15 deviosgancio +15 steering column stalk +15 commande de clignotants
F22	7,5AMP	+30 A.C. (segnali) +30 A.C. (signals) +30 CLIMATISATION (signaux)
F23	7,5AMP	+15 segnali motore +15 engine signals +15 signaux moteur
F24	15AMP	+30 emergenza-direzione +30 hazard lights, direction indicators +30 feux de détresse-direction
F25	7,5AMP	retromarcia reverse gear marche arrière
F26	15AMP	+30 pompa benzina dx +30 RH fuel pump +30 pompe à essence droite
F27	30AMP	principale iniezione dx RH injection main relay principal injection droite
F28	15AMP	chiave (+30) key (+30) clé (+30)
F29	15AMP	anabbagliante sx LH low-beam feu de croisement gauche
F30	15AMP	anabbagliante dx RH low-beam feu de croisement droit
F31	15AMP	trombe horns avertisseurs sonores
F32	10AMP	abbagliante dx RH high-beam feu de route droit
F33	10AMP	abbagliante sx LH high-beam feu de route gauche
F34	7,5AMP	compressore A.C. A.C. compressor compresseur de climatisation
F35	7,5AMP	retronebbia rear fog lights feux de brouillard arrière
F36	30AMP	+50 motorino avviamento +50 starter motor +50 démarreur
F37	30AMP	sollevatore lift dispositif de soulèvement
F38	7,5AMP	posizione parcheggio dx RH parking/position lights position-stationnement droite
F39	7,5AMP	posizione parcheggio sx LH parking/position lights position-stationnement gauche
F40	7,5AMP	posizione, targa, illuminazione interna position lights, number-plate light, internal lights position, plaque d'immatriculation, éclairage intérieur

Rif. Ref. Réf.	Utilizzo Use Affectation	
R01	MICRO MICROSWITCH MICRO	anabbaglianti low beams feux de croisement
R02	MICRO MICROSWITCH MICRO	compressore compressor compresseur
R03	MICRO MICROSWITCH MICRO	trombe horns avertisseurs sonores
R04	MICRO MICROSWITCH MICRO	abbaglianti high beams feux de route
R05	MICRO MICROSWITCH MICRO	posizione targa, illuminazione interna position/number-plate lights, interior lighting position plaque d'immatriculation, éclairage intérieur
R06	MICRO MICROSWITCH MICRO	posizione -parcheggio da int. parcheggio parking/position lights from parking lights switch position-feux de stationnement depuis l'intérieur Stationnement
R07	MICRO MICROSWITCH MICRO	posizione parcheggio da devioguida parking/position lights from steering column stalk position-stationnement depuis commande de clignotants
R08	MICRO 30 AMP MICROSWITCH MICRO 30 AMP	motorino avviamento 30 AMP starter motor démarreur
R09	MICRO MICROSWITCH MICRO	luci retronebbia rear fog lights feux de brouillard arrière
R10	MICRO 30 AMP MICROSWITCH MICRO 30 AMP	servizi non esclusi all'avviamento 30 AMP devices connected at ignition stage services non désactivés au démarrage
R11	MICRO MICROSWITCH MICRO	lavacristallo windscreen washer lave-glace
R12	MICRO MICROSWITCH MICRO	retromarcia reverse gear marche arrière
R13	MICRO 30 AMP MICROSWITCH MICRO 30 AMP	servizi esclusi all'avviamento 30 AMP devices disconnected at ignition stage services désactivés au démarrage
R14	MICRO 30 AMP MICROSWITCH MICRO 30 AMP	consenso motorino avviamento 30 AMP starter motor activation autorisation démarreur

R15	2ª ventola DX 2to RH fan 2ª ventilateur droit
R16	2ª ventola SX 2to LH fan 2ª ventilateur gauche
R17	1ª ventola DX 1to RH fan 1ª ventilateur droit
R18	1ª ventola SX 1to LH fan 1ª ventilateur gauche
R19	Temporizzatore lavafaro Headlight washer timer Temporisateur lave-phare
R28	Cambiocorsa Cambiocorsa Cambiocorsa

Fusibili e relé nel vano motore

Le scatole **C** e **D** sono situate all'interno del vano motore: la prima accanto al bocchettone carburante, la seconda sul lato opposto, accanto al serbatoio del liquido refrigerante.

Per accedere alle scatole fusibili è necessario rimuovere i coperchi **H** e **I** dei rispettivi contenitori.

Per accedere ai fusibili, rimuovere i coperchi delle scatole.

Fuses and relays in the engine compartment

Boxes **C** and **D** are located inside the engine compartment: Box **C** is located next to the fuel filler cap and box **D** is on the opposite side, next to the coolant tank.

Covers **H** and **I** must be removed from their respective cases to gain access to the fuse boxes.

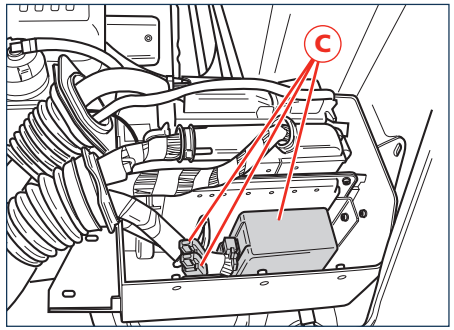
Remove the box covers to access the fuses.

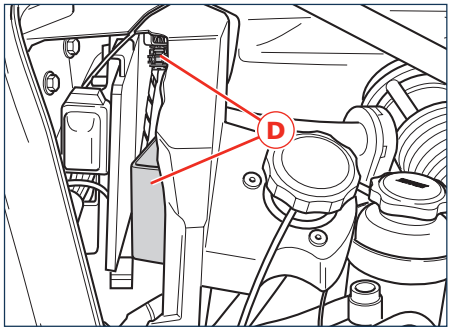
Fusibles et relais dans le compartiment moteur

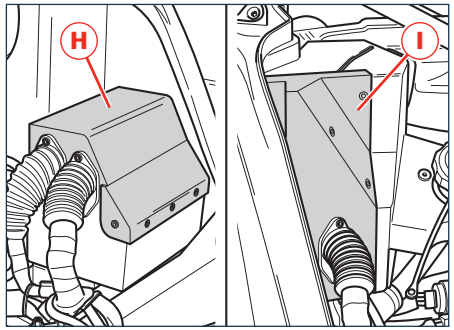
Les boîtes **C** et **D** se trouvent à l'intérieur du compartiment moteur: la première boîte à côté du goulot d'essence, la deuxième boîte du côté opposé, près du réservoir du liquide de refroidissement.

Pour avoir accès aux boîtes à fusibles, il faut retirer les couvercles **H** et **I** des conteneurs correspondants.

Pour avoir accès aux fusibles retirer les couvercles des boîtes.





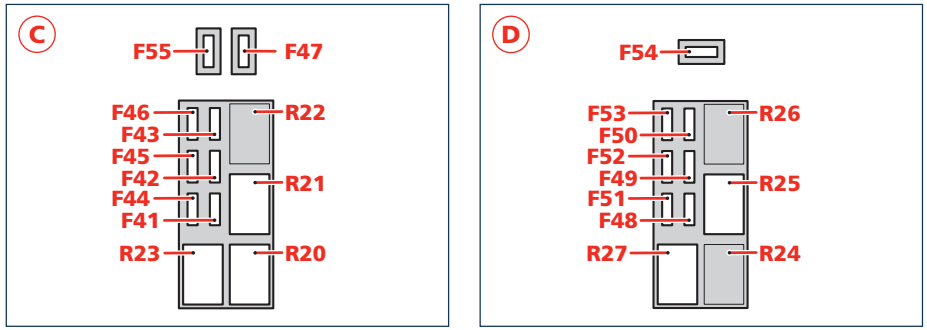


Le scatole **C** e **D** contengono i seguenti fusibili:

Boxes **C** and **D** contain the following fuses:

Les boîtes **C** et **D** contiennent les fusibles suivants:

Rif. Ref. Réf.	Amp. Amp. Amp.	Utilizzo Use Affectation
F41	7,5	+30 iniezione pin 62 +30 pin 62 injection +30 injection broche 62
F42	15	Iniettori Injectors Injecteurs
F43	15	Bobine Coils Bobines
F44	15	Elettroventole, debimetro, ecc. Electric fans, air flow meter, etc. Ventilateurs électriques, débitmètre, etc...
F45	15	Sonda lambda Lambda sensor Lambda-Sonde
F46	7,5	Iniezione (+87 rele' principale) (pin 3) Injection (+87 main relay) (pin 3) Injection (+87 relais principal) (broche 3)
F47	10	Variatore di fase Timing variator Variateur de phase
F55	10	ABS (+87 rele' principale) ABS (+87 main relay) ABS (+87 relais principal)



Rif. Ref. Réf.		Utilizzo Use Affectation
R20	MICRO BOSCH	Immobilizer (deviatore)
	MICROSWITCH BOSCH	Immobilizer (switch)
	MICRO BOSCH	Dispositif d'immobilisation (déviateur)
R21	MICRO BOSCH	Pompa benzina 1 velocità
	MICROSWITCH BOSCH	Fuel pump 1 speed
	MICRO BOSCH	Pompe à essence 1e vitesse
R22	/	Sede vuota
		Position available
		Sans affectation
R23	MICRO BOSCH	Principale iniezione
	MICROSWITCH BOSCH	Main injection
	MICRO BOSCH	Principal injection

Rif. Ref. Réf.	Amp. Amp. Amp.	Utilizzo Use Affectation
F48	7,5	+30 iniezione pin 62 +30 pin 62 injection +30 injection broche 62
F49	15	Iniettori Injectors Injecteurs
F50	15	Bobine Coils Bobines
F51	15	Elettroventole, debimetro, ecc. Electric fans, air flow meter, etc. Ventilateurs électriques, débitmètre, etc.
F52	15	Sonda lambda Lambda sensor Sonde lambda
F53	7,5	Iniezione (+87 relè principale) (pin 3) Injection (+87 main relay) (pin 3) Injection (+87 relais principal) (broche 3)
F54	10	Variatore di fase (deriv. 10) Timing variator (deriv. 10) Variateur de phase (dériv. 10)

Rif. Ref. Réf.		Utilizzo Use Affectation
R24	/	Sede vuota Position available Sans affectation
R25	MICRO BOSCH MICROSWITCH BOSCH MICRO BOSCH	Pompa benzina 1 velocità Fuel pump 1 speed Pompe à essence 1e vitesse
R26	/	Sede vuota Position available Sans affectation
R27	MICRO BOSCH MICROSWITCH BOSCH MICRO BOSCH	Principale iniezione Main injection Principal injection

MANUTENZIONE

Ad ogni periodo prescritto è necessario fare eseguire dai Centri Assistenziali Maserati tutte le operazioni di messa a punto ed i relativi controlli indicati nel piano.

E' comunque buona norma che eventuali piccole anomalie che si dovessero riscontrare durante l'uso della vettura (es: piccole perdite di liquidi essenziali) siano subito segnalate ai nostri Centri Assistenziali, senza attendere, per eliminare l'inconveniente, l'esecuzione del prossimo tagliando.

E' pure prescritto effettuare le manutenzioni periodiche con intervalli non superiori ad un anno anche se non è stato raggiunto il chilometraggio prescritto.

MAINTENANCE

All the setting-ups and checks indicated in the schedule must be carried out at the Maserati Service Centres according to the prescribed intervals.

However it is advisable to inform our Service Centres of any faults you may find while using the car (e.g.: small losses of essential fluids) to resolve minor problems immediately rather than waiting until the next service.

Furthermore, regular maintenance procedures must be carried out at intervals of no more than a year, even if the prescribed mileage has not been reached.

ENTRETIEN

A échéances prévues, il est nécessaire de faire effectuer par les Centres d'Assistance Maserati toutes les opérations de mise au point et les contrôles relatifs prévus dans le plan.

Il convient toutefois, en cas de petites anomalies détectées lors de l'utilisation du véhicule (ex: petites fuites de liquides), de les signaler immédiatement à nos Centres d'Assistance Maserati, sans attendre l'échéance prévue d'un coupon pour éliminer le problème.

Il est conseillé d'effectuer les entretiens périodiques à des intervalles de pas plus d'un an, même si le kilométrage prescrit n'a pas été atteint.

Operazioni Principali Operations Principales Operations Principales	Manutenzioni semestrali Six-monthly maintenance Opérations d'entretien semestrielles	10.000 km	20.000 km	30.000 km	40.000 km	50.000 km	60.000 km	70.000 km	80.000 km	90.000 km	100.000 km
- Sostituire l'olio motore e filtro Change engine oil and filter Remplacer l'huile moteur et le filtre	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
- Sostituire l'olio cambio-differenziale Change gearbox/differential oil Remplacer l'huile de boîte de vitesses-différentiel	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
		Una volta ogni 2 anni - Every two years Tous les 2 ans									
- Controllare l'ingranaggeria distribuzione e relativi cuscinetti (sostituire se necessario) Check the timing gearing and the relative bearings (replace if necessary) Contrôler les engrenages de la distribution et les roulements correspondants (remplacer si nécessaire)							•				
- Controllare la tensione delle cinghie alternatore e compressore aria condizionata Check tension of generator and air temperature control system compressor belts Contrôler la tension des courroies du générateur et du compresseur d'air climatisé	•	•	•		•	•		•	•		•
- Sostituire le cinghie alternatore e compressore aria condizionata Change generator and air temperature control system compressor belts Remplacer les courroies du générateur, et du compresseur d'air climatisé				•			•			•	
				Sostituire ogni 3 anni – Replace every 3 years Remplacer tous les 3 ans							
- Controllare le candele, (sostituire se necessario) controllare i collegamenti accensione Check spark plugs (replace if necessary) and ignition connections Contrôler les bougies (remplacer si nécessaire) et les connexions du système d'allumage		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

Operazioni Principali Operations Principales Operations Principales	Manutenzioni semestrali Six-monthly maintenance Opérations d'entretien semestrielles		10.000 km	20.000 km	30.000 km	40.000 km	50.000 km	60.000 km	70.000 km	80.000 km	90.000 km	100.000 km
-	Controllare integrità collegamenti blow-by Blow-by connection integrity check Contrôle l'intégrité des raccordements blow-by					•			•			
-	Controllare livello liquido, tubi e collegamenti impianto raffreddamento Check fluid level, cooling system connections and pipes. Contrôler le niveau du liquide, les tuyaux et les connexions du circuit de refroidissement.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare le cartucce filtri aria (sostituire se necessario) Check air cleaner elements (replace if required) Contrôler les cartouches des filtres à air (remplacer, si nécessaire)		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Sostituire il filtro su presa aria esterna aria condizionata Replace the cleaner on air temperature control system external air intake Remplacer le filtre sur la prise d'air externe air climatisé		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
						Ogni anno - Once a year Tous les ans						
-	Controllare tubazioni e collegamenti impianto iniezione/ accensione Check injection/ignition system connections and piping Contrôler les tuyaux et les raccords du système d'injection/ allumage			•	•	•	•	•	•			
-	Controllare tenuta circuito benzina Check the fuel supply circuit for seal Contrôler l'étanchéité du circuit d'essence					•			•			
-	Sostituire la Sonda Lambda Replace the oxygen sensor Remplacer la Sonde Lambda							•				

Operazioni Principali Operations Principales Operations Principales	Manutenzioni semestrali Six-monthly maintenance Opérations d'entretien semestrielles		10.000 km	20.000 km	30.000 km	40.000 km	50.000 km	60.000 km	70.000 km	80.000 km	90.000 km	100.000 km
-	Sostituire filtro a carbone attivo Replace the activated charcoal filter Remplacer le filtre à charbon actif						•					•
-	Sostituire i filtri impianto alimentazione Replace fuel system filters Remplacer les filtres du circuit d'alimentation			•		•		•		•		•
-	Serrare le viti, la bulloneria (incluso quella dell'impianto di scarico), i raccordi e le fascette in genere Tighten screws, nuts and bolts (including those on the exhaust system), connections and clamps in general Serrer les vis, la boulonnerie (y compris celle du système d'échappement) les raccords et les colliers en général	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare il livello emissioni Check exhaust concentration Contrôler le niveau d'émission	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare il livello olio sistema "Cambiocorsa" Check "Cambiocorsa" system oil level Contrôler le niveau de l'huile du système "Cambiocorsa"		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare il livello liquido idroguida (eventuale spurgo) Check level of fluid for power steering (possible bleeding) Contrôler le niveau de direction hydraulique (purger si nécessaire)		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
			Sostituire ogni 2 anni – Replace every 2 years Remplacer tous les 2 ans									
-	Controllare il livello liquido freni Check level of fluid for brakes Contrôler le niveau du liquide de freins	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
			Sostituire ogni anno - Replace once a year Remplacer tous les ans									

Operazioni Principali Operations Principales Operations Principales	Manutenzioni semestrali Six-monthly maintenance Opérations d'entretien semestrielles		10.000 km	20.000 km	30.000 km	40.000 km	50.000 km	60.000 km	70.000 km	80.000 km	90.000 km	100.000 km
-	Ispezionare l'impianto freni: tubi, calipers, collegamenti. Verifica efficienza spie sul cruscotto Inspect brake system: pipes/hoses, calipers, connections. Check efficiency of warning lights on the dashboard Vérifier le circuit de freinage: tuyaux, étriers, connexions. Vérifier le bon fonctionnement des témoins sur le tableau de bord	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllo dello stato di usura delle superfici frenanti (dischi, pastiglie); sostituire se necessario Check wear of braking surfaces (discs, pads). Change if necessary Contrôler l'état d'usure des surfaces de freinage (disques, plaquettes). Remplacer si nécessaire	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare il giuoco pedale freno e funzionamento freno a mano (regolare se necessario) Check brake pedal free play and the operation of the handbrake (Adjust if necessary) Contrôler le jeu de la pédale de frein; contrôler le functionnement du frein de stationnement (Remplacer si nécessaire)		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare le articolazioni delle sospensioni anteriori e posteriori e il loro serraggio Check front and rear suspension joints and their tightening Contrôler les articulations des suspensions avant et arrière et leur serrage	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare gli organi di direzione, la protezione degli snodi, le cuffie sulla cremagliera, sulle leve dello sterzo e sui semiassi Check steering components, joint protection and gaiters on the steering rack, steering levers and the axle shafts Contrôler les organes de direction, la protection des rotules, les soufflets de la crémaillère, des leviers de direction et des arbre des roues	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

Operazioni Principali Operations Principales Operations Principales	Manutenzioni semestrali Six-monthly maintenance Opérations d'entretien semestrielles		10.000 km	20.000 km	30.000 km	40.000 km	50.000 km	60.000 km	70.000 km	80.000 km	90.000 km	100.000 km
-	Controllo assetto vettura (regolare se necessario) Check car setting (adjust if necessary) Contrôler l'assiette du véhicule (régler si nécessaire)		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Ispezione impianto climatizzazione (sostituzione refrigerante e filtro ogni 2 anni e verifica quantità olio nel compressore) Inspect air temperature control system (refrigerant and filter change every 2 years and check of oil quantity in the compressor) Vérification de l'installation de climatisation d'air (remplacement du réfrigérant et du filtre tous les 2 ans et contrôle de la quantité d'huile dans le compresseur)		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare e lubrificare comandi e registri in genere, cerniere, porte e cofani Check and lubricate controls and adjusters in general, hinges, doors, engine cover and bonnet Contrôler et lubrifier les commandes et les parties réglables en général, les charnières des portes et des capots		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare il corretto funzionamento e fissaggio dei sedili e cinture di sicurezza Check correct operation and securing of the seats and seat belts Contrôler le correct fonctionnement et la fixation des sièges et des ceintures de sécurité		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Batteria: controllare connessioni, condizioni di carica e assorbimento Battery: check connections, charge and absorption Batterie: contrôler les connexions, les conditions de charge et l'absorption	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

Operazioni Principali Operations Principales Operations Principales	Manutenzioni semestrali Six-monthly maintenance Opérations d'entretien semestrielles		10.000 km	20.000 km	30.000 km	40.000 km	50.000 km	60.000 km	70.000 km	80.000 km	90.000 km	100.000 km
-	Controllare assorbimento e carica alternatore Check generator absorption and charge Contrôler l'absorption et la charge du générateur			•		•		•		•		•
-	Controllare l'orientamento proiettori Check headlight aiming Contrôler l'orientation des projecteurs			•		•		•		•		•
-	Trattamento parti in pelle Treatment of leather upholstery Traitement des éléments en peau	•		•		•		•		•		•
-	Eseguiti i lavori, controllare lo stato dei pneumatici, la loro pressione, gli indicatori sul cruscotto, le luci e gli stop, quindi provare la vettura in strada When the work has been carried out, check tyre pressures and their condition, the indicators on the dashboard, the lights and stop lights and then road test the car Après avoir effectué ces opérations, contrôler l'état des pneumatiques, leur pression, les témoins sur le tableau de bord les feux, les stops et essayer le véhicule sur route	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
-	Controllare dopo la prova su strada il serraggio delle ruote After road test,check the wheel tightening Après l'essai sur route, contrôler le serrage des roues	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

• Verifiche tecniche suggerite ogni 5.000 km o 6 mesi
Perform the suggested technical tests every 5.000 km or every 6 months
Contrôles techniques conseillés tous les 5.000 km ou tous les 6 mois

Verifiche tecniche suggerite ogni 5.000 km o 6 mesi

Dato le particolari caratteristiche della vettura è comunque consigliabile, oltre o quanto previsto dal "Piano di Manutenzione" far eseguire, da un Centro autorizzato Maserati le seguenti operazioni:

- Controllare livello olio motore e filtro
- Controllare la tensione delle cinghie alternatore e compressore aria condizionata
- Controllare tubi e collegamenti impianto raffreddamento
- Serrare le viti, la bulloneria (incluso quella dell'impianto di scarico), i raccordi e le fascette in genere
- Controllare il livello emissioni
- Controllare il livello liquido freni
- Ispezionare l'impianto freni: tubi, calipers, collegamenti. Verifica efficienza spie sul cruscotto

Perform the suggested technical tests every 5.000 km or every 6 months

Considering the special features of the car, apart from the works suggested in the "Maintenance Schedule" it's anyway advisable having the following works performed by an Authorized Maserati Service Center:

- Check engine oil level and filter
- Check tension of generator and air temperature control system compressor belts
- Check cooling system connections and hoses
- Tighten screws, nuts and bolts (including those on the exhaust system), connections and clamps in general
- Check exhaust concentration
- Check level of fluid for brakes
- Inspect brake system: pipes/hoses, calipers, connections. Check efficiency of warning lights on the dashboard

Contrôles techniques conseillés tous les 5.000 km ou tous les 6 mois

Outre ce qui est prévu par le "Plan d'entretien", vu les caractéristiques de la voiture, il est toutefois conseillé de faire effectuer les opérations suivantes par un centre agréé Maserati:

- Contrôler le niveau d'huile de moteur et le filtre
- Contrôler la tension des courroies du générateur et du compresseur d'air climatisé
- Contrôler les durits et branchements du circuit de refroidissement
- Serrer les vis, la boulonnerie (y compris celle du système d'échappement) les raccords et les colliers en général
- Contrôler le niveau d'émission
- Contrôler le niveau du liquide de freins
- Vérifier le circuit de freinage: tuyaux, étriers, connexions. Vérifier le bon fonctionnement des témoins sur le tableau de bord

- Verifica stato di usura superfici frenanti (dischi e pastiglie)
- Controllare le articolazioni delle sospensioni anteriori e posteriori e il loro serraggio
- Controllare gli organi di direzione, la protezione degli snodi, le cuffie sulla cremagliera, sulle leve dello sterzo e sui semiassi
- Batteria: controllare connessioni, condizioni di carica e assorbimento
- Trattamento parti in pelle
- Eseguiti i lavori, controllare lo stato dei pneumatici, la loro pressione, gli indicatori sul quadro, le luci e gli stop, quindi provare la vettura in strada
- Dopo la prova verificare il serraggio delle ruote

Si raccomanda di far registrare gli interventi negli appositi spazi previsti sulla “Tessera di garanzia”.

- Check of braking surface wear (discs and pads)
- Check front and rear suspension joints and their tightening
- Check steering components, joint protection and gaiters on the steering rack, steering levers and the axle shaft
- Battery: check connections, charge and absorption
- Treatment of leather upholstery
- Once maintenance operations have been performed, check tyre condition and inflation pressure, dashboard warning lights, lights and stop lights and then have a road test
- Check the wheel tightening after the road test

Remember to have the service interventions recorded in the suitable blanks of the “Warranty Card”.

- Contrôler l’état d’usure des surfaces de freinage (disques et plaquettes).
- Contrôler les articulations des suspensions avant et arrière et leur serrage
- Contrôler les organes de direction, la protection des rotules, les soufflets de la crémaillère, des leviers de direction et des arbre des roues
- Batterie: contrôler les connexions, les conditions de charge et l’absorption
- Traitement des éléments en peau
- Après ces travaux, contrôler l’état des pneus, leur pression, les indicateurs sur le tableau de bord, les feux et les feux de stop et essayer la voiture sur route
- Après l’essai, contrôler le serrage des roues

Il est conseillé de faire enregistrer les travaux réalisés dans les espaces prévus sur le “Carnet de Garantie”.

MASERATI

L’allestimento dei modelli Maserati e i relativi opzionali possono variare per specifiche esigenze di mercato o legali, i dati contenuti in questo catalogo sono forniti a titolo indicativo.

Per ragioni di natura tecnica o commerciale, la Maserati potrà apportare in qualunque momento modifiche ai modelli descritti in questo catalogo.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi al più vicino concessionario o alla Maserati.

Nell’interesse dell’efficienza e della sicurezza, come per la buona conservazione del valore della vettura, è opportuno evitare le modifiche all’allestimento non corrispondente all’omologazione prevista.

Specifications and optionals may vary because of specific legal and commercial requirements. Information in this publication is therefore not binding in any way.

Maserati reserves the right to make any modifications deemed fit, for whatever reason, to the model described in this publication, without obligation of prior notice.

Contact your Maserati Dealer for any further information.

For efficiency and safety’s sake, as well as for preserving the car value, it is advisable not to modify the car outfit unless with parts complying with the required type-approval.

L'équipement des modèles Maserati et les options relatives peuvent changer pour de précises exigences légales et commerciales. Les données ci-incluses sont a titre d’information.

Maserati peut apporter des changements aux modèles dans ce catalogue selon des raisons de nature technique ou commerciale.

Pour toute information, veuillez vous adresser à l’importateur ou au concessionaire le plus proche.

Pour maintenir l’efficacité et la sécurité, ainsi que la valeur de la voiture, il convient d’éviter d’apporter des modifications ne correspondant pas à l’homologation prévue

Pubblicazione n. 69054000 - 2ª Edizione - 11/2004

Proprietà riservata. Riproduzione, anche parziale, vietata senza autorizzazione scritta della MASERATI S.p.A.

All rights reserved. This document must not be reproduced, even partially, without the written consent of Maserati S.p.A.

Propriété exclusive. La reproduction, même partielle, de ce document est interdite sans l’autorisation écrite de MASERATI S.p.A.